叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000001

2. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000002

3. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000003

4. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国剧作家代表作：1856-(Representative Plays by American)

[prə'du:st] [baɪ][es] . [ɑ:r] . ['ɛlɪsən] , ['deɪvɪd]['stɑ:rnɝ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd]
Produced by S . R . Ellison , David Starner , and the Online Distributed
生产 经过 S . 拉 . 埃里森 , 大卫 斯塔纳 , 和 这 在线的 分布式

由 SREllison、David Starner 和在线发行商制作

[p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Proofreading Team .
校对 团队 .

校对团队。

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE IN ' 76
爱 在 - -

1976年的爱情

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]
AN INCIDENT OF THE REVOLUTION
一个 事件 的 这 革命

革命中的一桩事件

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ɑ:lɪvər] [bel] ['bʌns]]
[Illustration : OLIVER BELL BUNCE]
[插图 : 奥利弗 钟 邦斯]

[插图：奥利弗·贝尔·邦斯]

['ɑ:lɪvər] [bel] ['bʌns] . (- - -)
OLIVER BELL BUNCE . (1828 - 1890)
奥利弗 钟 邦斯 . (- - -)

奥利弗·贝尔·邦斯（1828-1890）

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] [bel] ['bʌns] [ɪz][nɑ:t] ['prɑ:mɪnəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
The name of Oliver Bell Bunce is not prominently connected with the American
这 姓名 的 奥利弗 钟 邦斯 是 不是 突出地 连接 和 这 美国人
['θi:ətər] .
Theatre .
剧院 .

奥利弗·贝尔·邦斯的名字与美国戏剧界并没有显著的联系。

[ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθ] [hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
Authorities have taken little or no trouble to unearth his association
当局 有 已采取 小的 或者 不 麻烦 到 挖掘 他的 协会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] — [ðə; ði][mɪd] - ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the plays and players of his time — the mid - period of the
和 这 演出 和 玩家 的 他的 时间 — 这 中 - 时期 的 这
[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
nineteenth century .
第十九 世纪 .

当局几乎没有费心去挖掘他与十九世纪中期戏剧和演员之间的联系。

[jet] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] , [æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['pɑ:rlər] ['kɑ:mədi] ,
Yet they all agree that , as illustration of " parlour comedy ,
然而 他们 全部 同意 那 , 作为 插图 的 " 客厅 喜剧 ,

然而，他们都一致认为，作为"客厅喜剧"的例证，

" [hɪz; ɪz] " [lʌv] [ɪn] - - " [ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] [freʃ]
" his " Love in ' 76 " is a satisfactory example of sprightliness and fresh
" 他的 " 爱 在 - - " 是 一个 令人满意的 例子 的 活泼 和 新鲜的
[ɪn'ventɪvnəs] .
inventiveness .
创造力 .

他的《1976年的爱情》是一部充满活力和新鲜创意的佳作。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [smɔːl] [kə,mediˈetə] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] .
For this reason , the small comedietta is included in the present collection .
为了 这 原因 , 这 小的 喜剧 是 包括 在 这 展示 收藏 .

因此，这部小喜剧被收录于本合集中。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃælindʒz] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['taɪlɚz] " [ðə; ði]['kɑːntræst] " [fɔːr; fər] ['mænər] ,
It challenges comparison with Royall Tyler's " The Contrast " for manner ,
它 挑战 比较 和 罗亚尔 泰勒的 " 这 对比 " 为了 方式 ,

就风格而言，它难以与罗亚尔·泰勒的《对比》相提并论。

[ænd; ənd][ɪts]['vɑːlət(ə)l]['spɪrɪt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['estɪməb(ə)l]
and its volatile spirit involved in the acting the good services of such estimable
和 它是 易挥发的 精神 涉及 在 这 表演 这 好的 服务 的 这样的 可估量的
['pleɪɚz] [æz; əz] ['lɔːrə] ['kiːn] ,
players as Laura Keene ,
玩家 作为 劳拉 基恩 ,

以及它那充满活力的精神，也体现在像劳拉·基恩这样令人尊敬的演员们的出色表演中。

['stɑːdərt] , [ænd; ənd] ['rɪŋˌgoʊld] .
Stoddart , and Ringgold .
斯托达特 , 和 林戈尔德 .

斯托达特和林戈尔德。

[ɪn][ðə; ði][kæst]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][dʒeɪ] . [dʒiː] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['blɑːnʃ] [ʌv; əv]
In the cast also was J . G . Burnett , author of " Blanche of
在 这 投掷 还 曾是 J . G . 伯内特 , 作者 的 " 布兰奇 的
['brændiːˌwaɪn] ,
Brandywine ,
白兰地酒 ,

演员阵容中还有《布兰迪万河畔的布兰奇》的作者 JG Burnett。

" [ə; eɪ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['lɪpɚd] , ['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [baɪ] ['lɔːrə] ['kiːn] .
" a dramatization of a novel by George Lippard , also produced by Laura Keene .
" 一个 戏剧化 的 一个 小说 经过 乔治 利帕德 , 还 生产 经过 劳拉 基恩 .

“根据乔治·利帕德的小说改编的戏剧，由劳拉·基恩制作。”

" [lʌv] [ɪn] - - " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪts] [prɪ'mɪr] [æt; ət] ['lɔːrə] [kiːnz] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] ,
" Love in ' 76 " was given its premiere at Laura Keene's Theatre , New York ,
" 爱 在 - - " 曾是 给定 它是 首映 在 劳拉 基恩的 剧院 , 新的 约克 ,

《1976年的爱情》在纽约劳拉·基恩剧院首演。

[ɑːn] ['februeri] - , - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] ['suːərz] - ['juːniən] ;
on February 28 , 1857 , for the benefit of the Shirt Sewers ' Union ;
在 二月 - , - , 为了 这 益处 的 这 衬衫 下水道 - 联盟 ;

1857 年 2 月 28 日，为了衬衫缝纫工会的利益；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [faʊst]
and was the second offering of a double bill beginning with " Faust
和 曾是 这 第二 提供 的 一个 双倍的 账单 开始 和 " 浮士德
[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] .
and Marguerite .
和 玛格丽特 .

这是以《浮士德与玛格丽特》开场的双片连映中的第二部。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [krɪ'ti:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] " [naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ,
" **Though** **the** **critiques** **of** **the** **time** **recognized** **in** **it** **a** " **nice** **little** **play** **,**
" 尽管 这 批评 的 这 时间 认可 在 它 一个 " 好的 小的 玩 ,

尽管当时的评论家们认为这是一部"不错的小剧",

" [ðeɪ] ['bɔ:kt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [nə'menklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər]
" **they** **balked** **at** **what** **was** **considered** **to** **be** **a** **foolish** **nomenclature**
" 他们 犹豫不决 在 什么 曾是 经过考虑的 到 是 一个 愚蠢 命名法
, " [kə,medi'etə] .
, " **Comedietta** **.**
, " 喜剧 .

他们对"喜剧小品"这个被认为是愚蠢的命名方式表示反对。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [pər'tɪkjələrli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['fʌstʃən]
" **What** **was** **liked** **about** **it** **,** **particularly** **,** **was** **the** **absence** **of** **patriotic** **fustian**
" 什么 曾是 喜欢 关于 它 , 特别 , 曾是 这 缺席 的 爱国 粗麻布
,
,
,

"尤其令人喜欢的是，它没有那种爱国主义的浮夸做派。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['drɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
for **the** **national** **drama** **of** **the** **time** **seems** **to** **have** **been** **loaded** **down** **with**
为了 这 国家的 戏剧 的 这 时间 似乎 到 有 到过 已加载 向下 和
[lɔ:ŋ] [flaɪts] [ʌv; əv]['fænsi][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
long **flights** **of** **fancy** **on** **the** **subject** **of** **liberty** **.**
长的 航班 的 想要 在 这 主题 的 自由 .

当时的国家戏剧似乎充斥着对自由主题的冗长幻想。

['ʌðər] [heild] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][smɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sens] .
Others **hailed** **it** **as** **smart** **in** **the** **social** **sense** **.**
其他的 赞誉 它 作为 聪明的 在 这 社会的 感觉 .

其他人则称赞它在社会意义上很巧妙。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [mɑ:rtʃ] - , - ,
As **late** **as** **March** **31** **,** **1892** **,**
作为 晚的 作为 行进 - , - ,

最迟到1892年3月31日，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wʌz; wəz][ri'vaivd][baɪ]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **little** **play** **was** **revived** **by** **amateurs** **for** **the** **benefit** **of** **a**
这 小的 玩 曾是 复活 经过 业余爱好者 为了 这 益处 的 一个
['mɑ:njumənt][tu:; tə][bi:; bi] [i'rektid] ['oʊvər][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [ʌv; əv]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['mʌðər] .
monument **to** **be** **erected** **over** **the** **neglected** **grave** **of** **Washington's** **mother** **.**
纪念碑 到 是 竖立 超过 这 被忽视的 严重 的 华盛顿的 母亲 .

为了给华盛顿母亲那座被忽视的坟墓建造一座纪念碑，业余爱好者们重新排演了这部小剧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['bʌns] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] .
This **was** **not** **the** **first** **time** **Bunce** **had** **appeared** **as** **a** **playwright** **.**
这 曾是 不是 这 第一的 时间 邦斯 有 出现 作为 一个 剧作家 .

这并非邦斯第一次以剧作家的身份出现。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [si:n] , [ɑ:n][dʒu:n] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['baʊəri] ['θi:ətər] ,
There **had** **been** **seen** **,** **on** **June** **10** **,** **1850** **,** **at** **the** **New** **York** **Bowery** **Theatre** **,**
那里 有 到过 已见 , 在 六月 - , - , 在 这 新的 约克 鲍厄里 剧院 ,

1850年6月10日，在纽约鲍厄里剧院曾有人目睹过：

[ə; eɪ]['trædʒədi] [ɪn'taɪtld] " ['mɑːrkoʊ][bɑː'zɑːrɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['griːʃn] ['hɪroʊ] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæst]

a	tragedy	entitled	"	Marco	Bozzaris	;	or	,	The	Grecian	Hero	,	"	and	in	the	cast
一个	悲剧	标题	"	马可	博扎里斯	;	或者	,	这	希腊	英雄	,	"	和	在	这	投掷

[wɜːr; wər][dʒeɪ] . ['wɔləк] ,

were	J	.	Wallack	,
是	J	.	沃拉克	,

一部名为《马可·博扎里斯；或，希腊英雄》的悲剧，演员阵容包括J·沃拉克。

['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['gɪlbərt] .

Jr	.	,	and	his	wife	,	together	with	John	Gilbert	.
小	.	,	和	他的	妻子	,	一起	和	约翰	吉尔伯特	.

小约翰·吉尔伯特和他的妻子，以及约翰·吉尔伯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəm][baɪ]['fɪts] - [griːn] ['hælɪk] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɪts] ['kʌlər]

It	was	not	based	on	the	poem	by	Fitz	-	Greene	Halleck	,	but	,	for	its	colour
它	曾是	不是	基于	在	这	诗	经过	菲茨	-	格林	哈勒克	,	但	,	为了	它是	颜色

[ænd; ənd][plɑːt] ,

and	plot	,
和	阴谋	,

它并非改编自菲茨-格林·哈莱克的诗歌，但因其色彩和情节而与原诗相似。

['bʌns] [went] [də'rekt][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Bunce	went	direct	to	history	.
邦斯	去	直接的	到	历史	.

邦斯直接载入了史册。

[fɔːr; fər] ['wɔlək] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ɪn'taɪtld] " [feɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , "

For	Wallack	he	also	wrote	a	tragedy	,	entitled	"	Fate	;	or	,	The	Prophecy	,	"
为了	沃拉克	他	还	写道	一个	悲剧	,	标题	"	命运	;	或者	,	这	预言	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他还为沃拉克写了一部悲剧，题为《命运；或预言》，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hʌtən] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [dɛnɪn] ['sɪstər] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]

according	to	Hutton	,	during	the	summer	of	1848	,	the	Denin	Sisters	produced	his
根据	到	赫顿	,	期间	这	夏天	的	-	,	这	德宁	姐妹	生产	他的

" ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

"	Morning	of	Life	,
"	早晨	的	生活	,

据赫顿所述，1848 年夏天，德宁姐妹创作了他的《生命之晨》。

" [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['tʃætəm] ['θiːətər] .

"	at	the	New	York	Chatham	Theatre	.
"	在	这	新的	约克	查塔姆	剧院	.

在纽约查塔姆剧院。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] - ['drɑːmə] ['raɪtɪŋ] .

Such	was	the	extent	of	Bunce's	drama	writing	.
这样的	曾是	这	程度	的	-	戏剧	写作	.

这就是邦斯戏剧创作的广度。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][kæst][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [fiːld] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɜːrld] .

His	life	was	not	cast	in	the	dramatic	field	,	but	rather	in	the	publishing	world	.
他的	生活	曾是	不是	投掷	在	这	戏剧性	场地	,	但	相当	在	这	出版	世界	.

他的一生并没有投身戏剧界，而是投身出版界。

[ðə; ði] [pleɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

The	plays	were	done	in	his	early	manhood	.
这	演出	是	完毕	在	他的	早期的	男子气概	.

这些剧作是他青年时期创作的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

But	he	was	pledged	in	interest	to	the	theatre	,
但	他	曾是	承诺	在	兴趣	到	这	剧院	,

但他承诺会为剧院带来利益，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sɪg'nɪfɪkənt][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn][prɪnt] [wɪtʃ] [kən'veɪ]

and	there	are	many	significant	criticisms	and	descriptions	in	print	which	convey
和	那里	是	许多	重要的	批评	和	描述	在	打印	哪个	传达

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [pleɪz] ,

an	excellent	impression	of	his	attitude	toward	plays	,
一个	出色的	印象	的	他的	态度	朝向	演出	,

而且，已有许多重要的评论和描述发表在报纸上，这些评论和描述很好地传达了他对戏剧的态度。

['pleɪɜ˞z] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] .

players	,	and	acting	.
玩家	,	和	表演	.

演员和表演。

['bʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [græsp][ʌv; əv]

Bunce	was	a	self	-	made	man	,	with	an	excellent	grasp	of
邦斯	曾是	一个	自己	-	制成	男人	,	和	一个	出色的	抓牢	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

邦斯是一位白手起家的成功人士，他对文学有着深刻的理解。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['lɪtəreri] ['ventʃərz] .

which	served	him	well	in	his	various	literary	ventures	.
哪个	服务	他	出色地	在	他的	各种各样的	文学	风险投资	.

这对他各种文学创作都大有裨益。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][kæst][ɪn] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,

His	mind	was	cast	in	channels	of	originality	,
他的	头脑	曾是	投掷	在	频道	的	独创性	,

他的思维充满创造力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv] [bʊk] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [mʌst; məst] [niːdz] [kən'sɪdər][ðə; ði]

and	the	history	of	book	publishing	in	New	York	must	needs	consider	the
和	这	历史	的	书	出版	在	新的	约克	必须	需求	考虑	这

['nuːmərəs] [sə'dʒestʃənz] ,

numerous	suggestions	,
很多的	建议	,

纽约图书出版史必须考虑这些众多建议。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['lɪtəreri] [əd'vaɪzər][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['hɑːrpər][ænd; ənd]

which	,	as	literary	adviser	at	different	times	for	the	houses	of	Harper	and
哪个	,	作为	文学	顾问	在	不同的	时代	为了	这	房屋	的	哈珀	和

['æpəltən] ,

Appleton	,
阿普尔顿	,

他曾先后担任哈珀出版社和阿普尔顿出版社的文学顾问，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] [fru'ɪʃ(ə)n] .

he	saw	to	successful	fruition	.
他	锯	到	成功的	果实	.

他促成了最终的成功。

[ɪn] - , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['edɪtər][ʌv; əv] ['æpəl,tənz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

In	1872	,	he	became	Editor	of	Appleton's	Journal	,
在	-	,	他	成为	编辑	的	阿普尔顿的	杂志	,

1872年，他成为《阿普尔顿杂志》的编辑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəziːn][wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə]

and	it	is	to	the	files	of	this	magazine	we	must	turn	to
和	它	是	到	这	文件	的	这	杂志	我们	必须	转动	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][hɪz; ɪz][fræŋk][ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] .

extract	his	frank	reaction	to	the	theatre	of	his	day	.
提炼	他的	坦率	反应	到	这	剧院	的	他的	天	.

我们必须翻阅本杂志的档案，才能找到他对当时戏剧界的坦率反应。

[hiː; hi] [roʊt] ['nɑːvəlz] , ['stɔːriz] , ['eseiz] , [ˌedi'tɔːriəlz] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm]

He	wrote	novels	,	stories	,	essays	,	editorials	,	everything	to	win	him	the	name
他	写道	小说	,	故事	,	散文	,	社论	,	一切	到	赢	他	这	姓名

[ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪst] ;

of	journalist	;
的	记者	;

他写小说、故事、散文、社论，什么都写，只为赢得记者的名声；

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

once	he	had	a	publishing	house	of	his	own	,
一次	他	有	一个	出版	房子	的	他的	自己的	,

他曾拥有自己的出版社，

['duːɪŋ] ['bɪznəs] ['ʌndər][ðə; ði][fɜːrm] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌns] & [ˌsiː 'oʊ] .

doing	business	under	the	firm	name	of	Bunce	&	Co	.
正在做	商业	在下面	这	公司	姓名	的	邦斯	&	合作	.

以 Bunce & Co. 的公司名义开展业务。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['kɔːrdʒəl] [tɔːrd] ['evri] [muːv] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

He	was	always	cordial	toward	every	move	to	further	the	literary	interest	of
他	曾是	总是	亲切	朝向	每一个	移动	到	更远	这	文学	兴趣	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他始终对一切有利于国家文学发展的举措表示友好支持。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [klʌb] .

and	was	among	the	first	to	welcome	the	founding	of	the	Authors	Club	.
和	曾是	之中	这	第一的	到	欢迎	这	创立	的	这	作者	俱乐部	.

他是最早欢迎作家俱乐部成立的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [lʌv] [ɪn] - - " [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n]

It	may	be	that	his	"	Love	in	'	76	"	was	a	by	-	product	of	a	book	written
它	可能	是	那	他的	"	爱	在	-	-	"	曾是	一个	经过	-	产品	的	一个	书	书面

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

或许他的《1976年的爱情》是他所著一本书的副产品。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [kɔːld] " ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

in	1852	,	and	called	"	Romance	of	the	Revolution	.
在	-	,	和	称为	"	浪漫	的	这	革命	.

1852 年出版，名为《革命的浪漫史》。

" ['bʌns] [roʊt] [wel] [ɑːn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mætərz] ;

"	Bunce	wrote	well	on	theatrical	matters	;
"	邦斯	写道	出色地	在	戏剧	事情	;

“邦斯在戏剧方面写得很好；

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['hjuːmən][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] - [noʊn] ['krɪtɪk] .

he	is	much	more	vivid	and	human	than	many	a	better	-	known	critic	.
他	是	很多	更多的	生动	和	人类	比	许多	一个	更好的	-	已知	评论家	.

他比许多更知名的评论家更生动、更有人情味。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɑːrk] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] , [ɪn]

Here , for instance , is an impression of the old Park Theatre , New York , in

这里 , 为了 实例 , 是 一个 印象 的 这 老的 公园 剧院 , 新的 约克 , 在

\- .

1846 .

\- .

例如，这是 1846 年纽约老公园剧院的印象。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] " [ʌv; əv] ['æpəlˌtənz] ['dʒɜːrn(ə)l]

" That was the time , " he writes in " The Editor's Table " of Appleton's Journal

" 那 曾是 这 时间 , " 他 写 在 " 这 编辑的 桌子 " 的 阿普尔顿的 杂志

[fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] ,

for October ,

为了 十月 ,

"那就是那段时期，"他在10月份《阿普尔顿杂志》的"编者按"栏目中写道。

\- , " [wen] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪt] ,

1880 , " when the theatre had a pit ,

\- , " 什么时候 这 剧院 有 一个 坑 ,

1880年，"当时剧院还有池座，

[wer] ['krɪtɪks][ænd; ənd]['waɪzˌeɪkərz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][ə'semb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌtər] [ə'rækjələr] [θɪŋz]

where critics and wiseacres were wont to assemble and utter oracular things

在哪里 评论家 和 智者 是 惯于 到 集合 和 说出 神谕 事物

[ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] .

about the plays and the performers .

关于 这 演出 和 这 表演者 .

评论家和自作聪明的人经常聚集在这里，对戏剧和演员发表一些预言般的言论。

[ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

The actors were in those days afraid of the Pit , especially at the Park ,

这 演员 是 在 那些 天 害怕的 的 这 坑 , 尤其 在 这 公园 ,

那时候的演员们都很害怕剧院，尤其是在公园里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [bentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wer] [ðə; ði]['mægˌneɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pen]

of the fourth bench from the orchestra , where the magnates of the pen

的 这 第四 长椅 从 这 乐队 , 在哪里 这 巨头们 的 这 笔

[sæt] ['wɑːtʃfl] ,

sat watchful ,

卫星 警惕 ,

在乐池第四排长椅上，文坛巨擘们正静静地注视着这一切。

[ænd; ənd] [wer] [oʊld] ['nestə] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər] ['vɜːdɪkts] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [noʊ]

and where old Nestors of the drama delivered their verdicts in terms that no

和 在哪里 老的 内斯特斯 的 这 戏剧 发表 他们的 判决 在 条款 那 不

[wʌn] [derd] [tuː; tə][ˌgeɪn'seɪ] .

one dared to gainsay .

一 敢于 到 否定 .

剧中那些老牌评论员们以不容置疑的措辞发表了他们的判决。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ] ['selər] [steps] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][hæf] - ['laɪtɪd] , [ˌsʌbtə'reɪniən]

The Pit was entered by cellar steps , and through a half - lighted , subterranean

这 坑 曾是 进入 经过 地窖 步骤 , 和 通过 一个 一半 - 照明 , 地下

['pæsɪdʒ] .

passage .

通道 .

进入地窖需走地窖台阶，穿过一条光线昏暗的地下通道。

['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] ,

Decorative art ,

装饰性的 艺术 ,

装饰艺术，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd]

as	we	see	it	now	in	the	full	bloom	of	the	Madison	Square	auditorium	and
作为	我们	看	它	现在	在	这	满的	盛开	的	这	麦迪逊	正方形	礼堂	和

['mɪstər] . ['deɪliːz] ['lɑːbi] ,

Mr	.	Daly's	lobby	,
先生	.	戴利	大厅	,

正如我们现在所看到的，麦迪逊广场礼堂和戴利先生的大厅都已焕然一新。

[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

had	not	even	given	a	hint	of	its	coming	.
有	不是	甚至	给定	一个	暗示	的	它是	未来	.

此前甚至没有丝毫预兆。

" [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][fɔːr; fər] ['februeri] , - ,

"	In	The	Galaxy	for	February	,	1868	,
"	在	这	星系	为了	二月	,	-	,

“在1868年2月的《银河》杂志上，

['bʌns] ['ventʃərz] [tuː; tə]['sɜːrveɪ] " [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æktər] " [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt]

Bunce	ventures	to	survey	"	Some	of	Our	Actors	"	from	the	standpoint
邦斯	风险投资	到	民意调查	"	一些	的	我们的	演员	"	从	这	立场

[ʌv; əv] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] .

of	deploring	the	pre	-	Raphaelite	realism	of	the	modern	school	.
的	痛惜	这	预	-	拉斐尔派	现实主义	的	这	现代的	学校	.

邦斯冒险从对现代画派前拉斐尔派现实主义的惋惜角度来审视“我们的一些演员”。

[hiː; hi] [skɔːrd] [ðə; ði] [ə'temptɪd] " [truːθ] " [ænd; ənd] " [fɪ'deləti] " [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['herən] , [ænd; ənd] , [ɪn]

He	scored	the	attempted	"	truth	"	and	"	fidelity	"	of	Matilda	Heron	,	and	,	in
他	得分	这	尝试过	"	真相	"	和	"	忠诚	"	的	玛蒂尔达	苍鹭	,	和	,	在

[kən'sɪdərɪŋ] ['mægi] ['mɪtʃəlz] ['fæntʃən] ,

considering	Maggie	Mitchell's	Fanchon	,
考虑	玛吉	米切尔的	番川	,

他对玛蒂尔达·赫伦试图展现的“真实”和“忠诚”进行了评分，并且在考虑玛吉·米切尔饰演的芬琼时，

[hiː; hi] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪdɪ'æləti] , [æz; əz] ['nesəseri] [ɪn] ['fæntʃən] [æz; əz][ɪn]['dʒuːljət, -liət] .

he	bespoke	the	cause	of	ideality	,	as	necessary	in	Fanchon	as	in	Juliet	.
他	定制	这	原因	的	理想	,	作为	必要的	在	番川	作为	在	朱丽叶	.

他阐述了理想的必要性，认为这对于范琼和朱丽叶来说都是必要的。

" ['mɑːdərn]['kɑːmədi] ['æktɪŋ] , " [hiː; hi] [diˈklɛəz] , " [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [braɪt] , [brɪsk] [tʌtʃ] -

"	Modern	comedy	acting	,	"	he	declares	,	"	is	usually	a	bright	,	brisk	touch	-
"	现代的	喜剧	表演	,	"	他	声明	,	"	是	通常	一个	明亮的	,	轻快	触碰	-

[ænd; ənd] - [goʊ] [ə'fer] ,

and	-	go	affair	,
和	-	去	事务	,

他宣称：“现代喜剧表演通常是一种轻松明快、充满变数的表演方式。”

['suːtɪd] [tuː; tə]['mɑːdərn] [pleɪz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['meloʊ] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

suited	to	modern	plays	;	but	to	the	mellow	and	artistic	style	of	a
适合	到	现代的	演出	;	但	到	这	醇厚	和	艺术	风格	的	一个

['fɔːrmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

former	generation	,
以前的	一代	,

适合现代戏剧；但不适合上一代人那种柔和而富有艺术气息的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['klærət][waɪnz] , [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][juːz] , [tuː; tə] ['krʌsti] [oʊld][pɔːrt] .

it	is	as	the	light	claret	wines	,	now	so	much	in	use	,	to	crusty	old	port	.
它	是	作为	这	光	红酒	葡萄酒	,	现在	所以	很多	在	使用	,	到	硬皮的	老的	港口	.

它就像现在流行的清淡红葡萄酒，与醇厚的陈年波特酒一样。

" [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mi:di:ənz] , [laɪk] ['mɜ:rdɑ:k] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] "
" **Except** **in** **the** **instances** **of** **our** **comedians** , **like** **Murdoch** , **with** **his** "
" 除了 在 这 实例 的 我们的 喜剧演员 , 喜欢 默多克 , 和 他的 "
['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæt] [greɪs] ,
lightness **of** **manner** , **that** **grace** ,
亮度 的 方式 , 那 优雅 ,

“除了像默多克这样的喜剧演员，他举止轻快，风度翩翩，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['els,wer] [æz; əz] ['snʌfɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk]
which **I** **have** **described** **elsewhere** **as** **snuffing** **a** **candle** **in** **a** **way** **to** **make**
哪个 我 有 描述 别处 作为 吸鼻烟 一个 蜡烛 在 一个 方式 到 制作
[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] ['snʌfɪŋ] ['kændlz] [ɪz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][laɪf] ;
you **feel** **that** **snuffing** **candles** **is** **the** **poetry** **of** **life** **;**
你 感觉 那 吸鼻烟 蜡烛 是 这 诗 的 生活 ;

我曾在其他地方将其描述为以某种方式掐灭蜡烛，让你觉得掐灭蜡烛是人生的诗意；

" ['hæri] ['plæsɪd] , [wɪð; wɪθ] [hu:z] [rɪ'taɪərmənt] [went] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [sɜ:r]['pi:tər] ['ti:zl]
" Harry Placide , with whose retirement went the retirement of Sir Peter Teazle
" 哈里 平静 , 和 谁 退休 去 这 退休 的 先生 彼得 紫蓟
[ænd; ənd][sɜ:r] ['hɑ:kət] [kɔrtli] ,
and Sir Harcourt Courtley ,
和 先生 哈考特 考特利 ,

“随着哈里·普拉西德的退休，彼得·蒂泽尔爵士和哈考特·考特利爵士也随之退休了。”

(" [wen] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , " [hi:; hi] [raɪts] , " ['ʃəridən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
(" When Placide and Gilbert are gone , " he writes , " Sheridan will have to
(" 什么时候 平静 和 吉尔伯特 是 已消失 , " 他 写 , " 谢里丹 将要 有 到
[bi:; bi] [ʃelvd] ") ;
be shelved ") ;
是 搁置 ") ;

（他写道：“当普拉西德和吉尔伯特去世后，谢里丹就不得不被搁置了”）；

['hɑ:lənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [fʌn] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['bɪts] ; ['bru:əm] ,
Holland , with his intense fun in eccentric bits ; Brougham ,
荷兰 , 和 他的 激烈的 乐趣 在 偏心 比特 ; 布鲁厄姆 ,

霍兰德，他以古怪的片段展现出强烈的乐趣；布鲁厄姆，

[wɪ'ðaʊt] [hu:m] " [ðə; ði] ['raɪvlz] " [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z] [ðə; ði][steɪdʒ]
without whom " The Rivals " is difficult to endure — apart from these the stage
没有 谁 " 这 竞争对手 " 是 难的 到 忍受 — 除 从 这些 这 阶段
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

如果没有他们，《情敌》这部剧就很难让人忍受——除了他们之外，那个时代的舞台，

[tu:; tə] ['bʌns] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
to Bunce , was not all it should be .
到 邦斯 , 曾是 不是 全部 它 应该 是 .

对邦斯来说，事情并没有达到他应有的程度。

[hi:; hi]['vælju:d][æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rθ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlək] ['fæməli] ;
He valued at their worth the romantic extravagances of the Wallack family ;
他 有价值的 在 他们的 值得 这 浪漫的 奢侈 的 这 沃拉克 家庭 ;
[hi:; hi] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ,
he applauded the sound judgment ,
他 鼓掌 这 声音 判断 ,

他珍视沃拉克家族浪漫奢靡的生活方式；他赞赏他们明智的判断力。

[ænd; ənd] [di'plɔ:d] [ðə; ði][hɑ:rd] ['mænər] [ʌv; əv] ['dævn,pɔ:rt] ;
and deplored the hard manner of Davenport ;
和 令人遗憾 这 难的 方式 的 长椅 ;

并对达文波特的冷漠态度表示遗憾；

[hiː; hi] [vjuːd] ['kɑːmli] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvərestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['edwɪn] [buːθ]

he	viewed	calmly	what	he	regarded	to	be	an	overestimation	of	Edwin	Booth
他	已查看	平静地	什么	他	认为	到	是	一个	高估	的	埃德温	展位

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'vaʊɪdli] ['negətɪv] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

—	one	of	the	first	criticisms	of	an	avowedly	negative	character	I	have	seen
—	一	的	这	第一的	批评	的	一个	公开地	消极的	特点	我	有	已见

[eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [ðɪs] ['æktər] .

aimed	directly	at	this	actor	.
旨在	直接地	在	这	演员	.

他冷静地看待了他认为对埃德温·布斯的过誉——这是我见过的首次直接针对这位演员的、公开的负面评价。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

['bʌns] [fɔːt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æktɪŋ]

Bunce	fought	hard	against	the	encroachment	of	the	new	times	upon	the	acting
邦斯	战斗	难的	反对	这	侵犯	的	这	新的	时代	之上	这	表演

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θiːətər] [deɪz] .

of	his	early	theatre	days	.
的	他的	早期的	剧院	天	.

邦斯曾努力抵制新时代对他早期戏剧表演方式的侵蚀。

[ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['ætɪtuːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['æpəlˌtənz] ['dʒɜːrn(ə)l]

The	epitome	of	his	old	-	time	attitude	is	to	be	found	in	Appleton's	Journal
这	缩影	的	他的	老的	-	时间	态度	是	到	是	成立	在	阿普尔顿的	杂志

[fɔːr; fər]['eɪprəl][θriː] , - .

for	April	3	,	1869	.
为了	四月	3	,	-	.

他那老派态度的典型例子可以在 1869 年 4 月 3 日的《阿普尔顿日记》中找到。

[hɪz; ɪz] ['betər] [muːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz]

His	better	mood	was	to	be	met	with	in	his	discussion	of	the	players
他的	更好的	情绪	曾是	到	是	遇见	和	在	他的	讨论	的	这	玩家

[ʌv; əv] ['elən] [triːz] [taɪp] .

of	Ellen	Tree's	type	.
的	艾伦	树的	类型	.

当他谈到像艾伦·特里那样的球员时，他的心情好转了不少。

[hɪr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['senʃər] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] :

Here	are	his	words	of	censure	against	the	new	order	:
这里	是	他的	字	的	谴责	反对	这	新的	命令	:

以下是他对新秩序的谴责之词：

" [ɪf] [wiː; wi][oʊld][faɪlz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

"	If	we	old	files	are	to	be	believed	,	the	art	of	acting	is	dying	out	,
"	如果	我们	老的	文件	是	到	是	相信	,	这	艺术	的	表演	是	垂死	出去	,

"如果我们这些老档案可信的话，表演艺术正在消亡。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ... .

and	the	very	tradition	of	the	stage	disappearing	...	.
和	这	非常	传统	的	这	阶段	消失	...	.

舞台这一传统也正在消失.....

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wiː; wi][kɔːl] [prɪ] - ['ræfiːəlɪzəm] , [ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ɪts]

Very	likely	the	spirit	,	which	in	painting	we	call	pre	-	Raphaelism	,	is	obtaining	its
非常	可能	这	精神	,	哪个	在	绘画	我们	称呼	预	-	拉斐尔主义	,	是	获得	它是

['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

influence	on	the	stage	,
影响	在	这	阶段	,

很有可能，绘画领域中我们称之为前拉斐尔主义的精神，正在对舞台艺术产生影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

and	that	some	of	the	actors	are	turning	out	of	doors	the	traditions
和	那	一些	的	这	演员	是	转弯	出去	的	门	这	传统

[ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	formal	mannerisms	of	the	schools	,
和	正式的	举止	的	这	学校	,

有些演员正在打破学校的传统和正式礼仪。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [truːθ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ... .

and	going	back	to	nature	and	truth	for	their	inspiration	...	.
和	去	后退	到	自然	和	真相	为了	他们的	灵感	...	.

他们的灵感源自自然和真理.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veri] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['meθədz] , [noʊ] [daʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['æktər] ,

There	were	very	artificial	methods	,	no	doubt	,	among	the	old	actors	,
那里	是	非常	人造的	方法	,	不	怀疑	,	之中	这	老的	演员	,

毫无疑问，老一辈演员中存在很多非常不自然的表演手法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] , [ə; eɪ]

but	there	was	also	a	very	consummate	knowledge	of	the	art	,	a
但	那里	曾是	还	一个	非常	完善	知识	的	这	艺术	,	一个

[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [bredθ] ,

great	deal	of	breadth	,
伟大的	交易	的	宽度	,

但他对这门艺术也有着非常精深的了解，知识面非常广。

[fɔ:rs] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [sku:lz] [du:][nɑ:t] [ɪg'zɪbɪt]

force	and	skill	,	and	a	finished	training	,	which	the	new	schools	do	not	exhibit
力量	和	技能	,	和	一个	完成的	训练	,	哪个	这	新的	学校	做	不是	展览

.

:

.

新式学校所不具备的实力、技能和完整的训练。

[ɪn] ['eɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

In	aiming	to	be	natural	,
在	瞄准	到	是	自然的	,

为了追求自然，

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['æktər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t]

some	of	our	actors	seem	to	have	concluded	that	their	profession	is	not
一些	的	我们的	演员	似乎	到	有	结束	那	他们的	职业	是	不是

[æn; ən][ɑ:rt] .

an	art	.
一个	艺术	.

我们的一些演员似乎已经得出结论：他们的职业不是艺术。

[ðeɪ] [groʊ] ['hi:dləs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , ['wi:kənɪŋ] [ɔ:r][əb'skjuərɪŋ][ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

They	grow	heedless	in	the	delivery	of	language	,	weakening	or	obscuring	its	meaning	,
他们	生长	鲁莽	在	这	送货	的	语言	,	减弱	或者	遮蔽	它是	意义	,

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

and	missing	its	significance	;
和	丢失的	它是	意义	;

他们在语言表达上变得漫不经心，削弱或模糊了语言的含义，并忽略了语言的重要性；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [lu:z] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]

and	in	some	way	lose	that	rich	and	mellow	colouring	that	characterized	the
和	在	一些	方式	失去	那	富有的	和	醇厚	染色	那	特征化的	这

['baɪgɔ:n] [pər'fɔ:rmərz] .

bygone	performers	.
逝去的	表演者	.

在某种程度上失去了昔日表演者所特有的那种丰富而柔和的色彩。

[soʊ] [mɑːrkt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][drə'mætɪk] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ə'bændənd]

So	marked	is	this	,	that	some	of	the	old	dramatic	characters	are	abandoned
所以	标记	是	这	,	那	一些	的	这	老的	戏剧性	人物	是	弃

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

这种变化如此显著，以至于一些旧的戏剧角色被完全弃用了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ænd; ənd]

because	in	the	hands	of	the	Realists	they	fade	away	into	ineffective	and
因为	在	这	双手	的	这	现实主义者	他们	褪色	离开	进入	无效	和

['kʌlərləs] [fɔːrmz] .

colourless	forms	.
无色	表格	.

因为在现实主义者手中，它们会褪色成无力且乏味的形式。

[ðə; ði][sɜːr]['piːtər] ['tiːzl] [ænd; ənd][sɜːr] ['æntəni] ['æbsəljuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑːmədi][rɪ'kwaɪər]

The	Sir	Peter	Teazles	and	Sir	Anthony	Absolutes	of	the	old	comedy	require
这	先生	彼得	茶蛭	和	先生	安东尼	绝对	的	这	老的	喜剧	要求

['ɪndɪ'spensəblɪ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɑːrt] ,

indispensably	the	resources	of	the	old	art	,
不可或缺	这	资源	的	这	老的	艺术	,

古代喜剧中的彼得·蒂泽尔爵士和安东尼·阿布索鲁特爵士都不可或缺地需要古代艺术的资源。

[ænd; ənd][noʊ] [θɪn] , ['wɔːtər] - ['gruːəl]['riːəlɪzəm] , [soʊ] - [kɔːld] , [kæn; kən] ['pəːsəneit] [ðem; ðəm] .

and	no	thin	,	water	-	gruel	realism	,	so	-	called	,	can	personate	them	.
和	不	薄的	,	水	-	粥	现实主义	,	所以	-	称为	,	能	角色	他们	.

任何所谓的肤浅、稀薄的现实主义都无法描绘他们。

[ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klæmətɔːri] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , ['aʊər; ɑːr] ['æktər] [ɑːr; ər]

In	avoiding	the	declamatory	Kembletonianism	of	the	old	school	,	our	actors	are
在	避免	这	慷慨激昂的	-	的	这	老的	学校	,	我们的	演员	是

[raɪt] [ɪ'nʌf] ;

right	enough	;
正确的	足够的	;

我们的演员避免了老派肯布尔顿式的夸夸其谈，他们的做法是正确的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['seɪfli] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] ['ʃɑːpənz] [ænd; ənd] ['tʃɪzəlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	they	cannot	safely	disregard	the	skill	which	sharpens	and	chisels	,	as	it
但	他们	不能	安全	漠视	这	技能	哪个	磨利	和	凿子	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但他们不能忽视那种如同磨砺和雕琢般的技艺。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] ; [nɔːr][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ker] , ['stʌdi] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][stɜːrn] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]

the	sentences	;	nor	forego	the	care	,	study	,	precision	and	stern	adherence	to
这	句子	;	也不	放弃	这	关心	,	学习	,	精确	和	船尾	依从性	到

[ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

rules	of	art	,
规则	的	艺术	,

这些句子；也不要放弃对艺术规则的细致、研究、精确和严格遵守。

[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] .

that	marked	the	old	stage	.
那	标记	这	老的	阶段	.

那标志着旧时代的结束。

" [stiːpt] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] ,

"	Steeped	in	such	belief	,
"	浸泡	在	这样的	信仰	,

“深受这种信念的影响，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] - [pleɪz] [hæd; həd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

it	is	small	wonder	that	two	of	Bunce's	plays	had	characteristics	in	them	to
它	是	小的	想知道	那	二	的	-	演出	有	特征	在	他们	到

[suːt][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlək] ['fæməli] .

suit	a	member	of	the	Wallack	family	.
套装	一个	成员	的	这	沃拉克	家庭	.

难怪邦斯的两部戏剧都具有适合沃拉克家族成员的性格特征。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmədi] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

And	being	such	a	lover	of	old	English	Comedy	accounts	for	some	of	the
和	存在	这样的	一个	情人	的	老的	英语	喜剧	账户	为了	一些	的	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] " [lʌv] [ɪn] - - .

spirit	of	"	Love	in	'	76	.
精神	的	"	爱	在	-	-	.

他对英国古典喜剧的热爱，也解释了《1976年的爱情》的部分精神。

" [hɪz; ɪz] [pliː] , [saʊnd] [ɪn][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['tʃæmpiːənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn]

"	His	plea	,	sound	in	its	fundamental	championing	of	the	best	that	has	been	on
"	他的	恳求	,	声音	在	它是	基本的	倡导	的	这	最好的	那	有	到过	在

['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] ,

our	stage	,
我们的	阶段	,

“他的呼吁，从根本上来说是对我们舞台上最优秀作品的拥护，这本身就很有道理。”

[maɪt] [wel] [biː; bi] [hiːdid] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] (-) .

might	well	be	heeded	at	this	time	(	1920	)	.
可能	出色地	是	听从了	在	这	时间	(	-	)	.

在此时（1920 年）或许应该听取意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌvæljuˈeɪʃn] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][dʒeɪd] [huː] [ɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] [baɪ]

It	is	a	strong	valuation	of	tradition	—	the	jade	who	is	looked	at	askance	by
它	是	一个	强的	估值	的	传统	—	这	玉	WHO	是	看起来	在	斜视	经过

[ðə; ði] ['æmətər] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['θiətəz] ,

the	amateur	players	of	the	"	little	theatres	,
这	业余	玩家	的	这	"	小的	剧院	,

这是对传统的强烈重视——就像“小剧院”里的业余演员们斜眼看着玉器一样，

" [ænd; ənd] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] .

"	and	too	exacting	for	the	average	player	on	the	professional	stage	.
"	和	也	严格	为了	这	平均的	玩家	在	这	专业的	阶段	.

对于职业赛场上的普通球员来说，这要求太高了。

['bʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] , [bɔːrn][ɪn] [ðæt] ['sɪti] , ['februeri] [eɪt] , - ,

Bunce	was	a	New	Yorker	,	born	in	that	city	,	February	8	,	1828	,
邦斯	曾是	一个	新的	约克人	,	出生	在	那	城市	,	二月	8	,	-	,

邦斯是纽约人，1828年2月8日出生于纽约。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [meɪ] - , - .

and	dying	there	on	May	15	,	1890	.
和	垂死	那里	在	可能	-	,	-	.

并于 1890 年 5 月 15 日在那里去世。

['lɔːrə] [kiːnz] [nuː] ['θiːətər] ,

LAURA	KEENE'S	NEW	THEATRE	,
劳拉	基恩的	新的	剧院	,

劳拉·基恩的新剧院

- ['brɔːdweɪ] .

624	BROADWAY	.
-	百老汇	.

百老汇大街624号。

[nɪr] ['hjuːstən] [striːt] .
NEAR HOUSTON STREET .
靠近 休斯顿 街道 .

靠近休斯顿街。

[mɪs] ['lɔːrə] ['kiːn] [soʊl] [leˈsiː] [ænd; ənd][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs]['mɪstər] .
MISS LAURA KEENE SOLE LESSEE AND DIRECTRESS MR .
错过 劳拉 基恩 唯一 承租人 和 导演 先生 .

劳拉·基恩 (LAURA KEENE) 小姐 唯一承租人和董事 先生。

[ˈtɔməs] ['beɪkər]['mjuːzɪk(ə)l] [dəˈrektər]
THOMAS BAKER MUSICAL DIRECTOR
托马斯 面包师 音乐 导演

托马斯·贝克 音乐总监

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
Change of Time .
改变 的 时间 .

时间的改变。

[dɔːz] ['oʊpən][æt; ət][hæf][pæst][sɪks] .
Doors open at half past Six .
门 打开 在 一半 过去的 六 .

六点半开门。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wɪl] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]['sev(ə)n] .
The performance will commence with the Overture at a quarter past Seven .
这 表现 将要 开始 和 这 序曲 在 一个 四分之一 过去的 七 .

演出将于七点一刻以序曲开始。

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] - ['suːərz] - ['juːniən]
BENEFIT OF THE SHIRT - SEWERS ' UNION
益处 的 这 衬衫 - 下水道 - 联盟

衬衫缝纫工会的福利

[sɪksθ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk]['poʊəm] , [ɪn] [θriː] [ækts] , [ɪnˈtaɪtld]
Sixth time of the Dramatic Poem , in three acts , entitled
第六 时间 的 这 戏剧性 诗 , 在 三 行为 , 标题

第六次上演三幕戏剧诗，题为

[faʊst] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt]
FAUST AND MARGUERITE
浮士德 和 玛格丽特

浮士德和玛格丽特

[ðə; ði]['drɑːmə] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪsˌæprɪ'hendid] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['krɪtɪks] ,
The Drama having been misapprehended by one or two critics ,
这 戏剧 拥有 到过 误解 经过 一 或者 二 评论家 ,

由于一两位评论家误解了这部戏剧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektfəli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdənt]
it is respectfully stated that the translation has not been made by a resident
它 是 尊敬 声明 那 这 翻译 有 不是 到过 制成 经过 一个 居民
['dræmətɪst] ,
dramatist ,
剧作家 ,

谨此声明，该译文并非由驻地剧作家完成。

[æz; əz] [ɪn'fɜ:rd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjʊrə'pi:ən] ['skɑ:lər] [ænd; ənd]['lɪŋgwɪst] , ['dʒɑ:nəθən]
as **inferred** **,** **but** **by** **the** **celebrated** **European** **scholar** **and** **linguist** **,** **Jonathan**
作为 推断 , 但 经过 这 著名 欧洲的 学者 和 语言学家 , 乔纳森
[bɜ:rtʃ] ,
Birch **,**
桦木 ,

正如著名欧洲学者和语言学家乔纳森·伯奇所推断的那样，

[hu:z] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] , [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,
whose **translation** **has** **been** **recognized** **by** **Frederick** **William** **,** **of** **Prussia** **,**
谁 翻译 有 到过 认可 经过 弗雷德里克 威廉 , 的 普鲁士 ,

他的译作得到了普鲁士国王腓特烈·威廉的认可。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['gɜ:təz] [faʊst] ['evər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
as **the** **best** **rendition** **of** **the** **original** **of** **Goethe's** **Faust** **ever** **given** **in** **English**
作为 这 最好的 演绎 的 这 原来的 的 歌德的 浮士德 曾经 给定 在 英语
[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
to **the** **public** **.**
到 这 民众 .

这是迄今为止用英语向公众呈现的歌德《浮士德》原著的最佳演绎版本。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['bɑ:dɪli][frʌm; frəm] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [blæk] &
The **play** **has** **been** **taken** **bodily** **from** **this** **translation** **,** **published** **by** **Black** **&**
这 玩 有 到过 已采取 身体上的 从 这 翻译 , 已发布 经过 黑色的 &
['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ,
Armstrong **,**
阿姆斯特朗 ,

该剧本完全取自布莱克和阿姆斯特朗出版社出版的这个译本。

['lʌndən] , [ænd; ənd][ef] . [ə; eɪ] . ['brɑ:kˌhaʊs] , [laɪpsɪg] ,
London **,** **and** **F** **.** **A** **.** **Brockhaus** **,** **Leipsig** **,**
伦敦 , 和 F . 一个 . 布罗克豪斯 , 莱比锡 ,

伦敦、FA Brockhaus、莱比锡、

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz]
without **any** **alteration** **other** **than** **is** **necessary** **to** **bring** **it** **within** **the** **bounds**
没有 任何 改造 其他 比 是 必要的 到 带来 它 之内 这 界限
[ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋz] [pər'fɔ:rməns] .
of **an** **evening's** **performance** **.**
的 一个 晚上 表现 .

除了为了使其符合晚间演出要求而必须进行的修改外，不做任何其他改动。

[tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði]['poʊəm][æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [goʊθ] , [wʊd] [rɪ'kwaɪər][æt; ət] [li:st] [θri:] [naɪts]
To **produce** **the** **poem** **as** **written** **by** **Goethe** **,** **would** **require** **at** **least** **three** **nights**
到 生产 这 诗 作为 书面 经过 歌德 , 会 要求 在 至少 三 夜晚
[ɪn] [pər'fɔ:rməns] .
in **performance** **.**
在 表现 .

要完整呈现歌德的诗歌原貌，至少需要连续演出三晚。

[baɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['menʃ(ə)nd] ,
By **reference** **to** **the** **edition** **mentioned** **,**
经过 参考 到 这 版 提及 ,

参照所提及的版本，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
it **will** **be** **seen** **that** **there** **has** **been** **no** **deviation** **from** **the** **original** **,**
它 将要 是 已见 那 那里 有 到过 不 偏差 从 这 原来的 ,
[ɪk'sept] [æz; əz] [ə'bʌv] ['spesɪfaɪd] .
except **as** **above** **specified** **.**
除了 作为 多于 指定的 .

可以看出，除了上述规定外，与原版没有任何偏差。

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌd(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

The	fall	of	Marguerite	,	in	the	poem	,	is	much	more	sudden	than	in	the	play	,
这	落下	的	玛格丽特	,	在	这	诗	,	是	很多	更多的	突然	比	在	这	玩	,

诗中玛格丽特的堕落比戏剧中要突然得多。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ik'sepʃənz] ['teɪkən]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][kən'sɜːrn][ðə; ði]

and	,	indeed	,	the	exceptions	taken	generally	to	the	drama	concern	the
和	,	的确	,	这	例外情况	已采取	一般来说	到	这	戏剧	忧虑	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ,

original	author	,
原来的	作者	,

事实上，通常对该剧的例外情况都与原作者有关。

[goʊθ] , ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Goethe	,	rather	than	the	translation	.
歌德	,	相当	比	这	翻译	.

歌德原著，而不是译本。

[greɪt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]

Great	care	has	been	taken	to	produce	the	play	with	strict	fidelity	to	the
伟大的	关心	有	到过	已采取	到	生产	这	玩	和	严格的	忠诚	到	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

为了忠实于原著，剧组已尽最大努力进行制作。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['kɑːstuːmz][ænd; ənd] ['gruːpɪŋz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ʃefs] [diː] -

following	in	the	architecture	,	costumes	and	groupings	the	celebrated	chefs	d	'
下列的	在	这	建筑学	,	服装	和	分组	这	著名	厨师	d	-

['ɜːvrəz] [ʌv; əv] - ,

oeuvres	of	REIZSCH	,
作品	的	-	,

在建筑、服饰和组合方面，都延续了 REIZSCH 著名厨师的杰作。

[huː] [dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] ;

who	devoted	the	best	years	of	his	life	to	illustrate	this	great	work	;
WHO	奉献	这	最好的	年	的	他的	生活	到	阐明	这	伟大的	工作	;

他倾尽一生中最美好的时光来为这部伟大的作品绘制插图；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	it	should	be	added	,	also	,
和	它	应该	是	额外	,	还	,

此外，还应该补充一点：

[ðæt] ['evri] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɪz][frʌm; frəm] ['spɑːr] .

that	every	note	of	the	music	in	this	piece	is	from	SPOHR	.
那	每一个	笔记	的	这	音乐	在	这	片	是	从	施波尔	.

这首乐曲中的每一个音符都来自 SPOHR。

['mjuːzɪk][baɪ] ['spɑːr] , [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['beɪkər]

Music	by	Spohr	,	arranged	by	Mr	.	Thomas	Baker
音乐	经过	施波尔	,	安排	经过	先生	.	托马斯	贝克

施波尔作曲，托马斯·贝克先生编曲

[nuː] ['siːnəri] [baɪ]['mesərz] . ['hɔθɔrn] [ænd; ənd]['ɑːlmeɪ]

New	Scenery	by	Messrs	.	Hawthorne	and	Almay
新的	风景	经过	先生们	.	霍桑	和	阿尔梅

霍桑和阿尔梅先生的新风景

[nuː] ['wɔːrdroʊb][baɪ]['mɪstər] . ['bʊlək] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts]

New	Wardrobe	by	Mr	.	Bullock	and	Assistants
新的	衣柜	经过	先生	.	犍	和	助理

布洛克先生及其助手设计的新服装

[məˈʃiːnəri] [baɪ]['mɪstər] . [smɑːrt][ænd; ənd] [ə'sɪstənts]
Machinery **by** **Mr** **.** **Smart** **and** **Assistants**
机械 经过 先生 . 聪明的 和 助理

智能先生及其助手们的机械

['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . -
Properties **and** **Appointments** **by** **Mr** **.** **W** **.** **Duverna**
特性 和 预约 经过 先生 . W . -

房产及委任事宜由W. Duverna先生负责

['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
Under **the** **personal** **supervision** **of**
在下面 这 个人的 监督 的

在.....的亲自监督下

[mɪs] ['lɔːrə] ['kiːn] .
MISS **LAURA** **KEENE** **.**
错过 劳拉 基恩 .

劳拉·基恩小姐。

[fɜːrst][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] [kə,medi'etə] , [ɪn] [tuː] [ækts] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]
First **time** **of** **a** **New** **American** **Comedietta** **,** **In** **two** **acts** **,** **by** **a** **Citizen** **of**
第一的 时间 的 一个 新的 美国人 喜剧 , 在 二 行为 , 经过 一个 公民 的

这是第一部由一位公民创作的两幕新美国喜剧。

[nuː] [jɔːk] , [ɪn'taɪtld]
New **York** **,** **entitled**
新的 约克 , 标题

纽约，标题

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE **IN** **'** **76**
爱 在 - -

1976年的爱情

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['fɛbjəˌwɛri] .
SATURDAY **EVENING** **,** **FEB** **.**
周六 晚上 , 二月 .

2月星期六晚上

28th , -
28th **,** **1857**
28th , -

1857年2月28日

[wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [greɪt] [drə'mætɪk]['poʊəm][baɪ] [goʊθ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
Will **be** **presented** **the** **great** **Dramatic** **Poem** **by** **Goethe** **,** **translated** **by**
将要 是 呈现 这 伟大的 戏剧性 诗 经过 歌德 , 翻译 经过
['dʒɑːnəθən][bɜːrtʃ] ,
Jonathan **Birch** **,**
乔纳森 桦木 ,

我们将呈现歌德的伟大戏剧诗，由乔纳森·伯奇翻译。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd] [prə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] ,
Esq **.** **,** **and** **produced** **for** **the** **SIXTH** **TIME** **,**
先生 . , 和 生产 为了 这 第六 时间 ,

先生，并第六次担任制片人，

[æz; əz] [naʊ] [ə'dæptɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
as **now** **adapted** **and** **arranged** **for** **this** **artistic** **work** **under** **the** **title** **of**
作为 现在 改编 和 安排 为了 这 艺术 工作 在下面 这 标题 的

现已改编并编排成这部艺术作品，题为.....

[faʊst] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt]
FAUST **AND** **MARGUERITE**
浮士德 和 玛格丽特

浮士德和玛格丽特

[ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] :
DISTRIBUTION **OF** **CHARACTERS** **:**
分配 的 人物 :

角色分布:

[faʊst] , [æn; ən][eɪdʒd] [ˈskɑːlər] [ˈmɪstər] . [siː] . [wiːtliː]
Faust **,** **an** **aged** **scholar** **Mr** **.** **C** **.** **Wheatleigh**
浮士德 , 一个 老年人 学者 先生 . C . 惠特利

福斯特，一位年迈的学者，C·惠特利先生

- [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈdʒɔːrdn]
Mephistophilies **Mr** **.** **George** **Jordan**
- 先生 . 乔治 约旦

梅菲斯特恋物癖 乔治·乔丹先生

[ˈwaːgnə] , [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] , [frend] [tuː; tə] [faʊst] [ˈmɪstər] . [ˈstɑːdərt]
Wagner **,** **a** **student** **,** **friend** **to** **Faust** **Mr** **.** **Stoddart**
瓦格纳 , 一个 学生 , 朋友 到 浮士德 先生 . 斯托达特

瓦格纳，一位学生，也是浮士德的朋友，斯托达特先生

[ˈvæləntaɪn] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋəm]
Valentine **,** **a** **soldier** **,** **brother** **to** **Marguerite** **Mr** **.** **Lingham**
情人节 , 一个 士兵 , 兄弟 到 玛格丽特 先生 . 林厄姆

瓦伦丁，一名士兵，是玛格丽特·林厄姆先生的兄弟。

- , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [frend] [tuː; tə][ˈvæləntaɪn][ˈmɪstər] . [ˈæˌleɪn]
Brandor **,** **a** **soldier** **,** **friend** **to** **Valentine** **Mr** **.** **Alleyne**
- , 一个 士兵 , 朋友 到 情人节 先生 . 艾琳

布兰多，一名士兵，瓦伦丁·阿莱恩先生的朋友

[frɑːʃ] [ˈmɪstər] . [heɪz]
Frosh **Mr** **.** **Hayes**
大一 先生 . 海耶斯

新生海耶斯先生

[ˈsiːbəl] [ˈmɪstər] . [riːv]
Siebel **Mr** **.** **Reeve**
西贝尔 先生 . 里夫

西贝尔先生里夫

[frɪts] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət]
Fritz **Mr** **.** **Harcourt**
弗里茨 先生 . 哈考特

弗里茨·哈考特先生

[ˈstjʊdnts] [ˈmɛsərz] .
Students **Messers** **.**
学生 先生们 .

学生先生们。

[ˈkɑːrpəntər] , [ˈdʒæksən] , [ˈkɑːrtər] , [ˈkelɑːg]
Carpenter **,** **Jackson** **,** **Carter** **,** **Kellogg**
木匠 , 杰克逊 , 卡特 , 家乐氏

卡彭特、杰克逊、卡特、凯洛格

[æltmeɪɜ˞] [ˈmɪstər] . -
Altmayer **Mr** **.** **McDonall**
阿尔特迈尔 先生 . -

阿尔特迈尔·麦克唐纳先生

['begər] ['mɪstər] . -
Beggar **Mr** **.** **Beneon**
乞丐 先生 . -

乞丐贝内翁先生

[ˌmɑːrgə'riːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [mɪs] ['lɔːrə] ['kiːn]
Marguerite **,** **a** **young** **peasant** **girl** **Miss** **Laura** **Keene**
玛格丽特 , 一个 年轻的 农民 女孩 错过 劳拉 基恩

玛格丽特，一位年轻的农家女孩，劳拉·基恩小姐

['mɑːrθə] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [piː] . ['grætən]
Martha **,** **her** **confidante** **Mrs** **.** **H** **.** **P** **.** **Grattan**
玛莎 , 她 知己 太太 . H . P . 格拉坦

玛莎，她的知己H.P.格拉坦夫人

['lɪzi] { [kəm'pænjənz] } [mɪs] ['æˌleɪn]
Lizzie **{** **Companions** **}** **Miss** **Alleyne**
莉齐 { 同伴 } 错过 艾琳

莉齐（同伴）艾琳小姐

['bɑːrbrə] { [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] } [mɪs] ['haʊəl]
Barbara **{** **of** **Marguerite** **}** **Miss** **Howell**
芭芭拉 { 的 玛格丽特 } 错过 豪厄尔

芭芭拉（玛格丽特的）豪厄尔小姐

[wɪtʃ] , ['kriːtʃər] [ʌv; əv] - ['mɪsɪz] . ['æˌtwʊd]
Witch **,** **creature** **of** **Mephistophiles** **Mrs** **.** **Attwood**
巫婆 , 生物 的 - 太太 . 阿特伍德

女巫，梅菲斯特的生物，阿特伍德夫人

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [mɪs] ['haʊəl] , [mɪs] [wɔːl] , [mɪs] ['bɜːkəwɪts] ,
Spirits **of** **Good** **Miss** **Howell** **,** **Miss** **Wall** **,** **Miss** **Berkowitz** **,**
烈酒 的 好的 错过 豪厄尔 , 错过 墙 , 错过 伯科维茨 ,

善良的霍威尔小姐、沃尔小姐、伯科维茨小姐的灵魂

[ænd; ənd] [mɪs] ['roʊzə] ['bɜːkəwɪts]
and **Miss** **Rosa** **Berkowitz**
和 错过 罗莎 伯科维茨

以及罗莎·伯科维茨小姐

['pezntri] , ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['diːmənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Peasantry **,** **Chorus** **of** **Demons** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.** **,**
农民 , 合唱 的 恶魔 , ETC . , ETC . ,

农民，魔鬼合唱团，等等等等。

['siːnəri] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] :
SCENERY **IN** **THE** **DRAMA** **:**
风景 在 这 戏剧 :

戏剧中的场景：

[ækt] [aɪ] . [siːn] 1st — [faʊsts] ['læbrətɔːri] [baɪ] ['ɔmi] [siːn] 2nd — [striːt] [ɪn] ['wɪtənbɜːg] [baɪ]
ACT **I** **.** **Scene** **1st** **—** **Faust's** **Laboratory** **By** **Almy** **Scene** **2nd** **—** **Street** **in** **Wittenburg** **By**
行为 我 . 场景 1st — 浮士德的 实验室 经过 阿尔米 场景 2nd — 街道 在 维滕堡 经过
['hɔθɔrn]
Hawthorne
霍桑

第一幕 第一场——浮士德的实验室（阿尔米作） 第二场——维滕贝格的街道（霍桑作）

[ækt] [iː] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] 1st — [pə'vɪljən] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [baɪ] ['hɔθɔrn]

Scene	1st	—	Pavillion	and	Garden	of	Marguerite	By	Hawthorne
场景	1st	—	凉亭	和	花园	的	玛格丽特	经过	霍桑

第一幕——霍桑的《玛格丽特的亭子和花园》

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

ACT	III	.
行为	三、	.

第三幕

[siːn] 1st — [striːt] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['wɪtənbɝg] [baɪ] - [siːn] 2nd — ['rɑːki] [glen]

Scene	1st	—	Street	and	Cathedral	in	Wittenburg	By	Howthorne	Scene	2nd	—	Rocky	Glen
场景	1st	—	街道	和	大教堂	在	维滕堡	经过	-	场景	2nd	—	洛基	格伦

[baɪ] ['hɔθɔrn] [siːn] 3rd — ['prɪzn] [baɪ] ['ɔmi] [siːn] 4th — [striːt] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] —

By	Hawthorne	Scene	3rd	—	Prison	By	Almy	Scene	4th	—	Street	and	Cathedral	—
经过	霍桑	场景	3rd	—	监狱	经过	阿尔米	场景	4th	—	街道	和	大教堂	—

[əˌpɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [baɪ] ['hɔθɔrn]

Apotheosis	of	Marguerite	By	Hawthorne
神化	的	玛格丽特	经过	霍桑

第一幕——维滕贝格的街道和教堂，作者：霍桑；第二幕——洛基峡谷，作者：霍桑；第三幕——监狱，作者：阿尔米；第四幕——街道和教堂——玛格丽特的升天，作者：霍桑

[tuː; tə] [kən'kluːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] [kəˌmedi'etə] , [ɪn] [tuː]

To	conclude	for	the	FIRST	TIME	with	a	New	American	Comedietta	,	in	TWO
到	结束	为了	这	第一的	时间	和	一个	新的	美国人	喜剧	,	在	二

最后，我们将首次以一部新美式喜剧作为结尾，共两集。

[ækts] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [kɔːld]

ACTS	,	by	a	Gentleman	of	this	city	,	called
使徒行传	,	经过	一个	绅士	的	这	城市	,	称为

本市一位绅士所著《使徒行传》，

[lʌv] [ɪn] - -

LOVE	IN	'	76
爱	在	-	-

1976年的爱情

['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] ['mɪstər] . ['stɑːdərt]

Mr	.	Elsworth	Mr	.	Stoddart
先生	.	埃尔斯沃思	先生	.	斯托达特

埃尔斯沃思先生 斯托达特先生

[luː'tenənt] ['hæri] ['ɛlzˌwɝːθ] ['mɪstər] . ['rɪŋˌgoʊld]

Lieutenant	Harry	Elsworth	Mr	.	Ringgold
中尉	哈里	埃尔斯沃思	先生	.	林戈尔德

哈里·埃尔斯沃思中尉，林戈尔德先生

['kæptɪn] ['wɔːltər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['mɪstər] . ['lɪŋəm]

Captain	Walter	Armstrong	Mr	.	Lingham
队长	沃尔特	阿姆斯特朗	先生	.	林厄姆

沃尔特·阿姆斯特朗上尉 林厄姆先生

['meɪdʒər] ['kliːvlənd] ['mɪstər] . [bə(ː)'net, 'bəːnit]

Major	Cleveland	Mr	.	Burnett
主要的	克利夫兰	先生	.	伯内特

克利夫兰少校 伯内特先生

['kæptɪn] - ['mɪstər] . ['bensn]

Captain	Arbald	Mr	.	Benson
队长	-	先生	.	本森

阿巴尔德·本森上尉

[luː'tenənt] ['mɑːrvɪn]['mɪstər] . [heɪz]
Lieutenant **Marvin** **Mr** **.** **Hayes**
中尉 马文 先生 . 海耶斯

马文·海耶斯中尉

[ə'pɑːloʊ]['mɛtˌkæf]['mɪstər] . ['dʒɔnstən]
Apollo **Metcalf** **Mr** **.** **Johnston**
阿波罗 梅特卡夫 先生 . 约翰斯顿

阿波罗·梅特卡夫 约翰斯顿先生

[dʒɑːn]['mɪstər] . ['hɑːkət]
John **Mr** **.** **Harcourt**
约翰 先生 . 哈考特

约翰·哈考特先生

['kɔːrpərəl]['mɪstər] . ['lezli]
Corporal **Mr** **.** **Leslie**
下士 先生 . 莱斯利

莱斯利下士

['soʊldʒərz] ['mɛsərz] ['dʒæksən][ænd; ənd] ['kɛlɔːg]
Soldiers **Messers** **Jackson** **and** **Kellog**
士兵 先生们 杰克逊 和 家乐氏

士兵们，杰克逊先生和凯洛格先生

[roʊz] ['elzwəːθ] [mɪs] ['lɔːrə] ['kiːn]
Rose **Ellsworth** **Miss** **Laura** **Keene**
玫瑰 埃尔斯沃思 错过 劳拉 基恩

罗斯·埃尔斯沃思 劳拉·基恩小姐

[keit] ['elzwəːθ] [mɪs] ['æˌleɪn]
Kate **Ellsworth** **Miss** **Alleyne**
凯特 埃尔斯沃思 错过 艾琳

凯特·埃尔斯沃思·艾琳小姐

['brɪdʒɪt] [mɪs] ['haʊəl]
Bridget **Miss** **Howell**
布里奇特 错过 豪厄尔

布里奇特·豪厄尔小姐

[ə; eɪ][grænd] ['siːnɪk] ['drɑːmə] , [kɔːld] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
A **Grand** **Scenic** **Drama** **,** **called** **THE** **SONS** **OF** **NIGHT** **,**
一个 盛大 风景优美 戏剧 , 称为 这 儿子们 的 夜晚 ,

一部名为《夜之子》的宏大舞台剧

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [rɪ'hɜːrsəl] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪ'miːdiətli] .
has **been** **in** **rehersal** **and** **will** **be** **produced** **immediately** **.**
有 到过 在 排练 和 将要 是 生产 立即地 .

已完成排练，即将上演。

[əd'mɪʃ(ə)n]
ADMISSION
入学

入学

['drɑːmə]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [pɑːrkɛt] - [sents]
Drama **Circle** **and** **Parquette** **50** **Cents**
戏剧 圆圈 和 镶木地板 - 分

戏剧社和帕奎特 50 美分

['bælkəni] [siːts] - [sents]
Balcony **Seats** **75** **Cents**
阳台 座位 - 分

阳台座位 75 美分

['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] - [sents]
Family **Circle** **25** **Cents**
家庭 圆圈 - 分

家庭圈 25 美分

['ɔ:rkɪstrə] [stɔ:lz] [wʌn] ['dɑ:lər]
Orchestra **Stalls** **One** **Dollar**
乐队 摊位 一 美元

乐池座位一美元

['praɪvət] [bɑ:ksɪz] [sɪks] [ænd; ənd] [eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]
Private **Boxes** **Six** **and** **Eight** **Dollars**
私人的 盒子 六 和 八 美元

私人包厢 六美元和八美元

[bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
Box **Office** **open** **from** **8** **in** **the** **morning** **throughout** **the** **day** **.**
盒子 办公室 打开 从 8 在 这 早晨 自始至终 这 天 .

售票处从早上8点开始营业，全天开放。

['tʃɪldrən] [ɪn] [ɑ:rmz] [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] .
Children **in** **Arms** **not** **admitted** **.**
孩子们 在 武器 不是 承认 .

儿童不得入内。

[ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔ:rst] .
This **regulation** **will** **be** **rigidly** **enforced** **.**
这 规定 将要 是 严格地 强制执行 .

这项规定将严格执行。

['treʒərər] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [greɪ]
Treasurer **Mr** **.** **W** **.** **W** **.** **Gray**
财务主管 先生 . W . W . 灰色的

财务主管：WW Gray先生

[bɑ:ks] ['bʊkki:pər] ['mɪstər] . [ef] . [en] . ['kɑ:rtlənd]
Box **Bookkeeper** **Mr** **.** **F** **.** **N** **.** **Cartland**
盒子 会计 先生 . F . N . 卡特兰

簿记员 FNCartland 先生

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE **IN** **'** **76**
爱 在 - -

1976年的爱情

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]
AN **INCIDENT** **OF** **THE** **REVOLUTION**
一个 事件 的 这 革命

革命中的一桩事件

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn] [tu:] [ækts]
A **COMEDIETTA** **IN** **TWO** **ACTS**
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[baɪ] ['ɑ:lɪvər] ['bʌns]
By **OLIVER** **BUNCE**
经过 奥利弗 邦斯

作者：奥利弗·邦斯

[æz; əz] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət] ['lɔ:rə] [ki:nz] ['θi:ətər] [nu:] [jɔ:k] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , -
AS **PERFORMED** **AT** **LAURA** **KEENE'S** **THEATRE** **NEW** **YORK** **,** **FEB** **.** **28** **,** **1857**
作为 执行 在 劳拉 基恩的 剧院 新的 约克 , 二月 . - , -

1857年2月28日于纽约劳拉·基恩剧院演出

[[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz]
[The acting edition of this play , with the relative positions of the performers
[这 表演 版 的 这 玩 , 和 这 相对的 职位 的 这 表演者
[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
on the stage ,
在 这 阶段 ,

[本剧的表演版本，标明了演员在舞台上的相对位置，

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] .]
is published by Samuel French .]
是 已发布 经过 塞缪尔 法语 .]

由塞缪尔·弗伦奇出版社出版。

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['ɛlzˌwɜ˞:θ] . — [ʃæd] - [kʌt] [braʊn] [koʊt] , [braʊn] [ɔ:r] [blæk] ['brɪtʃɪz] , [ʃu:] - ['bʌklz] .
ELSWORTH . — Shad - cut brown coat , brown or black breeches , shoe - buckles .
埃尔斯沃斯 . — 沙德 - 切 棕色的 外套 , 棕色的 或者 黑色的 马裤 , 鞋 - 扣环 .

埃尔斯沃思——棕色短毛外套，棕色或黑色马裤，鞋扣。

[lu:'tenənt] ['hæri] ['ɛlzˌwɜ˞:θ] . — [red] , [tɜ:rnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [blu:] , [bʌf] ['brɪtʃɪz] , [haɪ] [bu:ts]
LIEUTENANT HARRY ELSWORTH . — Red , turned up with blue , buff breeches , high boots
中尉 哈利 埃尔斯沃斯 . — 红色的 , 转向 向上 和 蓝色的 , 增幅 马裤 , 高的 靴子
.
:
.

哈里·埃尔斯沃思中尉——红色翻边蓝色马裤，浅黄色马裤，高筒靴。

['kæptɪn] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] . — [blu:] , [tɜ:rnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bʌf] , [waɪt] [tɑ:p] [bu:ts] .
CAPTAIN ARMSTRONG . — Blue , turned up with buff , white top boots .
队长 阿姆斯特朗 . — 蓝色的 , 转向 向上 和 增幅 , 白色的 顶部 靴子 .

阿姆斯特朗上尉——蓝色，配浅黄色和白色高筒靴。

['meɪdʒər] ['kli:vlənd] . — [red] , [tɜ:rnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['brɪtʃɪz] , [haɪ] [bu:ts] .
MAJOR CLEVELAND . — Red , turned up with white , breeches , high boots .
主要的 克利夫兰 . — 红色的 , 转向 向上 和 白色的 , 马裤 , 高的 靴子 .

克利夫兰少校——红色，翻边白色，马裤，高筒靴。

['kæptɪn] - . — [ðə; ði] [seɪm] .
CAPTAIN ARBALD . — The Same .
队长 - . — 这 相同的 .

阿尔巴尔德上尉——同上。

[lu:'tenənt] ['mɑ:rvɪn] . — [ðə; ði] [seɪm] .
LIEUTENANT MARVIN . — The Same .
中尉 马文 . — 这 相同的 .

马文中尉——同上。

[ə'pɑ:loʊ] ['mɛtˌkæf] . — [greɪ] [ʃæd] , [skwer] - [kʌt] [su:t] .
APOLLO METCALF . — Gray shad , square - cut suit .
阿波罗 梅特卡夫 . — 灰色的 鲥鱼 , 正方形 - 切 套装 .

阿波罗·梅特卡夫——灰色鲱鱼，方正剪裁的西装。

[ðə; ði] ['leɪdiz] . — [ðə; ði]['kɑːstuːmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - - .

THE	LADIES	.	—	The	costumes	of	the	period	of	'	76	.
这	女士们	.	—	这	服装	的	这	时期	的	-	-	.

女士们——1976 年的服装。

[lʌv] [ɪn] - - .

LOVE	IN	'	76	.
爱	在	-	-	.

1976年的爱情。

[ækt][aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] .

SCENE	.
场景	.

场景。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	drawing	-	room	in	the	residence	of	MR	.
这	绘画	-	房间	在	这	住宅	的	先生	.

先生住宅的客厅。

['edwərd] ['ɛlzˌwɝːθ] .

EDWARD	ELSWORTH	.
爱德华	埃尔斯沃斯	.

爱德华·埃尔斯沃思。

['gɑːrdn] [siːn] [θruː] [dɔːz] .

Garden	seen	through	doors	.
花园	已见	通过	门	.

透过门看到的花园。

[roʊz] ['ɛlzˌwɝːθ] ['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , ['stɪtʃɪŋ] .

ROSE	ELSWORTH	occupied	at	a	small	table	,	stitching	.
玫瑰	埃尔斯沃斯	占领	在	一个	小的	桌子	,	缝合	.

罗斯·埃尔斯沃思坐在小桌子旁，忙着缝纫。

[keit] ['ɛlzˌwɝːθ] [stretʃt] ['læŋgwɪdli][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hænd] .

KATE	ELSWORTH	stretched	languidly	upon	a	sofa	,	with	a	book	in	hand	.
凯特	埃尔斯沃斯	拉伸	懒洋洋地	之上	一个	沙发	,	和	一个	书	在	手	.

凯特·埃尔斯沃斯懒洋洋地躺在沙发上，手里拿着一本书。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['edwərd] ['ɛlzˌwɝːθ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

EDWARD	ELSWORTH	in	an	easy	chair	,	with	newspaper	in	his	lap	.
爱德华	埃尔斯沃斯	在	一个	简单的	椅子	,	和	报纸	在	他的	膝	.

爱德华·埃尔斯沃思坐在安乐椅上，膝上放着报纸。

['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn] ['teɪbl] .

Writing	materials	on	table	.
写作	材料	在	桌子	.

桌上的书写材料。

[keit] .

KATE	.
凯特	.

凯特。

[oʊ] , ['dʌlnəs] ! ['dʌlnəs] !
Oh , dullness ! dullness !
哦 , 乏味 ! 乏味 !

哦，无聊！无聊！

[aɪ][du:] [wɪʃ] ['hæri] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,
I do wish Harry was at home ,
我 做 希望 哈里 曾是 在 家 ,

我真希望哈利在家。

[ɔ:r][sɜ:r] ['wɪljəm] [wʊd] [mɑ:rtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ðɪs] [weɪ] !
or Sir William would march some of his troops this way !
或者 先生 威廉 会 行进 一些 的 他的 军队 这 方式 !

或者威廉爵士会率领他的一些部队朝这个方向行进！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
What's the use of an army in the country ,
是什么 这 使用 的 一个 军队 在 这 国家 ,

国家保留军队有什么用?

[ɪf] [wʌn][kɑ:nt][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
if one can't have a dance once in a while ?
如果 一 不能 有 一个 舞蹈 一次 在 一个 尽管 ?

如果不能偶尔跳个舞呢?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wʌt] , [ɪn'di:d] !
What , indeed !
什么 , 的确 !

真是如此！

[ɔ:l][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] , ['sɪstər] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [['entər] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [fɔ:r; fər]['mɪstər]
All I desire is , sister , that they should be [Enter SERVANT with letters for MR
全部 我 欲望 是 , 姐姐 , 那 他们 应该 是 [进入 仆人 和 信件 为了 先生
. ['ɛlzˌwɝ:θ] .]
. ELSWORTH .]
. 埃尔斯沃斯 .]

姐姐，我只希望他们能[仆人拿着给埃尔斯沃思先生的信进来]。

[left][tu:; tə][ðə; ði] [dæns] !
left to the dance !
左边 到 这 舞蹈 !

去跳舞吧!

[ðæt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [du:] ['veri] [wel] .
That much they do very well .
那 很多 他们 做 非常 出色地 .

这一点他们做得非常好。

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[aɪm] [ʃʊr] , [roʊz] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][faɪnd][ɪn] [ði:z] ['reblz; rɪ'bel][tu:; tə][əd'maɪər] .
I'm sure , Rose , I can't see what you find in these rebels to admire .
我是 当然 , 玫瑰 , 我 不能 看 什么 你 寻找 在 这些 叛军 到 钦佩 .

罗斯，我敢肯定，我实在看不出你欣赏这些叛逆者什么。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][soʊ] ['meni] [bʊəz] .

As	far	as	my	observation	has	gone	,	they	are	only	so	many	boors	.
作为	远的	作为	我的	观察	有	已消失	,	他们	是	仅有的	所以	许多	粗鲁	.

就我观察而言，他们当中粗鲁的人也就那么多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['ɑːrθər] .

There	was	Captain	Arthur	.
那里	曾是	队长	亚瑟	.

还有亚瑟船长。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌns] ?

Was	there	ever	such	a	dunce	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	笨蛋	?

世上真有这样的笨蛋吗?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [wət'evər] .

He	had	no	manner	whatever	.
他	有	不	方式	任何	.

他毫无礼貌可言。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [wʌns][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	attempted	once	to	walk	a	minuet	with	me	,
他	尝试过	一次	到	走	一个	小步舞曲	和	我	,

他曾尝试和我一起跳小步舞，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ˌæksɪ'dentəli] ['stʌmbld] ['ɪntuː][koʊt][ænd; ənd]

and	I	really	thought	he	was	a	bear	accidentally	stumbled	into	coat	and
和	我	真的	想法	他	曾是	一个	熊	偶然	踉跄	进入	外套	和

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

我真的以为他是一只不小心穿上外套和拖鞋的熊。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] !

You're	quite	right	!
你是	相当	正确的	!

你说得完全正确!

[hiː; hi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn]

he	never	should	have	got	his	appointment	until	he	had	served	a	campaign
他	绝不	应该	有	得到	他的	预约	直到	他	有	服务	一个	活动

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

in	the	drawing	-	room	.
在	这	绘画	-	房间	.

他本不该在客厅里待过一段时间后就获得任命。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , [aɪ'd] [ə'pɔɪnt] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [dɪ'ploʊməz][frʌm; frəm]

If	I	were	the	Congress	,	I'd	appoint	none	who	could	not	bring	diplomas	from
如果	我	是	这	国会	,	ID	委	没有任何	WHO	可以	不是	带来	文凭	从

[ðer; ðər] ['dænsɪŋ] - ['mæstərz] .

their	dancing	-	masters	.
他们的	跳舞	-	大师	.

如果我是国会，我绝不会任命任何连舞蹈老师颁发的文凭都没有的人。

['ɛlzˌwɜːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[hɑː] ? - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
Ha ? ' pon my word !
哈 ? - 庞 我的 单词 !

哈？我发誓！

['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [nuːz] .
Very extraordinary news .
非常 非凡的 消息 .

非常惊人的消息。

[[ɔːl] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
[All coming forward .
[全部 未来 向前 .

所有人都站了出来。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] ?
What is it , papa ?
什么 是 它 , 爸爸 ?

爸爸，什么事?

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
There has been a battle .
那里 有 到过 一个 战斗 .

发生过战斗。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[oʊ] , [wer] , [sɜːr] ?
Oh , where , sir ?
哦 , 在哪里 , 先生 ?

哦，先生，您在哪里?

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .
On Long Island .
在 长的 岛 .

在长岛。

[['riːdɪŋ] .]
[Reading .]
[阅读 .]

[阅读。]

['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] — [hæz; həz][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][ðə; ði]['sɪti] — [ɪz]
Washington **has** **been** **defeated** **—** **has** **evacuated** **the** **city** **—** **is**
华盛顿 有 到过 战败 — 有 疏散 这 城市 — 是
[rɪ'taɪərɪŋ] ['nɔːrθwərd] .
retiring **northward** **.**
退休 向北 .

华盛顿战败了——已经撤离了这座城市——正在向北撤退。

[['spiːkɪŋ] .]
[Speaking .]
[请讲 .]

[请讲。]

[aɪ] [fiːl] , [maɪ] ['dɔtɝz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪr] [ʌn'seɪf] .
I **feel** **,** **my** **daughters** **,** **that** **our** **situation** **is** **becoming** **here** **unsafe** **.**
我 感觉 , 我的 女儿们 , 那 我们的 情况 是 成为 这里 不安全 .

我觉得，我的女儿们，我们在这里所处的处境越来越不安全了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [mɝ'ɔdɝz] .
We **shall** **be** **continually** **exposed** **to** **the** **assaults** **of** **marauders** **.**
我们 将 是 持续 裸露 到 这 袭击 的 乱兵 .

我们将不断遭受掠夺者的袭击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
It **would** **be** **wiser** **,** **in** **the** **present** **aspect** **of** **affairs** **,**
它 会 是 更明智 , 在 这 展示 方面 的 事务 ,

从目前的情况来看，这样做会更明智。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][siˈkjuərə] ['rezɪdəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
for **us** **to** **seek** **a** **securer** **residence** **in** **New** **York** **,**
为了 我们 到 寻找 一个 更安全 住宅 在 新的 约克 ,

为了我们在纽约寻找更安全的住所，

[naʊ] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] .
now **so** **fortunately** **in** **possession** **of** **Sir** **William** **Howe** **.**
现在 所以 幸运的是 在 拥有 的 先生 威廉 豪 .

现在它很幸运地归威廉·豪爵士所有。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] .
I **should** **prefer** **remaining** **here** **.**
我 应该 更喜欢 其余的 这里 .

我更愿意留在这里。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] , [roʊz] ?
Would **it** **be** **safe** **,** **Rose** **?**
会 它 是 安全的 , 玫瑰 ?

这样做安全吗，罗斯?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[jes] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nuːtrəlaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Yes	**,**	**for**	**we**	**neutralize**	**each**	**other**	**.**
是的	,	为了	我们	中和	每个	其他	.

是的，因为我们可以互相抵消。

[jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɔːris] ,

Your	**loyalty**	**will**	**secure**	**you**	**with**	**the**	**Tories**	**,**
你的	忠诚	将要	安全的	你	和	这	保守党	,

你的忠诚将确保你留在保守党阵营。

[ænd; ənd][maɪ] ['hwi^izəm] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fækʃ(ə)n] .

and	**my**	**Whiggism**	**will**	**protect**	**us**	**with**	**the**	**other**	**faction**	**.**
和	我的	辉格主义	将要	保护	我们	和	这	其他	派	.

我的辉格党思想将保护我们与另一派系站在一起。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	**.**
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[jʊr; jər] ['hwi^izəm] , [roʊz] ?

Your	**Whiggism**	**,**	**Rose**	**?**
你的	辉格主义	,	玫瑰	?

罗斯，你的辉格党主义倾向?

[juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , [tuː] , [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]

You	**shock**	**me**	**by**	**such**	**an**	**avowal**	**;**	**and**	**your**	**brother**	**,**	**too**	**,**	**an**	**officer**	**of**
你	震惊	我	经过	这样的	一个	承认	;	和	你的	兄弟	,	也	,	一个	官	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	**King**	**.**
这	国王	.

你的这番话让我震惊；你的兄弟也是，他是国王的官员。

[keit] .

KATE	**.**
凯特	.

凯特。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [ɪf] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə][prə'tekt] [ˌjuː 'es] .

I	**don't**	**think**	**there**	**is**	**much**	**danger**	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Armstrong**	**is**	**near**	**to**	**protect**	**us**	**.**
我	不	思考	那里	是	很多	危险	,	如果	先生	.	阿姆斯特朗	是	靠近	到	保护	我们	.

如果阿姆斯特朗先生在附近保护我们，我认为不会有太大危险。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	**.**
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ?

Mr	**.**	**Armstrong**	**?**
先生	.	阿姆斯特朗	?

阿姆斯特朗先生?

[keit] .

KATE	**.**
凯特	.

凯特。

[oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] !

Oh	**,**	**yes**	**,**	**papa**	**!**
哦	,	是的	,	爸爸	!

哦，是的，爸爸!

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

He's	got	to	be	a	captain	.
他是	得到	到	是	一个	队长	.

他必须当队长。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[nɑːt][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [aɪ] [trʌst] .

Not	a	rebel	,	I	trust	.
不是	一个	反叛	,	我	相信	.

我相信他不是叛逆者。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[nɑːt][ə; eɪ]['treɪtər] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] .

Not	a	traitor	,	I	thank	heaven	.
不是	一个	叛徒	,	我	感谢	天堂	.

感谢老天，我不是叛徒。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[juː; jʊ] [kən'faʊnd] [tɜːrmz] ['streɪndʒli] .

You	confound	terms	strangely	.
你	混杂	条款	奇怪的	.

你对术语的用法很奇怪，经常混淆。

[ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪz][wʌn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

A	traitor	is	one	false	to	his	king	.
一个	叛徒	是	一	错误的	到	他的	国王	.

叛徒就是背叛国王的人。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [sɜːr] .

False	to	his	country	,	sir	.
错误的	到	他的	国家	,	先生	.

先生，他背叛了自己的国家。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [jʊr; jər] ['kʌntri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

A	king	is	a	creature	of	to	-	day	—	your	country	a	thing	of	immortality	.
一个	国王	是	一个	生物	的	到	-	天	—	你的	国家	一个	事物	的	不朽	.

君主是今日的产物，而你的国家却是永恒的。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[jʊr; jər] [kɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] [sək'seʃ(ə)n] .

Your	King	is	your	sovereign	,	by	divine	right	and	true	succession	.
你的	国王	是	你的	主权	,	经过	神圣的	正确的	和	真的	演替	.

你们的国王是你们的君主，这是神圣的权利和真正的继承权。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðen] , [sɜːr] , [sɜːrv] [ðə; ði] ['stjʊt] .
Then , sir , serve the Stuarts .
然后 , 先生 , 服务 这 斯图亚特 .

那么，先生，请为斯图亚特家族服务。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hænoʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ?
How came the house of Hanover upon the throne ?
如何 来了 这 房子 的 汉诺威 之上 这 王座 ?

汉诺威王朝是如何登上王位的?

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['zeləs] ['lɔɪəlɪsts] [kʊd; kəd] [ʃɪft] [ɔːf][dʒeɪmz] , [wiː; wi] ,
You see , sir , that if you zealous loyalists could shift off James , we ,
你 看 , 先生 , 那 如果 你 热心 保皇党 可以 转移 离开 詹姆斯 , 我们 ,

先生，您看，如果你们这些狂热的效忠者能够放弃詹姆斯，我们，

[wɪð; wɪθ] [les] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [kæn; kən] [ʃɪft] [ɔːf] [dʒɔːrdʒ] .
with less belief in the divine right of kings , can shift off George .
和 较少的 信仰 在 这 神圣的 正确的 的 国王 , 能 转移 离开 乔治 .

如果人们对君权神授的信仰减弱，他们可能会不再支持乔治。

['entər]['mɪstər] . [ə'pɑːloʊ] ['metˌkæf] .
Enter MR . APOLLO METCALF .
进入 先生 . 阿波罗 梅特卡夫 .

阿波罗·梅特卡夫先生登场。

['metˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['elzˌwɝːθ] .
Good day , Mr . Elsworth .
好的 天 , 先生 . 埃尔斯沃思 .

埃尔斯沃思先生，您好。

[gʊd] [deɪ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] .
Good day , young ladies .
好的 天 , 年轻的 女士们 .

各位年轻女士，你们好。

" [gʊd] [deɪ] " [ɔːl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
" Good day " all , I may say .
" 好的 天 " 全部 , 我 可能 说 .

大家好。

['elzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ['mɪstər] . ['metˌkæf] ?
Have you any news of the war , Mr . Metcalf ?
有 你 任何 消息 的 这 战争 , 先生 . 梅特卡夫 ?

梅特卡夫先生，您有关于战争的消息吗?

['metˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[nuːz] — ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mæd] .

News	—	plenty	of	it	,	and	mad	.
消息	—	很多	的	它	,	和	疯狂的	.

新闻——铺天盖地，而且令人匪夷所思。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [diː'pɔpjuleitid] .

The	country	is	depopulated	.
这	国家	是	人口减少	.

这个国家人口稀少。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

There	isn't	a	youth	with	the	first	hope	of	a	beard	upon	his	chin	,
那里	不是	一个	青年	和	这	第一的	希望	的	一个	胡须	之上	他的	下巴	,

没有哪个年轻人渴望长出胡须。

[huː] ['hæznt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

who	hasn't	gone	with	young	Armstrong	,	to	join	the	army	.
WHO	还没有	已消失	和	年轻的	阿姆斯特朗	,	到	加入	这	军队	.

谁没有和年轻的阿姆斯特朗一起参军呢?

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[jʌŋ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ?

Young	Armstrong	?
年轻的	阿姆斯特朗	?

年轻的阿姆斯特朗?

['mɛtˌkæf] .

METCALF	.
梅特卡夫	.

梅特卡夫。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] .

To	be	sure	,	sir	.
到	是	当然	,	先生	.

当然，先生。

['hiːz] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ]['faɪəri]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['æftər][ɔːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [buːt] .

He's	turned	out	a	fiery	rebel	,	after	all	—	and	a	captain	,	to	boot	.
他是	转向	出去	一个	火热	反叛	,	后	全部	—	和	一个	队长	,	到	启动	.

他最终变成了一个桀骜不驯的叛逆者——而且还是一名队长。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

['hev(ə)n] [bles] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] .

Heaven	bless	me	,	but	this	is	very	sad	.
天堂	保佑	我	,	但	这	是	非常	伤心	.

老天保佑，但这真的太令人难过了。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] !

A	promising	youth	to	be	led	astray	!
一个	有前途	青年	到	是	引领	误入歧途	!

一个前途无量的年轻人却误入歧途!

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	,	dear	me	!
亲爱的	我	,	亲爱的	我	!

天哪，天哪!

[roʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][jʊr; jər] [fɔːlt] .

Rose	**,**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**this**	**is**	**certainly**	**your**	**fault**	**.**
玫瑰	,	我	是	非常	对不起	到	说	那	这	是	当然	你的	过错	.

罗斯，我很遗憾地告诉你，这肯定是你的错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪld] , ['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][əb'sɜːrd][hə'roʊɪk] ['ræpsədiːz]

You	**have**	**filled**	**him**	**with**	**your**	**wild**	**,**	**radical**	**,**	**and**	**absurd**	**heroic**	**rhapsodies**
你	有	已填	他	和	你的	荒野	,	激进的	,	和	荒诞	英勇	狂想曲

.

:

.

你用你那些狂野、激进、荒诞的英雄狂想曲灌输给他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

You	**have**	**made**	**him**	**disloyal**	**to**	**his**	**King**	**.**
你	有	制成	他	不忠	到	他的	国王	.

你使他背叛了他的国王。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][stæb][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

You	**have**	**put**	**a**	**dagger**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**to**	**stab**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**his**
你	有	放	一个	匕首	在	他的	手	,	到	刺	在	这	心	的	他的

['kʌntri] .

country **.**

国家 .

你把一把匕首放在他手里，让他刺向他国家的心脏。

[ə'læs] !

Alas **!**

唉 !

唉!

[aɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] — [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] , ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz]

I	**see**	**what**	**the**	**end**	**will**	**be**	**—**	**disgrace**	**and**	**death**	**,**	**ignominy**	**and**	**the**	**gallows**
我	看	什么	这	结尾	将要	是	—	耻辱	和	死亡	,	耻辱	和	这	绞刑架

.

:

.

我预见了结局——耻辱和死亡，屈辱和绞刑架。

[[roʊz] [wɔːks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

[	**ROSE**	**walks**	**back**	**to**	**the**	**window**	**.**
[	玫瑰	散步	后退	到	这	窗户	.

[罗斯走回窗边。

[keit] .

KATE **.**

凯特 .

凯特。

['mɪstər] . ['mɛtˌkæf] , [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['tʃɑːrdʒɪz] ?

Mr	**.**	**Metcalf**	**,**	**how**	**are**	**your**	**little**	**charges**	**?**
先生	.	梅特卡夫	,	如何	是	你的	小的	收费	?

梅特卡夫先生，你带的孩子们怎么样了?

[haʊ] ['flʌriʃiz] [ðə; ði][bɜːrtʃ] ?

How	**flourishes**	**the**	**birch**	**?**
如何	繁花	这	桦木	?

白桦树如何茁壮成长?

['mɛtˌkæf] .

METCALF **.**

梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[ðeɪv] [ɔ:l] [kɔ:t] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , ['mɑ:m] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] [ʌn'træktəbl]

They've	all	caught	the	spirit	of	the	rebellion	,	marm	,	and	are	as	untractable
他们有	全部	捕捉	这	精神	的	这	叛乱	,	玛姆	,	和	是	作为	难以解决

[æz; əz] ['bʊlz] .

as	bulls	.
作为	公牛	.

他们都受到了叛乱精神的感染，老妈，像公牛一样桀骜不驯。

[bles] [ju:; jʊ] ,

Bless	you	,
保佑	你	,

祝福你，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [læd] ['oʊvər] [ˌfɔ:r'ti:n] [hu:] ['hæznt] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] - [bʊk] [ænd; ənd] [gɔ:n]

there	isn't	a	lad	over	fourteen	who	hasn't	abandoned	his	horn	-	book	and	gone
那里	不是	一个	小伙子	超过	十四	WHO	还没有	弃	他的	喇叭	-	书	和	已消失

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] .

off	with	Armstrong	.
离开	和	阿姆斯特朗	.

没有哪个十四岁以上的男孩没放下他的号角书，跟着阿姆斯特朗跑过。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz] , [ðeə(r)] ['greɪtər] ['reblz; rɪ'bel][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] .

And	as	for	the	girls	,	they're	greater	rebels	than	the	boys	.
和	作为	为了	这	女孩们	,	它们是	更大的	叛军	比	这	男孩们	.

至于女孩们，她们比男孩们更叛逆。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɑ:m] ?

What	do	you	think	,	marm	?
什么	做	你	思考	,	玛姆	?

您觉得怎么样，夫人?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [maːtʃiŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [noʊ] [ɑ:n]

The	other	day	they	came	marching	in	procession	,	and	demanded	to	know	on
这	其他	天	他们	来了	行军	在	游行	,	和	要求	到	知道	在

[wɪtʃ] [saɪd][aɪ][wʌz; wəz] .

which	side	I	was	.
哪个	边	我	曾是	.

前几天他们列队而来，质问我站在哪一边。

[aɪ] [sed] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [bi:z]

I	said	"	God	save	the	King	;	"	whereupon	they	fell	upon	me	like	a	swarm	of	bees
我	说	"	上帝	节省	这	国王	;	"	于是	他们	跌倒	之上	我	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂

,

,

,

我说"上帝保佑国王"，于是他们像一群蜜蜂一样扑向我。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪnz] , [ænd; ənd][soʊ] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [prɪkt] , [ænd; ənd] [pʊld]

armed	with	a	thousand	pins	,	and	so	pinched	,	and	pricked	,	and	pulled
武装	和	一个	千	别针	,	和	所以	捏	,	和	刺痛	,	和	拉

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他们带着上千根大针，掐我、扎我、拽我，

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ][skɪn] [ðæt] ['wɔznt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz][æz; əz]

that	there	wasn't	a	square	inch	of	my	skin	that	wasn't	as	full	of	holes	as
那	那里	不是	一个	正方形	英寸	的	我的	皮肤	那	不是	作为	满的	的	孔	作为

[ə; eɪ][ten] - [jɪr] [oʊld][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .

a	ten	-	year	old	pin	-	cushion	.
一个	十	-	年	老的	别针	-	软垫	.

我身上每一寸皮肤都像一个用了十年的针垫一样布满了小孔。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ɪf] [aɪ]['hædnt][kraɪd] , " [hə'zɑː][fɔːr; fər]
And **I** **do** **believe** **they** **never** **would** **have** **stopped** **if** **I** **hadn't** **cried** **,** **"** **Huzza** **for**
和 我 做 相信 他们 绝不 会 有 停止 如果 我 之前没有 哭 , " 好耶 为了
['wɑːʃɪŋtən] !
Washington **!**
华盛顿 !

我相信，如果我没有喊出"华盛顿万岁！"，他们永远不会停下来。

" ['ɛlzˌwɝːθ] .
" **ELSWORTH** **.**
" 埃尔斯沃斯 .

"埃尔斯沃思。

[aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]
I **hope** **,** **sir** **,** **that** **you** **will** **not** **be** **compelled** **to** **follow** **the** **example** **of** **your**
我 希望 , 先生 , 那 你 将要 不是 是 被迫 到 跟随 这 例子 的 你的
[sˈkɒləz] ,
scholars **,**
学者们 ,

先生，我希望您不必被迫效仿您那些学者的做法。

[ænd; ənd][tɜːrn]['soʊldʒər] .
and **turn** **soldier** **.**
和 转动 士兵 .

转行当兵。

['mɛtˌkæf] .
METCALF **.**
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['nevər] , [sɜːr] .
Never **,** **sir** **.**
绝不 , 先生 .

绝不，先生。

[aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
I **content** **myself** **with** **teaching** **the** **young** **idea** **how** **to** **shoot** **,**
我 内容 我 和 教学 这 年轻的 主意 如何 到 射击 ,

我满足于教这个年轻人如何射击，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['præktɪsɪz] [maɪ'self] .
without **indulging** **in** **such** **dangerous** **practices** **myself** **.**
没有 沉溺于 在 这样的 危险的 实践 我 .

我自己却不会参与这种危险的行为。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[**From** **the** **window** **.** **]**
[从 这 窗户 .]

（从窗户望出去。）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hæri] — ['fɑːðər] , [keit] — ['hæri] [ɪz] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Why **,** **there's** **Harry** **—** **father** **,** **Kate** **—** **Harry** **is** **dismounting** **at** **the** **door** **.**
为什么 , 有 哈里 — 父亲 , 凯特 — 哈里 是 下车 在 这 门 .

瞧，哈里——父亲，凯特——哈里正在门口下马。

['ɛlzˌwɜ˞ː θ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[[ɔːl] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
[All gather around the window .
[全部 收集 大约 这 窗户 .

大家围在窗边。

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] — [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [hiː; hi] [lʊks] .
It is , I declare — and how splendid he looks .
它 是 , 我 宣布 — 和 如何 灿烂 他 看起来 .

我敢肯定——而且他看起来多么英俊潇洒啊。

['hæri] ! ['hæri] !
Harry ! Harry !
哈里 ! 哈里 !

哈利! 哈利!

[[ɔːl] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər]['hæŋkɜ˞ tʃəfs, 'hæŋkɜ˞ tʃiːfs] .
[All salute him , and shake their handkerchiefs .
[全部 礼炮 他 , 和 摇 他们的 手帕 .

众人向他敬礼，并挥舞着手帕。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd][tuː; tə] [roʊz] .]
[Aside to ROSE .]
[旁边 到 玫瑰 .]

[对罗斯说。]

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[mɪs] ['ɛlzˌwɜ˞ː θ] !
Miss Elsworth !
错过 埃尔斯沃思 !

埃尔斯沃思小姐!

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['wɔːltər][ɪz] [nɪr] — [ə; eɪ][noʊt] —
Walter is near — a note —
沃尔特 是 靠近 — 一个 笔记 —

沃尔特就在附近——一张纸条——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['hɜːrɪdli] .]
[Seizing it , and reading hurriedly .]
[抓住 它 , 和 阅读 匆匆 .]

[抓起书，匆匆阅读。]

[wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] —
Will be with you to - day —
将要 是 和 你 到 - 天 —

今天会和你在一起——

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[Looking towards right , at the window .]
[寻找 向 正确的 , 在 这 窗户 .]

（看向右侧的窗户。）

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [faɪn] ?
Doesn't he look fine ?
不 他 看 美好的 ?

他看起来挺好的，不是吗?

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
There's his step in the hall .
有 他的 步 在 这 大厅 .

那是他在走廊里的脚步声。

[[ðeɪ] [ɔːl][goʊ] [tɔːrdz] [dɔːr] .
[They all go towards door .
[他们 全部 去 向 门 .

他们都朝门口走去。

[roʊz] [kən'siːlz] ['wɔltɚz] [noʊt] .
ROSE conceals WALTER'S note .
玫瑰 隐藏 沃尔特的 笔记 .

罗斯藏起了沃尔特的纸条。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[[wɪˈðɪn] .]
[Within .]
[之内 .]

[之内。]

[roʊz] , [keit] , ['fɑːðər] !
Rose , Kate , father !
玫瑰 , 凯特 , 父亲 !

罗斯，凯特，爸爸!

['entər] [luːˈtenənt] ['hæri] ['ɛlzˌwɜːθ] .
Enter LIEUTENANT HARRY ELSWORTH .
进入 中尉 哈利 埃尔斯沃斯 .

哈里·埃尔斯沃思中尉登场。

[ɔːl] ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm] .
All gather around him with exclamations of welcome .
全部 收集 大约 他 和 感叹词 的 欢迎 .

众人纷纷围拢过来，发出欢迎的欢呼声。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪl] [teɪk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [pleɪg] ['brɪdʒɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] .
I'll take occasion to steal down - stairs , and plague Bridget into a kiss or two .
患病的 拿 场合 到 偷 向下 - 楼梯 , 和 瘟疫 布里奇特 进入 一个 吻 或者 二 .

我会找机会偷偷溜下楼，缠着布里奇特亲她一两下。

[dɪˈlɪʃəs] ['brɪdʒɪt] !
Delicious Bridget !
可口的 布里奇特 !

美味的布里奇特!

[['eksɪt] ['mɛtˌkæf] .
[Exit METCALF .
[出口 梅特卡夫 .

[退出 METCALF。

['ɛlzˌwɜːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['hæri] !
Harry !
哈里 !

哈利!

[maɪ] [breɪv] [læd] !
My brave lad !
我的 勇敢的 小伙子 !

我勇敢的小伙子!

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[dɪr] ['brʌðər] !
Dear brother !
亲爱的 兄弟 !

亲爱的兄弟!

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[dɪr] ['sɪstər] !
Dear sister !
亲爱的 姐姐 !

亲爱的姐姐!

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲!

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[stænd][ə'saɪd] , ['gɝːlz] .
Stand aside , girls .
站立 旁边 , 女孩们 .

姑娘们，让开。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Let me have a look at him .
让 我 有 一个 看 在 他 .

让我看看他。

['hæri] ! ['hæri] !
Harry ! Harry !
哈里 ! 哈里 !

哈利！哈利!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are a splendid - looking fellow , you are .
你 是 一个 灿烂 - 寻找 同伴 , 你 是 .

你真是个英俊潇洒的小伙子。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] .
Your hand , my boy .
你的 手 , 我的 男生 .

孩子，你的手。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [sɜːr] .
You look like a soldier , sir .
你 看 喜欢 一个 士兵 , 先生 .

先生，您看起来像个军人。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	good	news	for	you	.
我	有	好的	消息	为了	你	.

我有个好消息要告诉你。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][roʊd][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ˈkliːvlənd] [wɪl] [ˈɑːnər]

I	have	just	rode	on	before	to	acquaint	you	that	Major	Cleveland	will	honour
我	有	只是	骑	在	前	到	熟人	你	那	主要的	克利夫兰	将要	荣誉

[jʊr; jər] [ruːf] [tuː; tə] - [deɪ] .

your	roof	to	-	day	.
你的	屋顶	到	-	天	.

我刚才骑马过来就是为了告诉您，克利夫兰少校今天将为您修缮屋顶。

[ˈɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwelkəm] — [oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd][ˈoʊpən][hændz] .

He	shall	be	welcome	—	open	doors	and	open	hands	.
他	将	是	欢迎	—	打开	门	和	打开	双手	.

他将受到热烈欢迎——大门敞开，双手张开。

[ˈhæri] .

HARRY	.
哈利	.

哈利。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

He	will	remain	until	to	-	morrow	.
他	将要	保持	直到	到	-	明天	.

他将留到明天。

[naʊ] , [ˈgɝːlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] — [kɑːnt][wiː; wi]

Now	,	girls	,	some	of	us	young	fellows	are	dying	for	a	dance	—	can't	we
现在	,	女孩们	,	一些	的	我们	年轻的	伙伴们	是	垂死	为了	一个	舞蹈	—	不能	我们

[ɪkˈstempəraɪz] [ə; eɪ] [bɔːl] ?

extemporize	a	ball	?
即兴发挥	一个	球	?

姑娘们，我们这些小伙子们都渴望跳舞——我们能不能即兴组织一场舞会呢?

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [ˈhæri] !

Good	gracious	,	Harry	!
好的	亲切	,	哈里	!

我的天哪，哈利!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pɪt][koʊt] [əˈgenst] [koʊt] — [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈleɪdiz] ?

You	will	have	to	pit	coat	against	coat	—	where	are	your	ladies	?
你	将要	有	到	坑	外套	反对	外套	—	在哪里	是	你的	女士们	?

你们得让女士们互相比较外套——你们的女士们在哪里?

[ˈhæri] .

HARRY	.
哈利	.

哈利。

[oʊ] , [wiːd] [drʌm] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Oh	**,**	**we'd**	**drum**	**them**	**up**	**.**
哦	,	我们会	鼓	他们	向上	.

哦，我们会把他们招进来的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] .

There	**are**	**a**	**dozen**	**families**	**within**	**as**	**many**	**miles**	**.**
那里	是	一个	打	家庭	之内	作为	许多	英里	.

方圆几英里内有十几户人家。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[ə; eɪ] [mæd] [aɪ'diːə] .

A	**mad**	**idea**	**.**
一个	疯狂的	主意	.

一个疯狂的想法。

['hæri] .

HARRY	**.**
哈利	.

哈利。

[ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] , [aɪ] [kən'fes] .

A	**wild**	**one**	**,**	**I**	**confess**	**.**
一个	荒野	一	,	我	承认	.

我承认，他是个狂野的人。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	**.**
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [fe'stɪvəti] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ]

It	**would**	**be**	**a**	**suitable**	**festivity**	**in**	**honour**	**of**	**our**	**Long**
它	会	是	一个	合适的	节日	在	荣誉	的	我们的	长的

这将是一场合适的庆祝活动，以纪念我们的长辈。

['aɪlənd] ['vɪktəri] .

Island	**victory**	**.**
岛	胜利	.

岛屿胜利。

[kʌm] ['gɝːlz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [kən'sent] .

Come	**girls**	**,**	**you**	**have**	**my**	**consent**	**.**
来	女孩们	,	你	有	我的	同意	.

来吧，姑娘们，我同意了。

['entər] ['sɜːrvənt] , [ə'naʊnsɪŋ] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Enter	**SERVANT**	**,**	**announcing**	**CAPTAIN**	**ARMSTRONG**	**.**
进入	仆人	,	宣布	队长	阿姆斯特朗	.

仆人入场，宣布阿姆斯特朗上尉登场。

['entər] ['kæptɪn] ['wɔːltər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Enter	**CAPTAIN**	**WALTER**	**ARMSTRONG**	**.**
进入	队长	沃尔特	阿姆斯特朗	.

沃尔特·阿姆斯特朗上尉登场。

[ɔːl]

ALL
全部

全部

[[bʌt; bət] [roʊz]] .
[but ROSE] .
[但 玫瑰] .

[但玫瑰除外]。

['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] !
Captain Armstrong !
队长 阿姆斯特朗 !

阿姆斯特朗船长!

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] !
Captain Armstrong !
队长 阿姆斯特朗 !

阿姆斯特朗船长!

[ɔːl] [[bʌt; bət] [roʊz]] .
ALL [but ROSE] .
全部 [但 玫瑰] .

除ROSE外的所有成员。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['sɜːrvɪs] ?
In the Continental service ?
在 这 大陆 服务 ?

在大陆航空服务中?

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['sɜːrvɪs] !
In the Continental service !
在 这 大陆 服务 !

在大陆航空服务中!

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [sɜːr] , [æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
I am somewhat surprised , sir , at this visit .
我 是 有些 惊讶 , 先生 , 在 这 访问 .

先生，我对这次来访感到有些意外。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən][maɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] —
When you were a loyal gentleman my doors were always open to you —
什么时候 你 是 一个 忠诚 绅士 我的 门 是 总是 打开 到 你 —
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

当你还是个忠诚的绅士时，我的大门总是为你敞开——现在，

[ɪn] [ðæt] [dres] , [aɪ]['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['vɪzɪts] .
in that dress , I cannot consent to receive your visits .
在 那 裙子 , 我 不能 同意 到 收到 你的 访问 .

穿着那身衣服，我无法同意你们来访。

[ɪn] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

In	happier	moments	you	were	a	companion	of	my	daughters	—	a	friend	of
在	更快乐	时刻	你	是	一个	伴侣	的	我的	女儿们	—	一个	朋友	的

[maɪ][sʌn] — [juː; jʊ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tɜːrmɪneɪt] [ðæt]

my	son	—	you	have	selected	a	course	which	must	terminate	that
我的	儿子	—	你	有	已选	一个	课程	哪个	必须	终止	那

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] .

connection	with	my	family	.
联系	和	我的	家庭	.

在那些快乐的时光里，你曾是我女儿们的伙伴，是我儿子的朋友，但你选择了一条必须断绝与我家人关系的道路。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

ARMSTRONG	.
阿姆斯特朗	.

阿姆斯特朗。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [trʌst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

You	will	pardon	me	,	sir	,	I	trust	,	for	this	intrusion	.
你	将要	赦免	我	,	先生	,	我	相信	,	为了	这	入侵	.

先生，恳请您谅解我的冒昧打扰。

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

I	have	reached	this	place	with	some	danger	,
我	有	达到	这	地方	和	一些	危险	,

我历经险境才到达这里。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [pɑːrts][ə'baʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]

for	these	parts	abound	with	a	set	of	fellows	who	have	a	fancy	for
为了	这些	部分	盛产	和	一个	放	的	伙伴们	WHO	有	一个	想要	为了

['wɪʃɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [skɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [koʊts] .

wishing	everybody	else's	skin	the	colour	of	their	own	coats	.
祝	大家	其他人的	皮肤	这	颜色	的	他们的	自己的	外套	.

因为这些地方有很多家伙，他们喜欢希望别人的皮肤都变成他们自己衣服的颜色。

['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] ,

Mr	.	Elsworth	,
先生	.	埃尔斯沃思	,

埃尔斯沃思先生，

[maɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][hæz; həz] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [hæz; həz]

my	sense	of	duty	has	compelled	me	to	pursue	a	path	which	has
我的	感觉	的	责任	有	被迫	我	到	追求	一个	小路	哪个	有

[ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

estranged	me	from	your	friendship	.
疏远的	我	从	你的	友谊	.

出于责任感，我选择了一条与你友谊疏远的道路。

[let] [ˌem 'iː][æsk] ['fræŋkli] , [sɜːr] ,

Let	me	ask	frankly	,	sir	,
让	我	问	坦率地说	,	先生	,

先生，请允许我直截了当地问一下：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

if	it	must	separate	me	from	one	who	has	honoured	me	with	her
如果	它	必须	分离	我	从	一	WHO	有	荣幸	我	和	她

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ?

consideration	and	affection	?
考虑	和	感情	?

如果这必须让我与一位曾给予我体贴和爱慕的人分离呢?

['ɛlzˌwɜ˞ːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] — [tuː; tə] [roʊz] —
You allude to my daughter — to Rose —
你 暗示 到 我的 女儿 — 到 玫瑰 —

你指的是我的女儿——罗斯——

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[aɪ][duː] , [sɜːr] .
I do , sir .
我 做 , 先生 .

是的，先生。

['ɛlzˌwɜ˞ːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['mɪstər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] — [fɔːr; fər][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [noʊ]['taɪt(ə)l] [biˈstəu] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈlɔːfl]
Mister Armstrong — for I acknowledge no title bestowed by an unlawful
先生 阿姆斯特朗 — 为了 我 承认 不 标题 授予 经过 一个 非法的
[əˈθɔːrəti] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wed][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːrk] [ðæn; ðən][tuː; tə][wʌn] [huː]
authority — I would rather wed my daughter to a Turk than to one who
权威 — 我 会 相当 结婚 我的 女儿 到 一个 土耳其人 比 到 一 WHO
[hæd; həd][soʊ] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
had so forgotten his duty to his country .
有 所以 被遗忘的 他的 责任 到 他的 国家 .

阿姆斯特朗先生——因为我不承认任何非法权威授予的头衔——我宁愿把女儿嫁给一个土耳其人，也不愿嫁给一个如此忘记对国家责任的人。

[[goʊz] [ʌp] . — ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['baʊz, 'boʊz] .
[Goes up . — ARMSTRONG bows .
[去 向上 . — 阿姆斯特朗 弓 .

[上前。——阿姆斯特朗鞠躬。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

['wɔːltər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [wʌns] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sɜːrvənt] ,
Walter , we were friends once , but , as His Majesty's servant ,
沃尔特 , 我们 是 朋友们 一次 , 但 , 作为 他的 陛下的 仆人 ,

沃尔特，我们曾经是朋友，但是，作为陛下的仆人，

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ]['kɑːmprəmaɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
I can offer no compromise to a rebel .
我 能 提供 不 妥协 到 一个 反叛 .

我无法向叛军做出任何妥协。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
Now you must not think of a union with our family .
现在 你 必须 不是 思考 的 一个 联盟 和 我们的 家庭 .

现在你绝对不能想着和我们家联姻。

[[goʊz] [ʌp] .
[Goes up .
[去 向上 .

向上移动。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blaɪnd]['predʒədɪs] .
This is nothing but blind prejudice .
这 是 没有什么 但 瞎的 偏见 .

这完全是盲目的偏见。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['niːðər] [sens] [nɔːr]['dʒʌstɪs] .
It has neither sense nor justice .
它 有 两者都不 感觉 也不 正义 .

它既不合情理，也不公正。

[hɪr] [ˌem 'iː] .
Hear me .
听到 我 .

听我说。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'skɑːrd][hɪm; ɪm]['pleɪsɪz][hɪm; ɪm] ['haɪər] [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] — [ʃoʊz] [ˌem 'iː]
That for which you discard him places him higher in my esteem — shows me
那 为了 哪个 你 丢弃 他 地方 他 更高 在 我的 尊重 — 演出 我
[haʊ] ['wɜːrði] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['wʊmən] .
how worthy he is of the respect and honour of every true woman .
如何 值得 他 是 的 这 尊重 和 荣誉 的 每一个 真的 女士 .

你因何而抛弃他，反而让我更加敬重他——这让我明白，他值得每一位真正女性的尊重和荣誉。

[maɪ] ['gretɪst] [praɪd][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ][hænd] [werz] [ðoʊz]
My greatest pride is that he to whom I have pledged my hand wears those
我的 最 自豪 是 那 他 到 谁 我 有 承诺 我的 手 穿着 那些
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

我最大的骄傲是，我许下的诺言身穿这些颜色的服装。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

['dʒenərəs] [gɜːrl] !
Generous girl !
慷慨的 女孩 !

慷慨的女孩！

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[roʊz] , [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'spresəbli] !
Rose , you pain me inexpressibly !
玫瑰 , 你 疼痛 我 难以言喻地 !

罗斯，你让我痛彻心扉！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːrl] , [sɜːr] .
I am not a giddy girl , sir .
我 是 不是 一个 头晕 女孩 , 先生 .

先生，我不是个轻浮的女孩。

[aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] — [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn]
I'm a woman — old enough to know my own heart , and to decide between
我是 一个 女士 — 老的 足够的 到 知道 我的 自己的 心 , 和 到 决定 之间
[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
right and wrong .
正确的 和 错误的 .

我是一名女性——年纪足够大，了解自己的内心，能够分辨是非对错。

['wɔːltər] , [goʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [fɪ'deləti] .
Walter , go , and carry with you assurances of my unwavering fidelity .
沃尔特 , 去 , 和 携带 和 你 保证 的 我的 坚定不移 忠诚 .

沃尔特，去吧，带上我坚定不移的忠诚保证。

['entər] ['brɪdʒɪt] , ['hɜːrɪdli] .
Enter BRIDGET , hurriedly .
进入 布里奇特 , 匆匆 .

布里奇特匆匆进来。

['brɪdʒɪt] .
BRIDGET .
布里奇特 .

布里奇特。

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh , my good gracious !
哦 , 我的 好的 亲切 !

我的天哪！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
dear me , good gracious !
亲爱的 我 , 好的 亲切 !

我的天哪！

['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] , [ˌem 'iː] !
gracious , goodness , me !
亲切 , 善良 , 我 !

我的天哪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] — [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː][roʊd] .
Such a lot of soldiers — all coming down the road .
这样的 一个 很多 的 士兵 — 全部 未来 向下 这 路 .

这么多士兵——全都沿着这条路走过来。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[eɪ] ? [red] [ɔːr] [bluː] ?
Eh ? Red or blue ?
嗯 ? 红色的或者 蓝色的 ?

嗯？红色还是蓝色？

['brɪdʒɪt] .
BRIDGET .
布里奇特 .

布里奇特。

[bles] [ˌem 'iː] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ?
Bless me , goodness gracious , you here , Mr . Armstrong ?
保佑 我 , 善良 亲切 , 你 这里 , 先生 . 阿姆斯特朗 ?

天哪，阿姆斯特朗先生，您在这里吗？

[juːd] ['betər] [lʊk] [aʊt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [red] [koʊts] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
You'd better look out , sir , for they are red coats , and there's a big number of them ,
你会 更好的 看 出去 , 先生 , 为了 他们 是 红色的 外套 , 和 有 一个 大的 数字 的 他们 ,

先生，您最好小心点，因为他们是红衣警察，而且人数众多。

[tuː] .
too .
也 .

也。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[aɪ][mʌst; məst] ['vænɪʃ] .
I must vanish .
我 必须 消失 .

我必须消失。

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] .]
[Running to the window .]
[跑步 到 这 窗户 .]

[跑向窗边。]

[waɪ] , [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Why , we're surrounded on every side .
为什么 , 是 包围 在 每一个 边 .

为什么？我们四面楚歌。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][træp] !
By Jove , I'm in a trap !
经过 朱庇特 , 我是 在 一个 陷阱 !

天哪，我中陷阱了！

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做？

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
To the north of the house .
到 这 北 的 这 房子 .

在房子的北面。

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] —
Perhaps I can reach the forest —
也许 我 能 抵达 这 森林 —

或许我能到达森林——

['brɪdʒɪt] .
BRIDGET .
布里奇特 .

布里奇特。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [wei] , [sɜːr] .
They're all around that way , sir .
它们是 全部 大约 那 方式 , 先生 .

先生，它们都在那附近。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , ['wɔːltər] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
I wish that you could escape , Walter , without my knowledge .
我 希望 那 你 可以 逃脱 , 沃尔特 , 没有 我的 知识 .

沃尔特，我希望你能瞒着我逃走。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
This is the regiment to which I belong .
这 是 这 团 到 哪个 我 属于 .

这是我所属的团。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə] ['ventʃər] [hɪr] .
You were foolhardy to venture here .
你 是 蛮干 到 风险投资 这里 .

你真是鲁莽，竟然冒险来到这里。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][keɪdʒd] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
I believe I'm caged , that's certain .
我 相信 我是 笼中 , 那就是 肯定 .

我确信自己被囚禁了。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ber] [ɪ'speʃl] ['mælɪs] [ə'genst]
And I've no desire to be caught either , for they bear especial malice against
和 我已经 不 欲望 到 是 捕捉 任何一个 , 为了 他们 熊 特别的 恶意 反对
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而且我也不想被抓到，因为他们对我怀有特别的恶意。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [trɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

If	they	should	know	me	for	the	fellow	who	played	a	certain	trick	upon	them	,
如果	他们	应该	知道	我	为了	这	同伴	WHO	玩	一个	肯定	诡计	之上	他们	,

如果他们认出我就是那个捉弄他们的人，

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrnəmənt][tuː; tə]

an	hour's	time	would	suffice	for	them	to	make	me	an	ornament	to
一个	小时	时间	会	足够了	为了	他们	到	制作	我	一个	装饰品	到

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][oʊks][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt] [maɪt] [suːt]

one	of	your	old	oaks	on	the	lawn	—	a	style	of	decoration	that	might	suit
一	的	你的	老的	橡树	在	这	草地	—	一个	风格	的	装饰	那	可能	套装

[ðer; ðər] [teɪst] ,

their	taste	,
他们的	品尝	,

他们花一个小时就能为我做一件装饰品，挂在你草坪上的一棵老橡树上——这种装饰风格或许符合他们的品味。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fænsi] .

but	which	wouldn't	accord	with	my	fancy	.
但	哪个	不会	符合	和	我的	想要	.

但这并不符合我的喜好。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ?

Do	they	know	your	person	?
做	他们	知道	你的	人	?

他们认识你认识的人吗?

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

ARMSTRONG	.
阿姆斯特朗	.

阿姆斯特朗。

[frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] , ['prɑːbəbli] .

From	description	,	probably	.
从	描述	,	大概	.

根据描述来看，大概是这样。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'siːl] [juː; jʊ] , [ðen] .

We	must	conceal	you	,	then	.
我们	必须	隐藏	你	,	然后	.

那么，我们必须把你藏起来。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

ARMSTRONG	.
阿姆斯特朗	.

阿姆斯特朗。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][ræt][hoʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kraʊd] [ˌem 'iː] .

If	you've	a	rat	hole	into	which	you	can	crowd	me	.
如果	你已经	一个	鼠	洞	进入	哪个	你	能	人群	我	.

如果你有个老鼠洞可以把我挤进去。

['hæri] .
HARRY **.**
哈利 .

哈利。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ɪgnərənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['muːvmənts] .
I **must** **be** **ignorant** **of** **your** **movements** **.**
我 必须 是 无知 的 你的 移动 .

我一定是对你的行踪一无所知。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
I **will** **go** **and** **receive** **them** **.**
我 将要 去 和 收到 他们 .

我会去接收它们。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG **.**
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[huːz] [kə'mænd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Whose **command** **is** **it** **?**
谁 命令 是 它 ?

这是谁的命令?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

['meɪdʒər] ['kliːvləndz] .
Major **Cleveland's** **.**
主要的 克利夫兰的 .

克利夫兰少校。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG **.**
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men] [huː] [itʃiz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['pɜːrs(ə)n] .
The **man** **of** **men** **who** **itches** **to** **get** **hold** **of** **my** **insignificant** **person** **.**
这 男人 的 男人 WHO 瘙痒 到 得到 抓住 的 我的 微不足道 人 .

那个男人中的男人，渴望占有我这微不足道的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] L50 [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
He **has** **offered** **L50** **for** **it** **.**
他 有 提供 L50 为了 它 .

他出价50英镑购买。

[keit] .
KATE **.**
凯特 .

凯特。

[[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .]
[At the window .]
[在 这 窗户 .]

[在窗边。]

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
They are dismounting at the door .
他们 是 下车 在 这 门 .

他们正在门口下马。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ] , ['brɪdʒɪt] — [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] — [kwɪk] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You , Bridget — I can trust you — quick , to the loft with him .
你 , 布里奇特 — 我 能 相信 你 — 快的 , 到 这 阁楼 和 他 .

布里奇特，我相信你，快，跟他一起去阁楼。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[[stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .]
[Still at the window .]
[仍然 在 这 窗户 .]

[仍然站在窗边。]

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的!

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[stoʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['rʌbɪʃ] .
Stow me away among your rubbish .
斯托 我 离开 之中 你的 垃圾 .

把我藏在你的垃圾堆里吧。

[[roʊz] [əːdʒz] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
[ROSE urges them off .
[玫瑰 敦促 他们 离开 .

[罗斯催促他们离开。

['wɔːltər] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] ['roʊzɪz] [hænd][æz; əz][hiː; hi]['eksits][wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt] .
WALTER snatches a kiss from ROSE'S hand as he exits with BRIDGET .
沃尔特 抢夺 一个 吻 从 玫瑰的 手 作为 他 出口 和 布里奇特 .

沃尔特和布里奇特一起离开时，沃尔特趁机从罗斯的手上偷吻了一下。

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[aɪ][duː] [dɪ'kler] ['kæptɪn] - [ɪz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [dɪ'reɪndʒd] .
I do declare Captain Arbald is below , and I am sadly deranged .
我 做 宣布 队长 - 是 以下 , 和 我 是 令人遗憾的是 精神错乱 .

我在此声明，阿尔巴尔德船长在下面，而我本人则不幸精神错乱。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , ['fɪrfəli] !
Oh , fearfully !
哦 , 恐惧地 !

哦，太可怕了！

[rʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [glæs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Run to your glass , by all means .
跑步 到 你的 玻璃 , 经过 全部 方法 .

赶紧去拿你的杯子。

[set] [jʊr; jər] [sprɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [red] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [rer] [geɪm] .
Set your springes , for these red birds are rare game .
放 你的 弹簧 , 为了 这些 红色的 鸟类 是 稀有的 游戏 .

做好准备，因为这些红鸟是难得一见的猎物。

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

['sɪstər] !
Sister !
姐姐 !

姐姐！

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] .
But I'll be revenged .
但 患病的 是 复仇 .

但我会报仇的。

[['eksɪt] [keit] .
[Exit KATE .
[出口 凯特 .

[退出KATE。

['entər]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ] [luː'tenənt] ['ɛlzˌwɝːθ] , [huː] [wið'drɔːz] .
Enter MAJOR CLEVELAND , ushered in by LIEUTENANT ELSWORTH , who withdraws .
进入 主要的 克利夫兰 , 引导 在 经过 中尉 埃尔斯沃斯 , WHO 撤回 .

克利夫兰少校出场，由埃尔斯沃思中尉引路，埃尔斯沃思中尉随即退场。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [let][ˌem 'iː] ['welkəm] [juː; jʊ] ['zeləsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'boʊd] .
My dear Major Cleveland , let me welcome you zealously to this abode .
我的 亲爱的 主要的 克利夫兰 , 让 我 欢迎 你 热忱地 到 这 住所 .

亲爱的克利夫兰少校，请允许我热烈欢迎您来到这处住所。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['ɛlzˌwɝːθ] .
A great many thanks , my dear Elsworth .
一个 伟大的 许多 谢谢 , 我的 亲爱的 埃尔斯沃思 .

非常感谢，我亲爱的埃尔斯沃思。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [soʊ] [truː] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] .
I'm delighted to meet so true - hearted a loyalist .
我是 高兴极了 到 见面 所以 真的 - 心地 一个 保皇党 .

很高兴能遇到这样一位真心实意的忠诚者。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
We pushed our march to partake of your hospitality .
我们 推动 我们的 行进 到 参加 的 你的 热情好客 .

我们加快步伐，前来享受你们的热情款待。

[ɑː] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] !
Ah , Miss Elsworth !
啊 , 错过 埃尔斯沃思 !

啊，埃尔斯沃思小姐！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [huː] [diːlz] [soʊ] [ɪn'eksərəbli] [wɪð; wɪθ]
How shall I express my delight in finding that Time , who deals so inexorably with
如何 将 我 表达 我的 喜 在 寻找 那 时间 , WHO 交易 所以 无情地 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我该如何表达我找到那个如此无情地对待我们的时间时的喜悦呢?

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['feɪvər] [juː; jʊ] .
has been induced to favour you .
有 到过 诱导 到 偏爱 你 .

已被诱导偏袒你。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] ,
It gives me infinite pleasure , Miss Elsworth , to meet you once again ,
它 给予 我 无限 乐趣 , 错过 埃尔斯沃思 , 到 见面 你 一次 再次 ,

再次见到您，埃尔斯沃思小姐，我感到无比荣幸。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] ['priːviəsli] [ɑːr; ər] [braɪt]
for the recollection of the occasions we have met previously are bright
为了 这 回忆 的 这 场合 我们 有 遇见 之前 是 明亮的
[spɑːts] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
spots in my memory .
地点 在 我的 记忆 .

因为我们之前相遇的那些时刻，都成了我记忆中的美好回忆。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , sir , I thank you .
哦 , 先生 , 我 感谢 你 .

哦，先生，谢谢您。

['ɛlzˌwɜːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd] [haʊ] , [sɜːr] , [kʌmz] [ɑːn][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [kɔːz] ?
And how , sir , comes on the royal cause ?
和 如何 , 先生 , 来 在 这 皇家 原因 ?

先生，皇家事业进展如何?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] ?
Will it be long ere these rebels are taught their duty to their King ?
将要 它 是 长的 埃雷 这些 叛军 是 教授 他们的 责任 到 他们的 国王 ?

这些叛乱分子多久才能学会效忠国王?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hæv; həv][noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [maɪ] [dɪr] ['ɛlzˌwɜːθ] .
Have no apprehensions , my dear Elsworth .
有 不 担忧 , 我的 亲爱的 埃尔斯沃思 .

亲爱的埃尔斯沃思，请不要担心。

[ə'nʌðər] [kæm'peɪn] [wɪl] ['skætər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
Another campaign will scatter them to the mountains , and a live
其他 活动 将要 分散 他们 到 这 山脉 , 和 一个 居住
['reb(ə)l; rɪ'bel][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
rebel be so great a curiosity ,
反叛 是 所以 伟大的 一个 好奇心 ,

另一场战役会将他们驱散到山区，而一个活着的叛军将会成为极大的奇观。

[ðæt] [tuː; tə][keɪdʒ][wʌn][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] ['fɔːrtʃən] .
that to cage one and exhibit him would make a showman's fortune .
那 到 笼 一 和 展览 他 会 制作 一个 表演者的 财富 .

据说，把一只这样的动物关起来展览，就能让表演者发大财。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][keɪdʒd][wʌn] [hɪr] [naʊ] !
If he knew there were a caged one here now !
如果 他 知道 那里 是 一个 笼中 一 这里 现在 !

如果他知道这里现在关着一只!

['ɛlzˌwɜːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ?
But come , Major Cleveland , where are your companions ?
但 来 , 主要的 克利夫兰 , 在哪里 是 你的 同伴 ?

克利夫兰少校，你的同伴们在哪里?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] .
I **must** **see** **why** **they** **have** **not** **followed** **you** **.**
我 必须 看 为什么 他们 有 不是 随后 你 .

我必须弄清楚他们为什么没有跟着你。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] .
They **are** **delayed** **for** **a** **moment** **with** **the** **troop** **.**
他们 是 延迟 为了 一个 片刻 和 这 部队 .

他们和部队耽搁了一会儿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]
By **the** **way** **,** **Miss** **Elsworth** **,** **I** **believe** **that** **there** **are** **a** **couple** **of** **gentlemen**
经过 这 方式 , 错过 埃尔斯沃思 , 我 相信 那 那里 是 一个 夫妻 的 先生们
[wɪ'ðaʊt] ,
without **,**
没有 ,

对了，埃尔斯沃思小姐，我想还有几位先生没有……

[huː] [ɑːr; ər][oʊld][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [jɔːrz] — ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['mɑːrvɪn] .
who **are** **old** **admirers** **of** **yours** **—** **Captain** **Arbald** **and** **Lieutenant** **Marvin** **.**
WHO 是 老的 仰慕者 的 你的 — 队长 - 和 中尉 马文 .

他们是你的老仰慕者——阿尔博德上尉和马文中尉。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊld] , ['meɪdʒər] !
Old **,** **Major** **!**
老的 , 主要的 !

老少校！

[juː; jʊ] ['flætər] [maɪ] [teɪst] .
You **flatter** **my** **taste** **.**
你 奉承 我的 品尝 .

你太抬举我了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [steɪl] ['mætər] [baɪ] [naɪt] .
Why **,** **with** **beauty** **I** **thought** **the** **conquest** **of** **the** **morning** **stale** **matter** **by** **night** **.**
为什么 , 和 美丽 我 想法 这 征服 的 这 早晨 陈旧 事情 经过 夜晚 .

我曾以为，美能战胜清晨的陈腐之物，于夜晚得以实现。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] ['steɪlnəs] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːvɜːrb] [ɪn'sted]

Oh	**,**	**sir**	**,**	**if**	**staleness**	**went**	**to**	**make**	**their**	**age**	**,**	**they**	**would**	**be**	**proverbed**	**instead**
哦	,	先生	,	如果	陈腐	去	到	制作	他们的	年龄	,	他们	会	是	谚语	反而

[ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] .

of	**Methuselah**	**.**
的	玛土撒拉	.

哦，先生，如果衰老能决定他们的年龄，他们就会被称作"老古董"而不是"玛土撒拉"了。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ðeɪ] [tʊk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

They	**took**	**very**	**much**	**to**	**you**	**.**
他们	采取	非常	很多	到	你	.

他们非常喜欢你。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [sɜːr] .

So	**did**	**the**	**measles**	**,**	**sir**	**.**
所以	做过	这	麻疹	,	先生	.

麻疹也是如此，先生。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['despərətli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [wʊd] [duː] ['eni] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n] [daɪ]

They	**are**	**desperately**	**enamoured**	**of**	**you**	**—**	**would**	**do**	**any**	**difficult**	**thing**	**—**	**even**	**die**
他们	是	绝望地	坠入爱河	的	你	—	会	做	任何	难的	事物	—	甚至	死

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

他们疯狂地爱慕你——愿意为你做任何困难的事——甚至为你牺牲生命。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[soʊ] [ðeɪ] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kɜːtɪsɪ] ,

So	**they**	**once**	**told**	**me**	**,**	**but**	**I**	**courtesied**	**,**
所以	他们	一次	讲述	我	,	但	我	礼貌	,

他们曾经这样跟我说过，但我出于礼貌没有回应。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [tuː] [ded] ['lɔɪəlɪsts] .

and	**replied**	**that**	**I**	**should**	**prefer**	**a**	**live**	**rebel**	**to**	**even**	**two**	**dead**	**loyalists**	**.**
和	回复	那	我	应该	更喜欢	一个	居住	反叛	到	甚至	二	死的	保皇党	.

他回答说，我宁愿要一个活着的叛军，也不要两个死去的效忠派。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ænd; ənd] [ðen] —
And **then** **—**
和 然后 —

进而-

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[ðeɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
They **vowed** **to** **live** **for** **me** **.**
他们 发誓 到 居住 为了 我 .

他们发誓要为我而活。

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ;
I **begged** **of** **them** **to** **put** **themselves** **to** **no** **such** **inconvenience** **;**
我 乞求 的 他们 到 放 他们自己 到 不 这样的 不便 ;

我恳求他们不要让自己陷入这种不便;

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
that **I** **wouldn't** **trouble** **them** **to** **do** **anything** **of** **the** **kind** **;**
那 我 不会 麻烦 他们 到 做 任何事物 的 这 种类 ;

我不会麻烦他们去做这种事;

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
that **if** **they** **didn't** **think** **it** **worth** **while** **to** **live** **for** **themselves** **,**
那 如果 他们 没有 思考 它 值得 尽管 到 居住 为了 他们自己 ,

如果他们觉得为自己而活没有意义,

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] ['eni] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [ˌentər'teɪn] .
I **shouldn't** **intrude** **upon** **any** **suicidal** **intention** **they** **might** **entertain** **.**
我 不应该 侵入 之上 任何 有自杀倾向 意图 他们 可能 招待 .

我不应该干涉他们可能有的任何自杀念头。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] —
And **so** **they** **lived** **—**
和 所以 他们 居住地 —

于是他们就这样生活下去了——

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ;
But **I** **had** **no** **hand** **in** **it** **;** **I** **am** **innocent** **;**
但 我 有 不 手 在 它 ; 我 是 清白的 ;

但我没有参与其中;我是无辜的;

[maɪ][skəːts][ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækt] .
my **skirts** **are** **clear** **of** **the** **melancholy** **fact** **.**
我的 裙子 是 清除 的 这 忧郁 事实 .

我的裙子上看不出任何忧郁的痕迹。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] .
They are noble gentlemen , Miss Elsworth .
他们 是 高贵 先生们 , 错过 埃尔斯沃思 .

他们是高尚的绅士，埃尔斯沃思小姐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .
You must bear with me if I defend them .
你 必须 熊 和 我 如果 我 保卫 他们 .

如果我为他们辩护，请你们谅解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] .
They are good soldiers , and fine - looking fellows .
他们 是 好的 士兵 , 和 美好的 - 寻找 伙伴们 .

他们都是非常优秀的士兵，而且长相英俊。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [ðer; ðər] ['teiləz] .
For which I thank their tailors .
为了 哪个 我 感谢 他们的 裁缝 .

为此我要感谢他们的裁缝。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[geɪ] , ['dæʃɪŋ] ; [breɪv] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɪti] [ʌv; əv] [tʌŋ] .
Gay , dashing ; brave of heart , and witty of tongue .
同性恋 , 帅气 ; 勇敢的 的 心 , 和 机智 的 舌头 .

开朗潇洒；勇敢无畏，口才极佳。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ælmənæk] .
Then they have been studying the almanac .
然后 他们 有 到过 学习 这 年鉴 .

然后他们一直在研究年鉴。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][læst] , [ðeɪ] ['hædnt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][wɪt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ] ['skrætʃɪŋ] .
When I saw them last , they hadn't a grain of wit — not even by scratching .
什么时候 我 锯 他们 最后的 , 他们 之前没有 一个 粮食 的 有 — 不是 甚至 经过 抓挠 .

我上次见到他们的时候，他们一点幽默感都没有——哪怕只是挠挠痒痒。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] .
Really , Mr . Elsworth , your daughter has a sharp tongue .
真的 , 先生 . 埃尔斯沃思 , 你的 女儿 有 一个 锋利的 舌头 .

埃尔斯沃思先生，您女儿的嘴巴真尖锐。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˈhjuːmər] , [sɜːr] .

It	is	her	humour	,	sir	.
它	是	她	幽默	,	先生	.

先生，这是她的幽默风格。

[hɜːr; hər][ˈpaːsiz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [pleɪ] .

Her	passes	are	but	play	.
她	通过	是	但	玩	.

她的传球不过是游戏而已。

[ˈkliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][hɜːr; hər][wɪt] .

I'll	be	sworn	her	heart	is	as	true	as	her	wit	.
患病的	是	宣誓	她	心	是	作为	真的	作为	她	有	.

我敢肯定，她的心和她的才智一样真诚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] —

She	is	—
她	是	—

她是——

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] !

Rebel	,	sir	,	from	top	to	toe	!
反叛	,	先生	,	从	顶部	到	脚趾	!

先生，您从头到脚都是个叛逆者！

[[ˈentər] - , [ˈmɑːrvɪn] , [ænd; ənd] [ˈhæri] .]

[	Enter	ARBALD	,	MARVIN	,	and	HARRY	.	]
[	进入	-	,	马文	,	和	哈利	.	]

【阿尔博尔德、马文和哈里上场。】

[ɑː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][best] [ˈwelkəm] .

Ah	,	gentlemen	,	my	best	welcome	.
啊	,	先生们	,	我的	最好的	欢迎	.

啊，先生们，请接受我最诚挚的欢迎。

[maɪ][ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] —

My	father	will	be	proud	to	greet	you	—
我的	父亲	将要	是	自豪的	到	迎接	你	—

我父亲会很荣幸迎接你——

[ˈɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

And	most	happy	to	know	you	,	gentlemen	.
和	最多	快乐的	到	知道	你	,	先生们	.

很高兴认识各位先生。

[[ˈentər] [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][waɪn] .]

[	Enter	SERVANT	,	with	wine	.	]
[	进入	仆人	,	和	葡萄酒	.	]

[仆人端着酒上场。]

['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] —

Major	**Cleveland**	**,**	**will**	**you**	**do**	**me**	**the**	**honour**	**—**
主要的	克利夫兰	,	将要	你	做	我	这	荣誉	—

克利夫兰少校，请您给我这个荣幸——

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[sɜːr] , [aɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] .

Sir	**,**	**I**	**esteem**	**it**	**an**	**honour**	**.**
先生	,	我	尊重	它	一个	荣誉	.

先生，我深感荣幸。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [fɪl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

Gentlemen	**,**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**all**	**fill**	**in**	**honour**	**of**	**our**	**host**	**.**
先生们	,	我	希望	你	将要	全部	充满	在	荣誉	的	我们的	主持人	.

各位先生，希望你们都能尊重我们的主人。

[[ðeɪ] ['gæðər] [ə'raʊnd] , [fɪl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] .]

[	**They**	**gather**	**around**	**,**	**fill**	**,**	**and**	**drink**	**to**	**MR**	**.**	**ELSWORTH**	**.**	**]**
[	他们	收集	大约	,	充满	,	和	喝	到	先生	.	埃尔斯沃斯	.	]

[他们围拢过来，斟满酒，向埃尔斯沃思先生致敬。]

[fɪl] [ə'gen] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [toʊst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'poʊz] .

Fill	**again**	**,**	**gentlemen**	**,**	**and**	**honour**	**the**	**toast**	**I**	**am**	**going**	**to**	**propose**	**.**
充满	再次	,	先生们	,	和	荣誉	这	吐司	我	是	去	到	提出	.

先生们，请再次斟满酒，并接受我接下来的祝酒提议。

[ðə; ði] ['leɪdiz] !

The	**ladies**	**!**
这	女士们	!

女士们!

['spiːdi] [priːsts] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

speedy	**priests**	**and**	**rings**	**.**
迅速	神父	和	戒指	.

速度飞快的牧师和戒指。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .

A	**doubtful**	**compliment**	**,**	**Major**	**Cleveland**	**.**
一个	疑	赞扬	,	主要的	克利夫兰	.

克利夫兰少校，这可不是什么值得称道的赞美。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Can	**you**	**think**	**so**	**?**
能	你	思考	所以	?

你觉得是这样吗?

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[eɪ] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] ['mæridʒz] , [ðoʊ] [kɔːld] [mætʃɪz] , [ɑːr; ər]['moʊstli][sæd] [pætʃ] - [wɜːrk] .

Ay , sir ; for marriages , though called matches , are mostly sad patch - work .

哎 , 先生 ; 为了 婚姻 , 尽管 称为 比赛 , 是 大多 伤心 修补 - 工作 .

是啊，先生；因为婚姻，虽然被称为姻缘，但大多是令人悲伤的拼凑。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] —

And the unmarried —

和 这 未婚 —

而未婚者——

[roʊz] .

ROSE .

玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

Oh , they are even worse .

哦 , 他们 是 甚至 更糟 .

哦，他们的情况更糟。

[oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]

Old maids and old bachelors are the tossed about odds and ends of

老的 女佣 和 老的 单身汉 是 这 抛掷 关于 赔率 和 结束 的

[hjuː'mænəti] .

humanity .

人类 .

老处女和老单身汉是人类社会中被抛弃的零碎之物。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .]

[Going over to her .]

[去 超过 到 她 .]

[走到她身边。]

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [wɪt] , ['mædəm] , [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

The happiest wit , madam , I ever heard .

这 最快乐 有 , 女士 , 我 曾经 听到 .

夫人，您是我听过的最幽默风趣的人。

[roʊz] .

ROSE .

玫瑰 .

玫瑰。

['kæptɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] ?

Captain Arbald , will you grant me your arm ?

队长 - , 将要 你 授予 我 你的 手臂 ?

阿巴尔德上尉，你愿意把你的手臂借给我吗?

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I'm sure you would like a turn in the garden .

我是 当然 你 会 喜欢 一个 转动 在 这 花园 .

我相信你一定很乐意在花园里待上一段时间。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ]['sɪstər][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .
I shouldn't wonder if my sister were upon the grounds .
我 不应该 想知道 如果 我的 姐姐 是 之上 这 理由 .

我不应该怀疑我姐姐是否在校园内。

[luː'tenənt] ['mɑːrvɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Lieutenant Marvin , will you go with us ?
中尉 马文 , 将要 你 去 和 我们 ?

马文中尉，你愿意和我们一起去吗?

[keit] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [koʊt] .
Kate is dying for the sight of a red - coat .
凯特 是 垂死 为了 这 视线 的 一个 红色的 - 外套 .

凯特非常渴望看到一件红色外套。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ] ['meri] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] .
A merry - hearted woman , Mr . Elsworth .
一个 欢乐 - 心地 女士 , 先生 . 埃尔斯沃思 .

埃尔斯沃思先生是一位开朗快乐的女人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][slaɪ]['devəltri][ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
There is a touch of sly deviltry in her composition .
那里 是 一个 触碰 的 狡猾 魔鬼行径 在 她 作品 .

她的作品中带有一丝狡黠的邪恶气息。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[aɪ] [fɪr] [lest][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skriːt] [tʌŋ] —
I fear lest her indiscreet tongue —
我 害怕 免得 她 轻率 舌头 —

我担心她那不谨慎的舌头——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [frend] !
Not at all , my dear friend !
不是 在 全部 , 我的 亲爱的 朋友 !

完全不是，我的朋友!

[luː'tenənt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ,
Lieutenant , I have been informed within an hour ,
中尉 , 我 有 到过 知情的 之内 一个 小时 ,

中尉，我已在一小时内收到通知。

[ðæt] [wʌn] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
that one Captain Armstrong has been seen this day within five miles of this place .
那 一 队长 阿姆斯特朗 有 到过 已见 这 天 之内 五 英里 的 这 地方 .

据称，今天有人在距离此地五英里范围内看到了阿姆斯特朗上尉。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈfer] ,

On	account	of	his	connection	with	a	certain	affair	,
在	帐户	的	他的	联系	和	一个	肯定	事务	,

由于他与某件事有关，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː][æt; ət][ˈeni][ˈsækrɪfaɪs] .

I	wouldn't	let	him	escape	me	at	any	sacrifice	.
我	不会	让	他	逃脱	我	在	任何	牺牲	.

我绝不会让他逃脱我的掌控，哪怕付出任何代价。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈspætʃt] [drəˈguːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .

I	have	already	dispatched	dragoons	in	his	pursuit	.
我	有	已经	已派出	龙骑兵	在	他的	追逐	.

我已经派出龙骑兵追击他。

[æt; ət] [ˈɜːrliɪst] [dɑːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

At	earliest	dawn	I	shall	expect	you	to	head	a	detachment	in	his	search	.
在	最早	黎明	我	将	预计	你	到	头	一个	分离	在	他的	搜索	.

黎明时分，我希望你率领一支分遣队去搜寻他。

[ˈmiːnwaɪl] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈper] [maɪ] [ˈtɔɪlət] .

Meanwhile	,	sir	,	I	should	be	grateful	for	an	opportunity	to	repair	my	toilet	.
同时	,	先生	,	我	应该	是	感激的	为了	一个	机会	到	维修	我的	洗手间	.

先生，与此同时，我应该感谢有机会修理我的马桶。

[ˈhæri] .

HARRY	.
哈利	.

哈利。

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] ; [aɪ][maɪˈself] [wɪl] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] .

This	way	,	sir	;	I	myself	will	conduct	you	to	a	chamber	.
这	方式	,	先生	;	我	我	将要	执行	你	到	一个	房间	.

这边请，先生；我亲自带您去房间。

[[ˈeksiʌnt] [ˈkliːvlənd] [ænd; ənd] [ˈhæri] .

[	Exeunt	CLEVELAND	and	HARRY	.
[	退场	克利夫兰	和	哈利	.

[克利夫兰和哈里下场。

[ˈɛlzˌwɜːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] !

This	is	a	situation	,	indeed	,	for	a	royalist	gentleman	!
这	是	一个	情况	,	的确	,	为了	一个	保皇党	绅士	!

这确实是一位保皇派绅士该遇到的情况！

[maɪ] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prəʊˈskraɪbd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [kənˈsiːld]

My	house	filled	with	the	King's	officers	,	and	a	proscribed	rebel	concealed
我的	房子	已填	和	这	国王学院	警官	,	和	一个	禁止	反叛	暗

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

我的房子里挤满了国王的官员，楼上还藏着一个被通缉的叛乱分子。

[ɪf] [dɪˈskʌvərd] , [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

If	discovered	,	I	tremble	to	think	of	the	consequences	.
如果	发现	,	我	颤抖	到	思考	的	这	结果	.

如果被发现，我不敢想象后果。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] [roʊz] .
Enter ROSE .
进入 玫瑰 .

输入 ROSE。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Thank heaven ; I am rid of them .
感谢 天堂 ; 我 是 摆脱 的 他们 .

谢天谢地，我摆脱了他们。

[naʊ] [tuː; tə]['wɔːltər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['deɪndʒər] .
Now to Walter , and learn his full danger .
现在 到 沃尔特 , 和 学习 他的 满的 危险 .

现在轮到沃尔特了，让他彻底暴露自己的危险性。

[['entər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .]
[Enter ARMSTRONG .]
[进入 阿姆斯特朗 .]

[阿姆斯特朗上场。]

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What are you here for ?
什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
Back to your hiding place at once .
后退 到 你的 隐藏 地方 在 一次 .

立刻回到你的藏身之处。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[noʊ] , [roʊz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .
No , Rose ; I shall not go .
不 , 玫瑰 ; 我 将 不是 去 .

不，罗斯，我不去。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] — [wʌt] —
Why — what —
为什么 — 什么 —

为什么——什么——

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [roʊz] .
Hear me , Rose .
听到 我 , 玫瑰 .

听我说，罗斯。

[æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd][ænd; ənd]
Ask yourself if it is an honourable course for me , a proscribed and
问 你自己 如果 它 是 一个 光荣的 课程 为了 我 , 一个 禁止 和
['hʌntɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
hunted rebel ,
猎杀 反叛 ,

扪心自问，对于我这样一个被禁止通缉的叛乱分子来说，这样做是否体面?

[tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wen] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd]
to suffer myself to be concealed in your father's house when my discovery would
到 遭受 我 到 是 暗 在 你的 父亲的 房子 什么时候 我的 发现 会
[ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
involve him in terrible consequences .
涉及 他 在 糟糕的 结果 .

我甘愿藏身于你父亲家中，因为我的出现会给他带来可怕的后果。

[aɪ]['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I cannot consent to expose him to those consequences .
我 不能 同意 到 暴露 他 到 那些 结果 .

我不能同意让他承担这些后果。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər]['oʊpənli] [dɪ'lɪvər] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .
I would rather openly deliver myself into the hands of Major Cleveland .
我 会 相当 公然 递送 我 进入 这 双手 的 主要的 克利夫兰 .

我宁愿主动将自己交给克利夫兰少校。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['fuːlɪʃ] [mæn] !
Foolish man !
愚蠢 男人 !

愚蠢的人!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [ɔːl] .
You are ruining all .
你 是 毁坏 全部 .

你正在毁掉一切。

['wɔːltər] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .
Walter , for my sake go back again .
沃尔特 , 为了 我的 清酒 去 后退 再次 .

沃尔特，看在我的份上，你再回去一次。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [fɔːls] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
This is a ridiculous and false sense of honour .
这 是 一个 荒谬的 和 错误的 感觉 的 荣誉 .

这是一种荒谬且虚假的荣誉感。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[noʊ] , [roʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] —
No , Rose , I am resolved —
不 , 玫瑰 , 我 是 已解决 —

不，罗斯，我决心已定——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['wɔːltər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] —
Walter , I implore you —
沃尔特 , 我 恳求 你 —

沃尔特，我恳求你——

[['entər]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .]
[Enter MAJOR CLEVELAND .]
[进入 主要的 克利夫兰 .]

[克利夫兰少校上场。]

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[lɔːst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[oʊ] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [haʊ] [ˌɑːpər'tuːn] .
Oh , Major Cleveland , how opportune .
哦 , 主要的 克利夫兰 , 如何 适时的 .

哦，克利夫兰少校，真是太巧了。

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [fʊlər] .
Pray let me make you acquainted with Captain Fuller .
祈祷 让 我 制作 你 熟人 和 队长 富勒 .

请允许我为您介绍一下富勒船长。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['neɪbər] .
A friend of my father's , sir — a neighbour .
一个 朋友 的 我的 父亲的 , 先生 — 一个 邻居 .

先生，是我父亲的一位朋友——一位邻居。

['kæptɪn] [fʊlər] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .
Captain Fuller , Major Cleveland .
队长 富勒 , 主要的 克利夫兰 .

富勒上尉，克利夫兰少校。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mend] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['betər] [ə'kweɪntəns] .

Allow	me	to	commend	you	,	gentlemen	,	to	each	other's	better	acquaintance	.
允许	我	到	表彰	你	,	先生们	,	到	每个	其他的	更好的	熟人	.

先生们，请允许我向你们推荐彼此，增进了解。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːfɪsər] .

A	rebel	officer	.
一个	反叛	官	.

一名叛军军官。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

This	is	very	extraordinary	.
这	是	非常	非凡的	.

这真是非同寻常。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

Let	me	see	you	shake	hands	,	gentlemen	,	for	here	,	you	know	,	you	must
让	我	看	你	摇	双手	,	先生们	,	为了	这里	,	你	知道	,	你	必须

[biː; bi] [frendz] .

be	friends	.
是	朋友们	.

先生们，让我看看你们握手的样子，因为在这里，你们必须是朋友。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] ['elsˌwer] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

If	you	like	to	cut	each	other's	throats	elsewhere	,	so	be	it	;	but	,
如果	你	喜欢	到	切	每个	其他的	喉咙	别处	,	所以	是	它	;	但	,

如果你们喜欢在别处互相残杀，那就随你们便吧；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ʃiːð] [jʊr; jər][swɔːdz] , [ænd; ənd] [swer] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	course	,	you	sheathe	your	swords	,	and	swear	peace	in	the	presence	of	a
的	课程	,	你	鞘	你的	剑	,	和	发誓	和平	在	这	在场	的	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

当然，在女士面前，你要收起剑，宣誓和平。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] [wel] [ri'bjuːks] [ˌjuː 'es] .

Miss	Elsworth	well	rebukes	us	.
错过	埃尔斯沃思	出色地	责备	我们	.

埃尔斯沃思小姐严厉地斥责了我们。

['kæptɪn] [fʊlər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] ,

Captain	Fuller	,	for	the	time	being	,
队长	富勒	,	为了	这	时间	存在	,

富勒上尉，就目前而言，

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [rɪ'dʒɔɪs] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːspɪsɪz] — [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] [smaɪlz] .

the	red	and	the	blue	rejoice	under	a	common	auspices	—	Miss	Elsworth	smiles	.
这	红色的	和	这	蓝色的	麾	在下面	一个	常见的	庇护	—	错过	埃尔斯沃思	微笑	.

红队和蓝队在同一庇护下欢庆——埃尔斯沃思小姐微笑着说。

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] [ˌserə'moʊniəsli] .

[	They	shake	hands	ceremoniously	.
[	他们	摇	双手	庄严地	.

他们郑重其事地握手。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [sɪt] [daʊn] .

Now	,	gentlemen	,	sit	down	.
现在	,	先生们	,	坐	向下	.

先生们，请坐。

[juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][maɪ][saɪd] .

You	,	Major	,	shall	have	a	seat	upon	the	sofa	by	my	side	.
你	,	主要的	,	将	有	一个	座位	之上	这	沙发	经过	我的	边	.

少校，您就坐在我旁边的沙发上。

['kæptɪn] [fʊlər] , [pliːz] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [juː; jʊ] .

Captain	Fuller	,	please	,	take	the	chair	near	you	.
队长	富勒	,	请	,	拿	这	椅子	靠近	你	.

富勒船长，请坐您旁边的椅子。

[[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siːt] [ðəm'selvz] .]

[	The	gentlemen	seat	themselves	.	]
[	这	先生们	座位	他们自己	.	]

（先生们入座。）

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] ['wɔːrfer] .

Now	,	you	see	,	I	am	between	you	,	and	shall	prevent	warfare	.
现在	,	你	看	,	我	是	之间	你	,	和	将	防止	战争	.

现在，你们看，我站在你们中间，阻止战争。

[aɪ] [hɪr] [prə'kleɪm][ə; eɪ] [truːs] .

I	here	proclaim	a	truce	.
我	这里	宣布	一个	休战	.

我在此宣布休战。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['meɪdʒər] , ['wɒnts][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

The	Captain	,	Major	,	wants	to	join	our	ball	to	-	night	.
这	队长	,	主要的	,	想要	到	加入	我们的	球	到	-	夜晚	.

上尉少校想参加我们今晚的舞会。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][ðə; ði][nekst]['æftər] [jɔːrz] .

I	have	promised	him	my	hand	the	next	after	yours	.
我	有	承诺	他	我的	手	这	下一个	后	你的	.

我已经答应他，在你之后把我的婚事嫁给他。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['wɔːltər] ['kloʊsli] .]

[	Scrutinizing	WALTER	closely	.	]
[	仔细审查	沃尔特	密切	.	]

【仔细审视沃尔特。】

[aɪm][kwaɪt] ['redi] , [mɪs]
I'm quite ready , Miss
我是 相当 准备好 , 错过

我准备好了，小姐。

['ɛlzˌwɝːθ] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] —
Elsworth , to laugh at a joke , but really I cannot understand —
埃尔斯沃思 , 到 笑 在 一个 开玩笑 , 但 真的 我 不能 理解 —

埃尔斯沃思，他觉得这个笑话很好笑，但我真的无法理解——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['kænɑːt] [miːt] ['ʌndər][maɪ] ['fɑːðɝz] [ruːf] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] ,
Why two gentlemen cannot meet under my father's roof , as his guests ,
为什么 二 先生们 不能 见面 在下面 我的 父亲的 屋顶 , 作为 他的 客人 ,

为什么两位绅士不能以客人的身份在我父亲的屋檐下相聚?

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə] ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] ?
and not fall to tearing each other to pieces ?
和 不是 落下 到 撕裂 每个 其他 到 件 ?

难道不会互相残杀到撕成碎片吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːdərn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɪn] ['pɑːrlər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?
Is it the modern way to make war in parlours , instead of the field ?
是 它 这 现代的 方式 到 制作 战争 在 客厅 , 反而 的 这 场地 ?

这是现代人把战争转移到客厅而不是战场上的方式吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .
Strange , very strange .
奇怪的 , 非常 奇怪的 .

奇怪，非常奇怪。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kæptɪn] [fʊlər] ,
Your pardon , Captain Fuller ,
你的 赦免 , 队长 富勒 ,

恕我冒昧，富勒上尉。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][hæv; həv]
but I cannot help remarking that you closely resemble a description I have
但 我 不能 帮助 评论 那 你 密切 类似 一个 描述 我 有
[rɪ'siːvd] [ʌv; əv][wʌn] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
received of one Captain Armstrong .
已收到 的 一 队长 阿姆斯特朗 .

但我不得不说，你与我所听到的对阿姆斯特朗上尉的描述非常相似。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [preɪ] ?
Dear me , and who is Captain Armstrong , pray ?
亲爱的 我 , 和 WHO 是 队长 阿姆斯特朗 , 祈祷 ?

天哪，请问阿姆斯特朗船长是谁?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['mædəm] .
A rebel , madam .
一个 反叛 , 女士 .

夫人，她是个叛逆者。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] .
I like him for that .
我 喜欢 他 为了 那 .

我就是喜欢他这一点。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ][spaɪ] .
A spy .
一个 间谍 .

间谍。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [fʊlər] ?
But what has all this to do with Captain Fuller ?
但 什么 有 全部 这 到 做 和 队长 富勒 ?

但这和富勒船长有什么关系呢?

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['meɪdʒər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
I have known the Captain , Major , for some years ,
我 有 已知 这 队长 , 主要的 , 为了 一些 年 ,

我认识这位上尉少校好几年了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][noʊ][spaɪ] .
and I think you can take my word for it , he is no spy .
和 我 思考 你 能 拿 我的 单词 为了 它 , 他 是 不 间谍 .

我相信我的话，他绝对不是间谍。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[duː] ['kæptɪn] [fʊlər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərz] ?
Do Captain Fuller and Captain Armstrong wear the same colours ?
做 队长 富勒 和 队长 阿姆斯特朗 穿 这 相同的 颜色 ?

富勒上尉和阿姆斯特朗上尉穿的是同一种颜色的制服吗?

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɔːl] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːfəsərz] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərz] .
All Continental officers wear the same colours .
全部 大陆 警官 穿 这 相同的 颜色 .

所有大陆军军官都穿相同颜色的制服。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] , [haɪt] , [ænd; ənd] [['raɪzɪŋ]
Are they all of the same complexion , height , and [Rising
是 他们 全部 的 这 相同的 肤色 , 高度 , 和 [崛起

他们的肤色、身高和[上升]都一样吗?

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
and going over to him .]
和 去 超过 到 他 .]

然后走到他身边。

[duː] [ðeɪ] [ɔːl] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] ['təukənz] ?
do they all wear the same love tokens ?
做 他们 全部 穿 这 相同的 爱 代币 ?

她们都佩戴同样的爱情信物吗?

[dʌz]
Does
做

做

['kæptɪn] [fʊlər] [wer] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [sæʃ] , [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]
Captain Fuller wear Captain Armstrong's sash , worked with Captain
队长 富勒 穿 队长 阿姆斯特朗的 窗扇 , 工作 和 队长

富勒上尉佩戴着阿姆斯特朗上尉的绶带，曾与上尉一起工作。

['ɑːrmˌstrɔŋz] [neɪm] !
Armstrong's name !
阿姆斯特朗的 姓名 !

阿姆斯特朗的名字!

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ði] [sæʃ] [roʊz] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
The sash Rose worked and gave me .
这 窗扇 玫瑰 工作 和 给予 我 .

罗斯送给我的那条腰带很好用。

[fuːl] ! [fuːl] !
Fool ! fool !
傻子 ! 傻子 !

傻瓜! 傻瓜!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [aɪm]['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['duːti] .

Miss	Elsworth	,	I'm	under	the	necessity	of	a	disagreeable	duty	.
错过	埃尔斯沃思	,	我是	在下面	这	必要性	的	一个	令人不快的	责任	.

埃尔斯沃思小姐，我不得不执行一项令人不快的任务。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][kən'sɪdər]['aʊər; ɑːr] [truːs] [æt; ət][æn; ən][end] .

I	am	compelled	to	consider	our	truce	at	an	end	.
我	是	被迫	到	考虑	我们的	休战	在	一个	结尾	.

我不得不考虑结束我们的休战协议。

[jʌŋ] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

Young	sir	,	you	are	my	prisoner	.
年轻的	先生	,	你	是	我的	囚犯	.

年轻人，你是我的囚犯。

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['meɪʤər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .]

[	Drawing	and	rushing	between	the	MAJOR	and	the	door	.	]
[	绘画	和	匆忙	之间	这	主要的	和	这	门	.	]

【在少校和门之间奔跑和冲刺。】

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'laʊd][ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə][kɔːl][eɪd] , [aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] .

If	you	speak	aloud	or	attempt	to	call	aid	,	I	will	strike	you	dead	.
如果	你	说话	大声	或者	试图	到	称呼	援助	,	我	将要	罢工	你	死的	.

如果你大声说话或试图呼救，我会把你打死。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

I	shall	not	yield	without	resistance	.
我	将	不是	屈服	没有	反抗	.

我绝不会束手就擒。

[ɪf] [juː; jʊ] [mə'lest] [ˌem 'iː] , [blʌd] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] .

If	you	molest	me	,	blood	will	be	shed	.
如果	你	骚扰	我	,	血	将要	是	棚	.

如果你敢骚扰我，我会让你付出血的代价。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]

[	Drawing	a	pistol	.	]
[	绘画	一个	手枪	.	]

[拔出手枪。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ɑːrmd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [sɜːr] .

I	am	better	armed	than	you	supposed	,	sir	.
我	是	更好的	武装	比	你	据称	,	先生	.

先生，我的装备比您想象的要好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər]['eni][kə'lɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

It	would	be	awkward	for	any	collision	to	occur	in	the	presence	of	a	lady	,
它	会	是	尴尬的	为了	任何	碰撞	到	发生	在	这	在场	的	一个	女士	,

在女士面前发生任何碰撞都会很尴尬。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] .

and	yet	I	shall	not	hesitate	to	do	my	duty	.
和	然而	我	将	不是	犹豫	到	做	我的	责任	.

但我将毫不犹豫地履行我的职责。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['kæptɪn] [fʊlər] ,
If you are really Captain Fuller ,
如果 你 是 真的 队长 富勒 ,

如果你真的是富勒上尉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I shall be very glad to shake hands and drink a glass of wine with you
我 将 是 非常 高兴的 到 摇 双手 和 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你
;
;
;

我非常乐意与您握手并共饮一杯葡萄酒；

[ɪf] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [maɪ]['prɪz(ə)nər] .
if Captain Armstrong , you must become my prisoner .
如果 队长 阿姆斯特朗 , 你 必须 变得 我的 囚犯 .

如果是阿姆斯特朗船长，你必须成为我的俘虏。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] , ['tremblɪŋ] .]
[Standing by her chair , trembling .]
[常设 经过 她 椅子 , 发抖 .]

她站在椅子旁，浑身颤抖。

['dʒent(ə)lmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们!

['dʒent(ə)lmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们!

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] : [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,
I have but one reply to make : if you attempt to arrest me ,
我 有 但 一 回复 到 制作 : 如果 你 试图 到 逮捕 我 ,

我只有一条回复：如果你试图逮捕我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I shall defend myself — and will escape if I can .
我 将 保卫 我 — 和 将要 逃脱 如果 我 能 .

我将自卫——如果可以，我会逃走。

[['sevrəl] [ʃɑːts] ['faɪərd] [wɪ'ðɪn] .
[Several shots fired within .
[一些 镜头 被解雇 之内 .

里面响起数声枪响。

['entər]['mɪstər] . ['mɛtˌkæf] ['sʌd(ə)nli] , [pər'suːd] [baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] .
Enter MR . METCALF suddenly , pursued by TWO SOLDIERS .
进入 先生 . 梅特卡夫 突然 , 追击 经过 二 士兵 .

梅特卡夫先生突然出现，身后跟着两名士兵。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[nɑːt] ['siːɪŋ] ['kliːvlənd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['wɔːltər] .]
[Not seeing CLEVELAND , and rushing up to WALTER .]
[不是 看到 克利夫兰 , 和 匆忙 向上 到 沃尔特 .]

[没看到克利夫兰，就急忙去找沃尔特。]

[bles] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
Bless me , Captain Armstrong .
保佑 我 , 队长 阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗上尉，请您保佑我。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[oʊ] , [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
Oh , then he is Captain Armstrong .
哦 , 然后 他 是 队长 阿姆斯特朗 .

哦，那他就是阿姆斯特朗上尉。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌdnnəs] .]
[With great suddenness .]
[和 伟大的 突然 .]

【非常突然。】

['kæptɪn] [fʊlər] , ['mɪstər] . ['mɛtˌkæf] — [dəunt] [pleɪ] [jʊr; jər][dʒests] [hɪr] — ['kæptɪn] [fʊlər] , [sɜːr] .
Captain Fuller , Mr . Metcalf — don't play your jests here — Captain Fuller , sir .
队长 富勒 , 先生 . 梅特卡夫 — 不 玩 你的 笑话 这里 — 队长 富勒 , 先生 .

富勒船长，梅特卡夫先生——别在这里开玩笑——富勒船长，先生。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[['lʊkɪŋ] [kən'fju:zd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .]
[Looking confused from one to another .]
[寻找 使困惑 从 一 到 其他 .]

（两人面面相觑，一脸茫然。）

[ə; eɪ] [dʒest] , ['kæptɪn] [fʊlər] — ['kæpɪt(ə)l] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] — [[ə'saɪd] [tu:; tə] [roʊz] .]
A jest , Captain Fuller — capital — ha , ha , ha — [Aside to ROSE .]
一个 笑话 , 队长 富勒 — 首都 — 哈 , 哈 , 哈 — [旁边 到 玫瑰 .]

开玩笑啦，富勒船长——大写——哈哈哈哈——[罗斯耳语。]

[wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv] [aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [naʊ] ,
What mischief have I tumbled into now ,
什么 恶作剧 有 我 翻滚 进入 现在 ,

我又惹上什么麻烦了?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [red] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [wɪg] ?
and who is that fellow in a very red coat and a very white wig ?
和 WHO 是 那 同伴 在 一个 非常 红色的 外套 和 一个 非常 白色的 假发 ?

那位身穿鲜红外套、头戴洁白假发的男士是谁?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .]
[Aside to him .]
[旁边 到 他 .]

（他心想。）

['meɪdʒər] ['kli:vlənd] .
Major Cleveland .
主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['meɪdʒər] ['kli:vlənd] !
Major Cleveland !
主要的 克利夫兰 !

克利夫兰少校!

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [hæŋd] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] — [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
We are all hanged and quartered — though for the matter of that ,
我们 是 全部 绞刑 和 四分 — 尽管 为了 这 事情 的 那 ,

我们都会被处以绞刑和分尸之刑——尽管就此而言，

[ɪn] [maɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [aɪv] [bɪn] ['kwɔ:rtərd] — [ɑ:n] [ðə; ði]
in my capacity of expounder of the alphabet , I've been quartered — on the
在 我的 容量 的 阐释者 的 这 字母 , 我已经 到过 四分 — 在 这
['neɪbərhʊd] , [ði:z] [ten] ['jɪrz] [pæst] .
neighbourhood , these ten years past .
邻里 , 这些 十 年 过去的 .

作为一名字母表讲解员，过去十年里，我被派往了街区各地。

[jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] ['veri] [ə'bi:diənt] —
Your obedient servant , sir , your very obedient —
你的 听话 仆人 , 先生 , 你的 非常 听话 —

先生，您忠实的仆人，您非常忠实的——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðæt] [wɪl] [duː] , ['feloʊ] .
That will do , fellow .
那 将要 做 , 同伴 .

这样就可以了，伙计。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːts] [dʒʌst] [naʊ] ?
What was the cause of those shots just now ?
什么 曾是 这 原因 的 那些 镜头 只是 现在 ?

刚才那些枪声是什么原因引起的?

[[tuː; tə] ['soʊldʒərz] .
[To SOLDIERS .
[到 士兵 .

致士兵们。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['gʌnz] .
' Pon my word , sir , it was the guns .
- 庞 我的 单词 , 先生 , 它 曾是 这 枪支 .

“我发誓，先生，肯定是枪声。”

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[ðɪs] ['feloʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] .
This fellow attempted to pass without the countersign .
这 同伴 尝试过 到 经过 没有 这 会签 .

这个人试图不打反勾就通过。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][maɪ] [frend] ,
You see , sir , I was just about to enter to call on my friend ,
你 看 , 先生 , 我 曾是 只是 关于 到 进入 到 称呼 在 我的 朋友 ,

先生，您看，我正要进去拜访我的朋友，

['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] , [tuː; tə][sɪp][æn; ən][ˌæftər'nuːn] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ][bɪg] - ['buːtɪd]

Mr	.	Elsworth	,	to	sip	an	afternoon	glass	with	him	,	when	a	big	-	booted
先生	.	埃尔斯沃思	,	到	啜饮	一个	下午	玻璃	和	他	,	什么时候	一个	大的	-	已启动

['feloʊ] [kraɪd] [aʊt] , [hɔːlt] .

fellow	cried	out	,	halt	.
同伴	哭	出去	,	停止	.

埃尔斯沃思先生正要和他一起喝下午茶，这时一个穿着大靴子的家伙喊道："站住！"

[naʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wel] [ɪn][bəuθ][legz][tuː; tə][hɔːlt] , [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .

Now	,	sir	,	the	idea	of	asking	a	man	well	in	both	legs	to	halt	,	is	preposterous	.
现在	,	先生	,	这	主意	的	问	一个	男人	出色地	在	两个都	腿	到	停止	,	是	荒谬	.

先生，要求一个四肢健全的人停下来，这简直是荒谬的。

[soʊ][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [bæŋ] ,

So	I	said	,	and	walked	on	as	straight	as	I	could	,	when	bang	,
所以	我	说	,	和	步行	在	作为	直的	作为	我	可以	,	什么时候	砰	,

于是我说，然后尽可能笔直地继续往前走，突然砰的一声，

[bʌm] , [wɪz] , [keɪm] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ['bulits] ['skætərɪŋ] ['æftər][maɪ][haɪd] —

bum	,	whiz	,	came	one	,	two	,	three	bullets	scattering	after	my	hide	—
屁股	,	呼啸	,	来了	一	,	二	,	三	子弹	散射	后	我的	隐藏	—

砰，嗖，一颗、两颗、三颗子弹朝我飞来——

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] .

Have	done	,	sir	.
有	完毕	,	先生	.

已办妥，先生。

[[tuː; tə] ['wɔːltər] .]

[	To	WALTER	.	]
[	到	沃尔特	.	]

[对沃尔特说。]

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ˌdɪs'pruːv] [jʊr; jər][aɪ'dentəti]

I	am	desirous	of	giving	you	,	sir	,	every	opportunity	to	disprove	your	identity
我	是	渴望	的	给予	你	,	先生	,	每一个	机会	到	反驳	你的	身份

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

with	Captain	Armstrong	.
和	队长	阿姆斯特朗	.

先生，我非常希望给您一切机会来证明您不是阿姆斯特朗上尉。

[aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hændraɪtɪŋ] .

I	chance	to	know	that	gentleman's	handwriting	.
我	机会	到	知道	那	绅士的	手写	.

我偶然间认出了那位先生的笔迹。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

There	is	a	desk	with	pen	and	ink	.
那里	是	一个	桌子	和	笔	和	墨水	.

桌子上放着钢笔和墨水。

[wɪl] [juː; jʊ][stænd] [ðæt] [test] ?

Will	you	stand	that	test	?
将要	你	站立	那	测试	?

你经得住考验吗?

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'saɪd][tuː; tə] [roʊz] .]
[Aside to ROSE .]
[旁边 到 玫瑰 .]

[旁白：罗斯。]

[ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] .
That would never do .
那 会 绝不 做 .

那绝对不行。

[ðer; ðər]['iznt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][pɑːt] - [hʊks] [ðæt] ['wʊdnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] .
There isn't one of my pot - hooks that wouldn't hang me .
那里 不是 一 的 我的 锅 - 钩子 那 不会 悬挂 我 .

我身上没有一个锅钩不会把我吊起来。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['kwɪkli] .]
[Quickly .]
[迅速地 .]

[迅速地。]

['riːəli] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][test] .
Really , Major Cleveland , you might require a more reasonable test .
真的 , 主要的 克利夫兰 , 你 可能 要求 一个 更多的 合理的 测试 .

克利夫兰少校，您或许需要接受更合理的测试。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [hænd] ?
Don't you see the Captain has a rheumatic hand ?
不 你 看 这 队长 有 一个 风湿病 手 ?

你没看到船长有风湿病吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [hænd] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [hiː; hi]['hændəld][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['sʌmwʌt] ['skɪlfəli] , [dʒʌst] [naʊ] .
For a rheumatic hand , Miss Elsworth , he handled his sword somewhat skilfully , just now .
为了 一个 风湿病 手 , 错过 埃尔斯沃思 , 他 处理 他的 剑 有些 巧妙地 , 只是 现在 .

埃尔斯沃思小姐，尽管他的手患有风湿病，但他刚才的剑术却相当娴熟。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['juːsləs] .
You see , sir , resistance is useless .
你 看 , 先生 , 反抗 是 无用 .

先生，您看，抵抗是没用的。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [sɔːrd] , [aɪ] [trʌst] .
You will resign your sword , I trust .
你 将要 辞职 你的 剑 , 我 相信 .

我相信你会交出你的剑。

[[ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['kliːvlənd] , [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd]
[The two SOLDIERS , at a sign from CLEVELAND , have come up behind
[这 二 士兵 , 在 一个 符号 从 克利夫兰 , 有 来 向上 在后面
['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

[两名士兵，从克利夫兰方向走来，来到沃尔特身后。

[hiː; hi][ɪz] [siːzd] .
He is seized .
他 是 查获 .

他被捕了。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , [sɜːr] .
I am your prisoner , sir .
我 是 你的 囚犯 , 先生 .

我是您的囚犯，先生。

['entər]['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] [ænd; ənd] ['hæri] .
Enter MR . ELSWORTH and HARRY .
进入 先生 . 埃尔斯沃斯 和 哈利 .

埃尔斯沃思先生和哈里出场了。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ɛlzˌwɝːθ] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
I regret to say , my dear Elsworth , that this gentleman must , for a few
我 后悔 到 说 , 我的 亲爱的 埃尔斯沃思 , 那 这 绅士 必须 , 为了 一个 很少
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

我很遗憾地告诉您，亲爱的埃尔斯沃思，这位先生必须暂时离开几个小时。

[rɪ'meɪn] [maɪ]['prɪz(ə)nər] .
remain my prisoner .
保持 我的 囚犯 .

继续做我的囚犯。

[ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [sɜːr] .
A **mere** **form** **,** **sir** **.**
一个 仅仅 形式 , 先生 .

先生，这只是一份形式而已。

[hiː; hi] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [friː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
He **will** **,** **doubtless** **,** **be** **free** **in** **a** **few** **days** **.**
他 将要 , 毫无疑问 , 是 自由的 在 一个 很少 天 .

毫无疑问，他几天后就会获得自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɑːnz] , [sɜːr] .
I **shall** **have** **to** **make** **use** **of** **one** **of** **your** **barns** **,** **sir** **.**
我 将 有 到 制作 使用 的 一 的 你的 谷仓 , 先生 .

先生，我得借用一下您的谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] -
It **is** **really** **a** **pity** **that** **the** **Captain** **must** **be** **deprived** **of** **the** **dance** **to** **-**
它 是 真的 一个 遗憾 那 这 队长 必须 是 被剥夺的 的 这 舞蹈 到 -
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

船长今晚无缘参加舞会，真是太可惜了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sɪ'vɪr] .
but **I** **will** **take** **care** **that** **his** **confinement** **shall** **not** **be** **severe** **.**
但 我 将要 拿 关心 那 他的 监禁 将 不是 是 严重 .

但我会注意，不会让他受到过于严厉的监禁。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
This **,** **sir** **,** **is** **a** **shameful** **breach** **of** **hospitality** **.**
这 , 先生 , 是 一个 可耻 违反 的 热情好客 .

先生，这是对待客之道的极大亵渎。

['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [gest] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
Captain **Armstrong** **is** **my** **father's** **guest** **,** **no** **less** **than** **yourself** **.**
队长 阿姆斯特朗 是 我的 父亲的 客人 , 不 较少的 比 你自己 .

阿姆斯特朗船长是我父亲的客人，和您一样。

['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [rɪ'kwaɪrz] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Every **consideration** **of** **delicacy** **and** **honour** **requires** **you** **to** **consider** **him** **so** **.**
每一个 考虑 的 美味 和 荣誉 需要 你 到 考虑 他 所以 .

任何关乎礼节和荣誉的考量，都要求你如此看待他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] [ɔːr]['kruːəl][ɪn] [ðɪs] .
Miss **Elsworth** **,** **I** **could** **wish** **you** **not** **to** **consider** **me** **wrong** **or** **cruel** **in** **this** **.**
错过 埃尔斯沃思 , 我 可以 希望 你 不是 到 考虑 我 错误的 或者 残忍的 在 这 .

艾尔斯沃思小姐，我希望您不要认为我在这件事上是错误的或残忍的。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][dʒʌdʒ] , [sɜːr] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [siː] .
I judge , sir , by what I see .
我 法官 , 先生 , 经过 什么 我 看 .

先生，我凭所见判断。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] .
You are severe .
你 是 严重 .

你很严厉。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] .
I am glad you find me so .
我 是 高兴的 你 寻找 我 所以 .

我很高兴你这么认为。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [piːs] ?
Will you not say peace ?
将要 你 不是 说 和平 ?

你们难道不愿说和平吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɔːr] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [tuː; tə][ðə; ðiː][læst] .
War , Major Cleveland , to the last .
战争 , 主要的 克利夫兰 , 到 这 最后的 .

克利夫兰少校，战斗到最后一刻。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['dɔːtər] , [mɔːr] ['kɜːrtəsi] .
Daughter , more courtesy .
女儿 , 更多的 礼貌 .

女儿，要更有礼貌。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] ! ['fɑːðər] , [ðeɪ] [meɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][baɪnd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kʌntri] ,
Oh ! father , they may chain and bind our poor country ,
哦 ! 父亲 , 他们 可能 链 和 绑定 我们的 贫穷的 国家 ,

哦！父亲啊，他们可能会用锁链束缚我们可怜的国家！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [tʃeɪn] [ə; eɪ] [fri:] ['wʊmənz] [fri:] [tʌŋ] .

but	they	cannot	find	a	way	to	chain	a	free	woman's	free	tongue	.
但	他们	不能	寻找	一个	方式	到	链	一个	自由的	女性的	自由的	舌头	.

但他们找不到办法束缚自由女性的自由言语。

['kli:vlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[lu:'tenənt] ['ɛlzˌwɜ:θ] , [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] .

Lieutenant	Elsworth	,	I	place	the	Captain	in	your	charge	.
中尉	埃尔斯沃思	,	我	地方	这	队长	在	你的	收费	.

埃尔斯沃思中尉，我把上尉交给你负责。

[kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

Conduct	him	to	a	safe	place	.
执行	他	到	一个	安全的	地方	.

护送他到安全的地方。

['hæri] .

HARRY .

哈利 .

哈利。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hɑ:rd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['du:ti] .

This	is	the	hard	necessity	of	duty	.
这	是	这	难的	必要性	的	责任	.

这是职责的必然要求。

['ɛlzˌwɜ:θ] .

ELSWORTH .

埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ri:əli] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ?

And	this	will	really	be	nothing	serious	?
和	这	将要	真的	是	没有什么	严肃的	?

这真的没什么大不了的吗?

['kli:vlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ] [ˌbægə'tel] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

A	bagatelle	,	I	do	assure	you	,	sir	.
一个	小品	,	我	做	保证	你	,	先生	.

先生，我向您保证，这只是一件小事。

['wɔ:ltər] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'saɪd] .]

[Aside .]

[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd]
I thank him for calming the fears of the family — but I know how hard
我 感谢 他 为了 平静 这 恐惧 的 这 家庭 — 但 我 知道 如何 难的
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
it will go with me .
它 将要 去 和 我 .

我感谢他安抚了家人的恐惧——但我知道这对我来说有多么艰难。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

['wɔːltər] —
Walter —
沃尔特 —

沃尔特——

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ][goʊ] , ['hæri] .
I go , Harry .
我 去 , 哈里 .

我走了，哈利。

[roʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰！

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .]
[Aside , with a sudden thought .]
[旁边 , 和 一个 突然 想法 .]

（话音未落，他突然想到什么。）

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Say nothing .
说 没有什么 .

什么也别说。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[kʌm] , [sɜːr] .
Come , sir .
来 , 先生 .

来吧，先生。

[[tuː; tə] ['hæri] .
[To HARRY .
[到 哈利 .

[致哈利。

[roʊz] _ [ə'sjuːmz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜːr'self] ['kerləsli] [ɪn][ə; eɪ]
ROSE _ assumes an air of cool indifference , and flings herself carelessly in a
玫瑰 _ 假设 一个 空气 的 凉爽的 漠不关心 , 和 投掷 她自己 粗心大意 在 一个
[tʃer] . _
chair . =
椅子 . _

罗斯摆出一副冷漠的样子，漫不经心地一屁股坐在椅子上。

['meɪdʒər] ['kliːvlənd] [ə'pɪrz] [ə'stɑːnɪʃt] .
MAJOR CLEVELAND appears astonished .
主要的 克利夫兰 出现 惊讶 .

克利夫兰少校显得十分惊讶。

['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜ˞ːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊk] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] .
MR . ELSWORTH and the others look surprised and incredulous .
先生 . 埃尔斯沃斯 和 这 其他的 看 惊讶 和 难以置信 .

埃尔斯沃思先生和其他人一脸惊讶和难以置信。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌv; əv] [ækt] .
PICTURE TO CLOSE OF ACT .
图片 到 关闭 的 行为 .

画面结束。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] . — [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
SCENE . — A Garden . — House in the background , illuminated .
场景 . — 一个 花园 . — 房子 在 这 背景 , 照明 .

场景——花园——背景中有一栋灯火通明的房子。

['entər] [roʊz] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] [frʌm; frəm] [haʊs] , [roʊz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɜ˞z]
Enter ROSE and MAJOR CLEVELAND from house , ROSE hanging on the MAJOR'S
进入 玫瑰 和 主要的 克利夫兰 从 房子 , 玫瑰 绞刑 在 这 专业的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

罗斯和克利夫兰少校从房子里出来，罗斯挽着少校的胳膊。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [əb'sɜːrd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
It was really absurd — was it
它 曾是 真的 荒诞 — 曾是 它

真是荒谬至极——不是吗?

[nɑːt] ? — [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [klaʊn] .
not ? — to think me the champion of that country clown .
不是 ? — 到 思考 我 这 冠军 的 那 国家 小丑 .

不是吗? ——居然认为我是那个乡巴佬小丑的拥护者。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[aɪ] ['kudnt] [ber] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [lʊks] , ['meɪdʒər] , [ænd; ənd][soʊ] , [aʊt][ʌv; əv][oʊld]
I **couldn't** **bear** **his** **discomfited** **looks** **,** **Major** **,** **and** **so** **,** **out** **of** **old**
我 不能 熊 他的 不安 看起来 , 主要的 , 和 所以 , 出去 的 老的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship **,**
友谊 ,

少校，我实在不忍心看他那副窘迫的样子，所以，出于老朋友间的情谊，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [les] [ðæn; ðən][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
what **could** **I** **do** **less** **than** **stand** **up** **for** **him** **?**
什么 可以 我 做 较少的 比 站立 向上 为了 他 ?

我还能做什么呢？难道我不该站出来维护他吗?

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['sɪriəs] , [wɪl] [ðer; ðər] , [eɪ] ?
There **won't** **be** **anything** **positively** **serious** **,** **will** **there** **,** **eh** **?**
那里 惯于 是 任何事物 积极地 严肃的 , 将要 那里 , 嗯 ?

应该不会有什么特别严重的事情发生吧?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
I **should** **be** **sorry** **to** **have** **it** **so** **,**
我 应该 是 对不起 到 有 它 所以 ,

我应该为此感到遗憾。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp]['ʌndər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːf] .
inasmuch **as** **he** **fell** **into** **the** **trap** **under** **my** **father's** **roof** **.**
因此 作为 他 跌倒 进入 这 陷阱 在下面 我的 父亲的 屋顶 .

因为他落入了我父亲屋檐下的陷阱。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['tʃæmpiən] ?
But **don't** **you** **think** **I** **made** **a** **good** **champion** **?**
但 不 你 思考 我 制成 一个 好的 冠军 ?

但你不觉得我是一位优秀的冠军吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ðoʊ] .
It **was** **really** **presumptuous** **for** **the** **fellow** **to** **come** **here** **,** **though** **.**
它 曾是 真的 放肆 为了 这 同伴 到 来 这里 , 尽管 .

那家伙来这里真是太狂妄了。

[ðiːz] ['rʌstɪk] [klaʊnz] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['evriwer] .
These **rustic** **clowns** **thrust** **themselves** **everywhere** **.**
这些 乡村 小丑 推力 他们自己 到处 .

这些乡巴佬小丑到处招摇撞骗。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wʌt] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðen] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] —
What **,** **Miss** **Elsworth** **,** **Captain** **Armstrong** **,** **then** **,** **is** **nothing** **—**
什么 , 错过 埃尔斯沃思 , 队长 阿姆斯特朗 , 然后 , 是 没有什么 —

埃尔斯沃思小姐，那么，阿姆斯特朗上尉又算得了什么呢?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːrmləs] ['kʌntri] [læd] !

Nothing	**in**	**the**	**world**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**but**	**a**	**harmless**	**country**	**lad**	**!**
没有什么	在	这	世界	,	我	保证	你	,	但	一个	无害	国家	小伙子	!

我向你保证，他不过是个无害的乡下小伙子!

[duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] ?

Do	**tell**	**me**	**,**	**Major**	**,**	**am**	**I**	**not**	**a**	**good**	**actor**	**?**
做	告诉	我	,	主要的	,	是	我	不是	一个	好的	演员	?

少校，请告诉我，难道我演技不好吗?

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

['eksələnt] .

Excellent	**.**
出色的	.

出色的。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'merɪkən] [stʊd] [haɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .

I	**really**	**could**	**have**	**supposed**	**that**	**this**	**American**	**stood**	**high**	**in**	**your**	**esteem**	**.**
我	真的	可以	有	据称	那	这	美国人	站立	高的	在	你的	尊重	.

我真以为这位美国人在你心中地位很高。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[oʊ] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

Oh	**,**	**I**	**like**	**him**	**well**	**enough**	**.**
哦	,	我	喜欢	他	出色地	足够的	.

哦，我挺喜欢他的。

[hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːrdz] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz]['veri][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	**is**	**among**	**the**	**best**	**the**	**country**	**affords**	**,**	**but**	**that**	**is**	**very**	**bad**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	是	之中	这	最好的	这	国家	提供	,	但	那	是	非常	坏的	,	你	知道	.

他是全国最好的球员之一，但这其实很糟糕，你知道吗?

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ðen] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː][noʊ]['mælɪs] ?

Then	**you**	**bear**	**me**	**no**	**malice**	**?**
然后	你	熊	我	不	恶意	?

那么你对我并无恶意?

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [næt] .

Not	**enough**	**to**	**kill**	**a**	**gnat**	**.**
不是	足够的	到	杀	一个	小飞虫	.

连一只蚊子都杀不死。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ɑː]	,	[mɪs]	['ɛlzˌwɜːθ]	,	[ðɪs]	[ə'ʃʊrəns]	['gɪvz]	[ˌem 'iː][ðə; ði]	['gretɪst]	['pleʒər]	.
Ah	**,**	**Miss**	**Elsworth**	**,**	**this**	**assurance**	**gives**	**me**	**the**	**greatest**	**pleasure**	**.**
啊	,	错过	埃尔斯沃思	,	这	保证	给予	我	这	最	乐趣	.

啊，埃尔斯沃思小姐，您的肯定让我感到无比欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[dəunt][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ðoʊ] , ['meɪdʒər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Don't **hurt** **the** **poor** **fellow** **though** , **Major** , **I** **beg** **of** **you** .
不 伤害 这 贫穷的 同伴 尽管 , 主要的 , 我 求 的 你 .

少校，求求你，别伤害这个可怜的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] ['sɑːri] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **should** **be** **quite** **sorry** **if** **anything** **happened** **to** **him** .
我 应该 是 相当 对不起 如果 任何事物 发生 到 他 .

如果他出了什么事，我会非常难过。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['juːsf(ə)l] ['neɪbər] [ɪ'nʌf] — [æn; ən] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['dʒuːəl] , ['pɑːpə]
He **is** **a** **good** **-** **natured** , **useful** **neighbour** **enough** **—** **an** **unpolished** **jewel** , **papa**
他 是 一个 好的 - 自然 , 有用 邻居 足够的 — 一个 未经打磨的 宝石 , 爸爸
[kɔːlz][hɪm; ɪm] .
calls **him** .
呼叫 他 .

他是个心地善良、乐于助人的邻居——爸爸称他为未经雕琢的宝石。

[ɑː] , ['meɪdʒər] , ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['wɒnts][ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [ɑːr; ər][lə'mentəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
Ah , **Major** , **our** **social** **wants** **in** **this** **community** **are** **lamentable** **enough** ,
啊 , 主要的 , 我们的 社会的 想要 在 这 社区 是 令人惋惜的 足够的 ,

唉，少校，我们这个社区的社会需求已经够令人遗憾的了。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [æz; əz]
when **we** **are** **obliged** **to** **content** **ourselves** **with** **such** **a** **poor** **substitute** **as**
什么时候 我们 是 有义务 到 内容 我们自己 和 这样的 一个 贫穷的 代替 作为
[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
you **have** **seen** ,
你 有 已见 ,

当我们不得不接受像你所看到的这种糟糕的替代品时，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɜːrkl] .
for **all** **the** **polish** **and** **manner** **of** **London** **circles** .
为了 全部 这 抛光 和 方式 的 伦敦 界 .

尽显伦敦上流社会的优雅风度。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[lə'mentəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] !
Lamentable , **indeed** , **Miss** **Elsworth** !
令人惋惜的 , 的确 , 错过 埃尔斯沃思 !

真是令人惋惜，埃尔斯沃思小姐！

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðə; ði][wɔːr] [brɪŋz] [wʌn] [buːn] , [æt; ət] [liːst] ， — [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

The	war	brings	one	boon	,	at	least	,	—	the	society	of	gentlemen	.
这	战争	带来	一	恩惠	,	在	至少	,	一	这	社会	的	先生们	.

战争至少带来了一项好处——绅士社会。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

['veri] [truː] , [ɪn'diːd] .

Very	true	,	indeed	.
非常	真的	,	的确	.

确实如此。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[[əˈsaɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[hem] ! ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [aɪl] [soʊ] ['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Hem	!	Major	Cleveland	,	I'll	so	wheedle	you	this	night	you	shall	cry	enough	to
下摆	！	主要的	克利夫兰	，患病的		所以	哄骗	你	这	夜晚	你	将	哭	足够的	到

[ə; eɪ]['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

哼！克利夫兰少校，今晚我一定要哄你哭到像个女人一样！

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

even	if	it	so	happen	that	you	have	never	done	it	to	a	man	.
甚至	如果	它	所以	发生	那	你	有	绝不	完毕	它	到	一个	男人	.

即使你从未对男人这样做过。

[soʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['væliənt]['meɪdʒər] !

So	look	to	it	,	my	valiant	Major	!
所以	看	到	它	,	我的	英勇	主要的	！

所以，我英勇的少校，听天由命吧！

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Look	to	it	!
看	到	它	！

看看！

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] ,

Do	you	know	,	dear	Miss	Elsworth	,
做	你	知道	,	亲爱的	错过	埃尔斯沃思	,

亲爱的埃尔斯沃思小姐，您知道吗？

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['trʌbld] [taɪmz] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː]

that	I	could	wish	to	see	you	in	these	troubled	times	united	to	some	one	who
那	我	可以	希望	到	看	你	在	这些	麻烦	时代	团结的	到	一些	一	WHO

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][ɪk'stend] ?

could	afford	you	the	protection	which	only	a	husband	can	extend	?
可以	买得起	你	这	保护	哪个	仅有的	一个	丈夫	能	延长	?

我多么希望在如今动荡的时代，你能够找到一个可以给予你只有丈夫才能提供的保护的人，与他携手共度难关！

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] .]

[	Behind	her	fan	.	]
[	在后面	她	扇子	.	]

[在她扇子后面。]

[oʊ] , ['meɪdʒər] !

Oh	,	Major	!
哦	,	主要的	!

哦，少校！

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .]

[	Taking	her	hand	.	]
[	采取	她	手	.	]

（握住她的手。）

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði][sər'maɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ɔːl'redi] .

I	cannot	be	mistaken	in	the	surmise	that	you	love	already	.
我	不能	是	错误	在	这	推测	那	你	爱	已经	.

我猜想你已经爱上他了，这一点我绝不会错。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .]

[	With	a	sigh	.	]
[	和	一个	叹	.	]

（叹了口气）

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] !

Miss	Elsworth	!
错过	埃尔斯沃思	!

埃尔斯沃思小姐！

[roʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰!

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] !
Confide in me !
信任 在 我 !

跟我说说你的感受吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
I am your friend .
我 是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .]
[With affected confusion .]
[和 做作的 困惑 .]

[装作神志不清。]

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .
I believe you , Major Cleveland .
我 相信 你 , 主要的 克利夫兰 .

我相信你，克利夫兰少校。

[aɪ] — [aɪ] — ['riːəli] , [sɜːr] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
I — I — really , sir — I implore you to believe me — I have nothing to
我 — 我 — 真的 , 先生 — 我 恳求 你 到 相信 我 — 我 有 没有什么 到
[kən'faɪd] .
confide .
信任 .

我——我——真的，先生——我恳求您相信我——我没有什么可说的。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] .
Do not be offended , Miss Elsworth .
做 不是 是 被冒犯了 , 错过 埃尔斯沃思 .

埃尔斯沃思小姐，请不要介意。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] .
I have your interest at heart .
我 有 你的 兴趣 在 心 .

我真心为你着想。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['kæptɪn] - — [[roʊz] ['stɑːrts][ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['ædʒɪteɪtɪd] .]
Pardon me — but Captain Arbald — [ROSE starts and appears agitated .]
赦免 我 — 但 队长 - — [玫瑰 开始 和 出现 激动 .]

对不起——但是阿尔博德船长——[罗斯突然开口，显得很激动。]

[bɪ'liːvz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hoʊps] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
believes , or at least hopes , that he is acceptable to you .
相信 , 或者 在 至少 希望 , 那 他 是 可接受 到 你 .

他相信，或者至少希望，你能接受他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['di:pli] [hɪz; ɪz] [frend] — ['veri] ['di:pli] [jɔ:rz] .
I am very deeply his friend — very deeply yours .
我 是 非常 深 他的 朋友 — 非常 深 你的 .

我与他情同手足，也是你情同手足。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['meɪdʒər] ['kli:vlənd] .
It is very pleasant to hear you say so , Major Cleveland .
它 是 非常 令人愉快的 到 听到 你 说 所以 , 主要的 克利夫兰 .

听到您这么说，我感到非常高兴，克利夫兰少校。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðen] [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ?
Then you do look upon him with favour ?
然后 你 做 看 之上 他 和 偏爱 ?

那么你对他抱有好感?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ə'læs] , ['meɪdʒər] ['kli:vlənd] , [ði:z] ['wɔrz] , [ði:z] ['wɔrz] !
Alas , Major Cleveland , these wars , these wars !
唉 , 主要的 克利夫兰 , 这些 战争 , 这些 战争 !

唉，克利夫兰少校，这些战争，这些战争!

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] ['seprət] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dɪrɪst] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'twi:n]
They separate us from those who are dearest to us — they come between
他们 分离 我们 从 那些 WHO 是 亲爱的 到 我们 — 他们 来 之间
[ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - [ə'fekʃənz] .
us and our hearts ' affections .
我们 和 我们的 心 - 情感 .

它们使我们与最爱的人分离——它们使我们与内心深处的爱人疏远。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ['deɪli] ['θret(ə)n] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['wɪdoʊhʊd] ?
Do they not daily threaten us with a heart widowhood ?
做 他们 不是 日常的 威胁 我们 和 一个 心 丧偶 ?

他们难道不是每天都在用心灵的孤寂来威胁我们吗?

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , [mɪs] ['ɛlzˌwɜːθ] — [roʊz] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ah , Miss Elsworth — Rose , let me call you — I see you are thinking of the
啊 , 错过 埃尔斯沃思 — 玫瑰 , 让 我 称呼 你 — 我 看 你 是 思维 的 这
[jʌŋ] ['kæptɪn] .
young Captain .
年轻的 队长 .

啊，埃尔斯沃思小姐——罗斯，让我叫你——我知道你在想念那位年轻的上尉。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
You love him !
你 爱 他 !

你爱他!

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['wɔːltər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [juː; jʊ][baɪ] [wətˈevər] [miːnz] !
Walter , I must save you by whatever means !
沃尔特 , 我 必须 节省 你 经过 任何 方法 !

沃尔特，我必须不惜一切代价救你!

[[əˈlaʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[oʊ] , ['meɪdʒər] , [let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [wʌt] [aɪ]
Oh , Major , let me beg of you one thing — let me hear you promise what I
哦 , 主要的 , 让 我 求 的 你 一 事物 — 让 我 听到 你 承诺 什么 我

哦，少校，请允许我求你一件事——让我亲耳听到你承诺我.....

[wɪl] [æsk][juː; jʊ] .
will ask you .
将要 问 你 .

我会问你。

[juː; jʊ] [əˈʃʊr] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] .
You assure me you are my friend .
你 保证 我 你 是 我的 朋友 .

你向我保证你是我的朋友。

[ðen] [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pledʒ] .
Then grant me a pledge .
然后 授予 我 一个 保证 .

请允许我做出承诺。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] [prəˈtekt] —
Promise me to — to protect —
承诺 我 到 — 到 保护 —

答应我——保护——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] —
The **Captain** **—**
这 队长 —

船长——

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .
Who **is** **to** **be** **my** **husband** **.**
WHO 是 到 是 我的 丈夫 .

谁将成为我的丈夫?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .
You **delight** **me** **.**
你 喜 我 .

你让我很开心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [pledʒd] ?
Are **you** **then** **pledged** **?**
是 你 然后 承诺 ?

那么你是否已经宣誓效忠?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[wiː; wi][ɑːr; ər] .
We **are** **.**
我们 是 .

我们是。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] .
The **young** **rascal** **.**
这 年轻的 恶棍 .

这个小淘气。

[hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
He **never** **told** **me** **so** **.**
他 绝不 讲述 我 所以 .

他从来没跟我说过。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɪ'nʌf] ,
And **jealous** **enough** **,**
和 嫉妒的 足够的 ,

而且嫉妒心很强,

[aɪl] [biː; bi][swɔːrn][hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][məˈnɑːpəlaɪz][jʊr; jər][səˈsaɪəti] , [æz; əz][aɪ][duː] .
I'll **be** **sworn** **he** **is** **,** **to** **see** **me** **monopolize** **your** **society** **,** **as** **I** **do** **.**
患病的 是 宣誓 他 是 , 到 看 我 独占 你的 社会 , 作为 我 做 .

我敢肯定他就是，因为他看到了我像现在这样垄断了你们的社会。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
His **life** **is** **almost** **in** **your** **hands** .
他的 生活 是 几乎 在 你的 双手 .

他的生命几乎掌握在你手中。

['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['deɪndʒər] .
Often **you** **can** **save** **him** **from** **danger** .
经常 你 能 节省 他 从 危险 .

你往往可以把他从危险中解救出来。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
You **will** **marry** **him** **?**
你 将要 结婚 他 ?

你会嫁给他吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[əˈbæʃt] .]
[Abashed .]
[羞愧 .]

[尴尬地。]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pledʒ] , [ðen] , [juː; jʊ][æsk] .
I **give** **you** **the** **pledge** **,** **then** **,** **you** **ask** .
我 给 你 这 保证 , 然后 , 你 问 .

我向你做出承诺，然后你再问。

[meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
Make **him** **your** **husband** **,**
制作 他 你的 丈夫 ,

让他成为你的丈夫，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
and **for** **your** **sake** **I** **will** **defend** **and** **protect** **him** **to** **the** **extent** **of**
和 为了 你的 清酒 我 将要 保卫 和 保护 他 到 这 程度 的
[maɪ] ['paʊər] .
my **power** .
我的 力量 .

为了你，我将竭尽全力捍卫和保护他。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['hæpi] .
Oh , sir , you make me happy .
哦 , 先生 , 你 制作 我 快乐的 .

哦，先生，您让我很开心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['meɪdʒər] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] .
I am , Major , a foolish girl .
我 是 , 主要的 , 一个 愚蠢 女孩 .

少校，我是一个傻姑娘。

[aɪ] [pleɪs] , [pər'hæps] , [əb'sɜːrdli] ,
I place , perhaps , absurdly ,
我 地方 , 也许 , 荒谬地 ,

我或许荒谬地认为，

[soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər][ə'bɪləti][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meni] ['deindʒəz] — [ðæt] [aɪ]
so much confidence in your ability to rescue him from many dangers — that I
所以 很多 信心 在 你的 能力 到 救援 他 从 许多 危险 — 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,
should like — should like ,
应该 喜欢 — 应该 喜欢 ,

你对自己有能力将他从诸多危险中解救出来如此自信——我应该喜欢——应该喜欢，

[sɜːr] , [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [rɪŋ]
sir , to wear this ring
先生 , 到 穿 这 戒指

先生，戴上这枚戒指

[['slɪpɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .]
[Slipping one from his finger .]
[滑倒 一 从 他的 手指 .]

（他从手指上滑落一颗。）

[æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [prə'tektər] .
as a friendly pledge that you will be his guardian , his watchful protector .
作为 一个 友好的 保证 那 你 将要 是 他的 监护人 , 他的 警惕 保护者 .

作为一份友好的承诺，你将成为他的监护人，他的守护者。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər][æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [siːl] [tuː; tə][maɪ] [pledʒ] .
Let me kiss the ring upon your finger as a formal seal to my pledge .
让 我 吻 这 戒指 之上 你的 手指 作为 一个 正式的 海豹 到 我的 保证 .

让我亲吻你手指上的戒指，以此正式印证我的誓言。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [oʊθ] [naʊ] .
It becomes an oath now .
它 变成 一个 誓言 现在 .

现在它就变成了誓言。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [swɔːrn][ə'pɑːn] [ðɪs] [hænd] .
It does — sworn upon this hand .
它 做 — 宣誓 之上 这 手 .

确实如此——我以我的手发誓。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] — ['evər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] .
That you are his friend — ever to be my husband's friend .
那 你 是 他的 朋友 — 曾经 到 是 我的 丈夫的 朋友 .

你是他的朋友——永远都是我丈夫的朋友。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [oʊθ] .
That is the oath .
那 是 这 誓言 .

这就是誓言。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
I take it again !
我 拿 它 再次 !

我再来一次!

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !
Now , Major Cleveland , I have you !
现在 , 主要的 克利夫兰 , 我 有 你 !

克利夫兰少校，现在我抓到你了!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] — [ðen] — [waɪ] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪn] .
She shall be his — then — why then to make her mine .
她 将 是 他的 — 然后 — 为什么 然后 到 制作 她 矿 .

她将属于他——那么——为什么我要让她属于我呢?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈlɪbərtiːn] [skiːm] [bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] .
There is some libertine scheme behind all this , I feel assured .
那里 是 一些 放荡不羁的 方案 在后面 全部 这 , 我 感觉 保证 .

我确信，这一切背后一定隐藏着某种放荡不羁的计划。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlən] .
He is playing the villain .
他 是 玩耍 这 恶棍 .

他扮演的是反派角色。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?
Shall we go in ?
将 我们 去 在 ?

我们进去吧?

[ˈentər] - .
Enter ARBALD .
进入 - .

输入 ARBALD。

[ˈkliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , - .
Ah , Arbald .
啊 , - .

啊，阿尔巴尔德。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We have been looking for you .
我们 有 到过 寻找 为了 你 .

我们一直在找你。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈkæptɪn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] .
I believe , Captain , that I am pledged to you for the next dance .
我 相信 , 队长 , 那 我 是 承诺 到 你 为了 这 下一个 舞蹈 .

船长，我相信，在下一支舞中，我将效忠于你。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**my**	**happiness**	**to**	**recollect**	**it**	**.**
它	是	我的	幸福	到	追忆	它	.

回忆起这件事让我感到快乐。

[bʌt; bət][wʌn] [dæns] [ɪz] [mɪst] .

But	**one**	**dance**	**is**	**missed**	**.**
但	一	舞蹈	是	错过	.

但少了一支舞。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə'mendz] .

Let	**me**	**make**	**amends**	**.**
让	我	制作	修改	.

让我来弥补过错。

['entər] ['mɑːrvɪn] , ['hɜːrɪdli] .

Enter	**MARVIN**	**,**	**hurriedly**	**.**
进入	马文	,	匆匆	.

马文匆匆进来。

['mɑːrvɪn] .

MARVIN	**.**
马文	.

马文。

[sɜːr] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

Sir	**,**	**the**	**rebel**	**has**	**escaped**	**.**
先生	,	这	反叛	有	逃脱	.

先生，叛军逃脱了。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

['mɑːrvɪn] .

MARVIN	**.**
马文	.

马文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] .

It	**is**	**uncertain**	**how**	**.**
它	是	不确定	如何	.

目前尚不清楚具体方法。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ['sʌmwer] .
He must be about the grounds somewhere .
他 必须 是 关于 这 理由 某处 .

他肯定就在附近。

[pʊt][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .
Put your fellows upon his track .
放 你的 伙伴们 之上 他的 追踪 .

让你的同伴们跟上他的步伐。

[hʌnt] [hɪm; ɪm][aʊt] !
Hunt him out !
打猎 他 出去 !

把他揪出来!

[aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri]
I wouldn't lose my hold upon him for the value of a dozen ordinary
我 不会 失去 我的 抓住 之上 他 为了 这 价值 的 一个 打 普通的
['reblz; rɪ'bel] .
rebels .
叛军 .

我绝不会为了区区十二个普通叛军的价值而失去对他的控制。

[[krɔsiz] .
[Crosses .
[十字架 .

十字架。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [glaidz] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz]
During this speech ARMSTRONG glides in behind , among the shrubbery , and touches
期间 这 演讲 阿姆斯特朗 滑翔 在 在后面 , 之中 这 灌木 , 和 触摸
[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

在演讲过程中，阿姆斯特朗悄悄地从灌木丛后溜了进来，碰了碰罗斯。

[roʊz] ['stɑːrts] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [skriːmz] .
ROSE starts , and slightly screams .
玫瑰 开始 , 和 轻微地 尖叫 .

罗斯开始说话，并发出轻微的尖叫声。

[ɔːl][tɜːrn] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
All turn quickly toward her .
全部 转动 迅速地 朝向 她 .

所有人都迅速转向她。

[ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [ʌn'klæsps][ə; eɪ] ['breɪslət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [fliŋz]
She , hastily and unseen , unclasps a bracelet from her arm , and flings
她 , 草草 和 看不见 , 解开扣子 一个 手镯 从 她 手臂 , 和 投掷
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
it behind her .
它 在后面 她 .

她迅速而悄无声息地解下手臂上的手镯，扔到身后。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['dʒent(ə)lmən] !
Gentlemen **!**
先生们 !

先生们!

['dʒent(ə)lmən] !
gentlemen **!**
先生们 !

先生们!

['dʒent(ə)lmən] !
gentlemen **!**
先生们 !

先生们!

[aɪv] [lɔ:st] [maɪ] ['breɪslət] — [ə; eɪ] ['vælju:d] ['breɪslət] .
I've **lost** **my** **bracelet** **—** **a** **valued** **bracelet** **.**
我已经丢失的 我的 手镯 — 一个 有价值的 手镯 .

我的手镯丢了——一条很珍贵的手镯。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .
Five **minutes** **ago** **I** **had** **it** **on** **my** **arm** **.**
五 分钟 前 我 有 它 在 我的 手臂 .

五分钟前它还在我的胳膊上。

['meɪdʒər] ['kli:vlənd] — ['kæptɪn] - — [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
Major **Cleveland** **—** **Captain** **Arbald** **—** **I** **beseech** **you** **to** **search** **for** **it** **.**
主要的 克利夫兰 — 队长 - — 我 恳求 你 到 搜索 为了 它 .

克利夫兰少校——阿尔博德上尉——我恳求你们去寻找它。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
What **could** **have** **become** **of** **it** **?**
什么 可以 有 变得 的 它 ?

它后来会怎么样呢?

['kli:vlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jʊr; jər] ['breɪslət] ?
Your **bracelet** **?**
你的 手镯 ?

你的手镯?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
Gentlemen **,** **I** **implore** **you** **to** **search** **for** **it** **.**
先生们 , 我 恳求 你 到 搜索 为了 它 .

各位先生，请你们务必查找一下。

['meɪdʒər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [drɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊər] .
Major **,** **it** **may** **have** **been** **dropped** **in** **the** **bower** **.**
主要的 , 它 可能 有 到过 掉落 在 这 凉亭 .

少校，它可能掉在凉亭里了。

[goʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
Go **look** **for** **it** **,** **sir** **.**
去 看 为了 它 , 先生 .

先生，去找找吧。

['kæptɪn] - [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['mɑːrvɪn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd]['aɪdli][ðer; ðər] ?

Captain	**Arbald**	**and**	**Lieutenant**	**Marvin**	**,**	**why**	**do**	**you**	**stand**	**idly**	**there**	**?**
队长	-	和	中尉	马文	,	为什么	做	你	站立	闲散地	那里	?

阿巴尔德上尉和马文中尉，你们为什么闲站在那里?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒuːəl] ?

Do	**you**	**refuse**	**to**	**search**	**for**	**my**	**jewel**	**?**
做	你	拒绝	到	搜索	为了	我的	宝石	?

你拒绝帮我寻找我的珠宝吗?

[aɪv] [lɔːst][ə; eɪ] ['breɪslət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɝːrz] .

I've	**lost**	**a**	**bracelet**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**sirs**	**.**
我已经丢失的		一个	手镯	,	我	告诉	你	,	先生们	.

先生们，我告诉你们，我的手镯丢了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ə'tend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?

Is	**this**	**the**	**way**	**you**	**attend**	**upon**	**the**	**wishes**	**of**	**a**	**lady**	**?**
是	这	这	方式	你	出席	之上	这	愿望	的	一个	女士	?

这就是你对待女士的方式吗?

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

['riːəli] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , ['duːti] —

Really	**,**	**Miss**	**Elsworth**	**,**	**duty**	**—**
真的	,	错过	埃尔斯沃思	,	责任	—

真的，埃尔斯沃思小姐，这是职责所在——

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['duːti] , [sɜːr] .

Don't	**talk**	**to**	**me**	**of**	**duty**	**,**	**sir**	**.**
不	讲话	到	我	的	责任	,	先生	.

别跟我谈什么职责，先生。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [maɪ] ['breɪslət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	**would**	**not**	**lose**	**my**	**bracelet**	**for**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	会	不是	失去	我的	手镯	为了	这	财富	的	这	世界	.

就算给我全世界的财富，我也不会丢掉我的手镯。

[ə; eɪ]['vælјuːd]['toʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ; [aɪ] [swɔːr] ['nevər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

A	**valued**	**token**	**from**	**a**	**dear**	**friend**	**;**	**I**	**swore**	**never**	**to**	**part**	**with**	**it**	**.**
一个	有价值的	令牌	从	一个	亲爱的	朋友	;	我	发誓	绝不	到	部分	和	它	.

这是挚友送给我的珍贵礼物；我发誓永远不会把它送人。

[oʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gælənt]['dʒent(ə)lmən] !

Oh	**,**	**indeed**	**,**	**you**	**are**	**gallant**	**gentlemen**	**!**
哦	,	的确	,	你	是	英勇	先生们	!

哦，你们真是英勇的绅士!

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [luːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd] ['sterɪŋ] [baɪ] .

You	**let**	**me**	**lose**	**a**	**precious**	**jewel**	**,**	**and**	**you**	**stand**	**staring**	**by**	**.**
你	让	我	失去	一个	宝贵的	宝石	,	和	你	站立	凝视	经过	.

你让我丢失了一件珍贵的珠宝，而你却袖手旁观。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ]['vælјuː] [ðæt] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [laɪf] .

I	**tell**	**you**	**,**	**I**	**value**	**that**	**bracelet**	**with**	**my**	**very**	**life**	**.**
我	告诉	你	,	我	价值	那	手镯	和	我的	非常	生活	.

我告诉你，我视这条手链如生命般珍贵。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] ?
But the escaped prisoner ?
但 这 逃脱 囚犯 ?

但那个越狱的囚犯呢?

[roʊz]
ROSE
玫瑰

玫瑰

[['pæʃənətli] .]
[Passionately .]
[热情地 .]

[热情地。]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What is the prisoner to me ?
什么 是 这 囚犯 到 我 ?

囚犯与我何干?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][maɪ] ['breɪslət] ?
What is he to my bracelet ?
什么 是 他 到 我的 手镯 ?

他与我的手镯有何关系?

[mʌst; məst][aɪ] [luːz] [maɪ] ['breɪslət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ə; eɪ]
Must I lose my bracelet for the sake of a runaway rebel — a
必须 我 失去 我的 手镯 为了 这 清酒 的 一个 逃跑 反叛 — 一个
['mɪzrəb(ə)l] [klaʊn] ,
miserable clown ,
悲惨的 小丑 ,

为了一个逃跑的叛逆者——一个可怜的小丑——我难道要失去我的手镯吗?

[huː] [meɪ] ['iːðər] [hæŋ] [ɔːr][rʌn] , [aɪ] [ker] [nɑːt] ?
who may either hang or run , I care not ?
WHO 可能 任何一个 悬挂 或者 跑步 , 我 关心 不是 ?

谁会被绞死或者逃跑，我不在乎。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [tred] [ə'pɑːn][maɪ] ['breɪslət] , [['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'petʃuəsli] .]
Some one will tread upon my bracelet , [Walking up and down impetuously .]
一些 一 将要 踏 之上 我的 手镯 , [步行 向上 和 向下 冲动地 .]

有人会踩到我的手镯，（急躁地来回踱步。）

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] [wɪl] [faɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
one of the common soldiers will find and keep it .
一 的 这 常见的 士兵 将要 寻找 和 保持 它 .

某个普通士兵会找到并保管它。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wɜːrld] . —
I would not lose it for worlds . —
我 会 不是 失去 它 为了 世界 . —

我绝不会为了任何事失去它。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ɪn'di:d] , [mɪs] [roʊz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] —
Indeed , Miss Rose , I assure you —
的确 , 错过 玫瑰 , 我 保证 你 —

的确如此，罗斯小姐，我向您保证——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [noʊ] [ə'ʃuərənsiz] , [sɜ:r] .
Oh , no assurances , sir .
哦 , 不 保证 , 先生 .

哦，先生，我无法保证。

[wer] [ɪz][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Where is your devotion to me ?
在哪里 是 你的 虔诚 到 我 ?

你对我的忠诚在哪里?

[wer] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]
Where your willingness to sacrifice everything for me , as I have heard
在哪里 你的 意愿 到 牺牲 一切 为了 我 , 作为 我 有 听到
[ju:; jʊ] [swer] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ?
you swear more than once ?
你 发誓 更多的 比 一次 ?

你曾不止一次信誓旦旦地说愿意为我牺牲一切，现在这话又在哪里呢?

[ɪf] [ju:; jʊ]['evər][ɪk'spekt][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] ,
If you ever expect to come into my presence again ,
如果 你 曾经 预计 到 来 进入 我的 在场 再次 ,

如果你还想再次见到我，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:rst][klæsp] [ðæt] ['breɪslət] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
you must first clasp that bracelet on my arm .
你 必须 第一的 搭扣 那 手镯 在 我的 手臂 .

你必须先把手镯扣在我手臂上。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ][ɪk'skju:s] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] ,
I will hear nothing , listen to no excuse ; and if you refuse to obey me ,
我 将要 听到 没有什么 , 听 到 不 原谅 ; 和 如果 你 拒绝 到 服从 我 ,

我什么都听不进去，不接受任何借口；如果你拒绝服从我，

['nevər] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
never let me see you again .
绝不 让 我 看 你 再次 .

永远别让我再见到你。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [maɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [baɪ] [ə'fendɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I must not lose my hold upon her , by offending her .
我 必须 不是 失去 我的 抓住 之上 她 , 经过 犯罪 她 .

我绝不能因为得罪她而失去对她的控制。

[[əˈlaʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

['dʒent(ə)lmən] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛlzˌwɜːθ] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːst]
Gentlemen , do you remain with Miss Elsworth , and search for the lost
先生们 , 做 你 保持 和 错过 埃尔斯沃思 , 和 搜索 为了 这 丢失的
['dʒuːəl] .
jewel .
宝石 .

先生们，请你们留下来陪同埃尔斯沃思小姐，寻找丢失的珠宝。

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['prɪz(ə)nər] .
I will myself give the necessary order for the search for the missing prisoner .
我 将要 我 给 这 必要的 命令 为了 这 搜索 为了 这 丢失的 囚犯 .

我将亲自下令搜寻失踪囚犯。

[['eksɪt] ['kliːvlənd] .
[Exit CLEVELAND .
[出口 克利夫兰 .

离开克利夫兰。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [sɜːrtʃ] ['jɑːndər] ['baʊər] .
You , Captain , search yonder bower .
你 , 队长 , 搜索 远处 凉亭 .

船长，你去那边的凉亭找找。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Were you there ?
是 你 那里 ?

你当时在场吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][send][juː; jʊ] .
Or I should not send you .
或者 我 应该 不是 发送 你 .

或者我不应该派你去。

[['eksɪt] - .]
[Exit ARBALD .]
[出口 - .]

[退出 ARBALD。]

['mɑːrvɪn] , [goʊ] [hʌnt] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] ['moʊmənt][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
Marvin , go hunt the rooms — I cannot say what moment I dropped it .
马文 , 去 打猎 这 房间 — 我 不能 说 什么 片刻 我 掉落 它 .

马文，去房间里找找——我不知道我是什么时候把它弄丢的。

['mɑːrvɪn] .
MARVIN .
马文 .

马文。

[aɪ] [ə'beɪ] [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] .
I **obey** **Miss** **Elsworth** .
我 服从 错过 埃尔斯沃思 .

我服从埃尔斯沃思小姐的命令。

[['eksɪt] ['mɑːrvɪn] .
[**Exit** **MARVIN** .
[出口 马文 .

[退出 MARVIN。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wer] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] — [ɪf] [maɪ] [ruːz] [hæz; həz] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
Where **can** **he** **be** **—** **if** **my** **ruse** **has** **only** **given** **him** **time** .
在哪里 能 他 是 — 如果 我的 诡计 有 仅有的 给定 他 时间 .

如果我的计谋只是给他争取了时间，他会在哪里呢?

[['entər] ['wɔːltər] , ['hɜːrɪdli] .]
[**Enter** **WALTER** **,** **hurriedly** **.** **]**
[进入 沃尔特 , 匆匆 .]

[沃尔特匆匆上场。]

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[nɑːt] [ɔːf] !
Not **off** **!**
不是 离开 !

没掉!

[hɪr] [jet] !
Here **yet** **!**
这里 然而 !

到了!

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

['evri] ['aʊtlet] [ɪz] ['gɑːrdɪd] : [kʊd; kəd] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] —
Every **outlet** **is** **guarded** **:** **could** **I** **reach** **the** **house** **—**
每一个 出路 是 守卫 : 可以 我 抵达 这 房子 —

每个出口都有人把守：我能进到房子里吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðɪs] [wei] — [wiː; wi] [meɪ] [stiːl] [ɪn] —
This **way** **—** **we** **may** **steal** **in** **—**
这 方式 — 我们 可能 偷 在 —

这样——我们就可以潜入——

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər]['dʒuːəl] , [roʊz] !
I found your jewel , Rose !
我 成立 你的 宝石 , 玫瑰 !

罗斯，我找到你的宝石了！

[[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌriŋ] [ɔːf] , ['entər]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .]
[As they are hurrying off , enter MAJOR CLEVELAND .]
[作为 他们 是 匆忙 离开 , 进入 主要的 克利夫兰 .]

【他们匆匆离去之际，克利夫兰少校登场。】

[kɔːt] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !
Caught , as I'm alive !
捕捉 , 作为 我是 活 !

被抓住了，因为我还活着！

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ə'weɪ] —
away —
离开 —

离开-

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] — [['rʌʃɪz] [ɔːf][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
It shall be so — [Rushes off in an opposite direction .
它 将 是 所以 — [冲刺 离开 在 一个 对面的 方向 .

事情就是这样——（朝相反的方向冲去。）

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] ! [hoʊ] ! [gɑːrd] !
Ha ! ho ! Guard !
哈 ! 何 ! 警卫 !

哈！吼！卫兵！

['kɔːrpərəl] !
Corporal !
下士 !

下士！

[['entər] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [gɑːrd] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] .]
[Enter CORPORAL and GUARD rapidly , with torches .]
[进入 下士 和 警卫 快速 , 和 火炬 .]

[一名下士和一名卫兵手持火把迅速进入。]

[ðæt] [wei] [ɪz][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .
That way is your prisoner .
那 方式 是 你的 囚犯 .

那样做，你的囚犯就完了。

[faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] .
Find him , I charge you .
寻找 他 , 我 收费 你 .

找到他，我命令你这么做。

[['eksiʌnt] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [gɑːrd] .]
[Exeunt CORPORAL and GUARD .]
[退场 下士 和 警卫 .]

【下士和卫兵退场】

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] ?
What am I to think , Miss Elsworth ?
什么 是 我 到 思考 , 错过 埃尔斯沃思 ?

我该怎么想呢，埃尔斯沃思小姐?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['viːəməntli] .]
[Vehemently .]
[强烈地 .]

[强烈地。]

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['kæptɪn]
That I would give the world for Captain
那 我 会 给 这 世界 为了 队长

我愿为船长付出一切。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Armstrong to escape .
阿姆斯特朗 到 逃脱 .

阿姆斯特朗逃脱了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðə; ði][gɪft] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
The gift would be useless .
这 礼物 会 是 无用 .

这份礼物毫无用处。

[lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Look for yourself .
看 为了 你自己 .

自己去看吧。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['lʊkɪŋ] [ɔːf] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['berɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .]
[Looking off ; then suddenly burying her face in her hands .]
[寻找 离开 ; 然后 突然 埋葬 她 脸 在 她 双手 .]

（她看向别处，然后突然用双手捂住了脸。）

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .]
[In her ear .]
[在 她 耳朵 .]

[在她耳边。]

['haʊz] [ðɪs] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] ?
How's this , Miss Elsworth ?
怎么样 这 , 错过 埃尔斯沃思 ?

这样可以吗，埃尔斯沃思小姐?

[[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ʌp] , ['praʊdli] .]
[She starts up , proudly .]
[她 开始 向上 , 自豪地 .]

她骄傲地启动了引擎。

[['entər] ['soʊldʒərz] , ['gaːdiŋ] ['wɔːltər] .]
[Enter SOLDIERS , guarding WALTER .]
[进入 士兵 , 守护 沃尔特 .]

【士兵入场，押送沃尔特。】

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
I rejoice , sir , that we meet again .
我 麾 , 先生 , 那 我们 见面 再次 .

先生，很高兴我们再次见面。

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] , [sɜːr] , [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
A jewel , sir , found upon the prisoner .
一个 宝石 , 先生 , 成立 之上 这 囚犯 .

先生，我们在囚犯身上发现了一件珠宝。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .]
[**Reading** **the** **inscription** **by** **a** **torch** **.** **]**
[阅读 这 题词 经过 一个 火炬 .]

[用火炬阅读碑文。]

" [tuː; tə] [roʊz] , [frʌm; frəm]['wɔːltər] !
" **To** **Rose** **,** **from** **Walter** **!**
" 到 玫瑰 , 从 沃尔特 !

"致罗斯，来自沃尔特！"

" ['mædəm] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] [naʊ] .
" **Madam** **,** **I** **understand** **you** **now** **.**
" 女士 , 我 理解 你 现在 .

夫人，我现在明白了。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] .
I **was** **deceived** **.**
我 曾是 受骗 .

我被骗了。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðɪs] ['vælјuːd]['toʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr]
Permit **me** **to** **be** **the** **means** **of** **restoring** **this** **valued** **token** **from** **a** **dear**
允许 我 到 是 这 方法 的 恢复 这 有价值的 令牌 从 一个 亲爱的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

请允许我帮忙找回这位挚友珍藏的这件珍贵物品。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ɪf] [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Would **it** **not** **be** **a** **strange** **vicissitude** **if** **the** **finding** **of** **the** **trinket** **should** **be**
会 它 不是 是 一个 奇怪的 变迁 如果 这 寻找 的 这 小饰品 应该 是
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [frend] ?
the **means** **of** **losing** **the** **friend** **?**
这 方法 的 输 这 朋友 ?

如果找到那件小饰品反而导致失去朋友，那岂不是一种奇怪的际遇吗?

[kən'dʌkt] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] [hens] .
Conduct **your** **prisoner** **hence** **.**
执行 你的 囚犯 因此 .

将你的囚犯带走。

[['eksɪʌnt][ɔːl][bʌt; bət] [roʊz] [ænd; ənd] ['kliːvlənd] .
[**Exeunt** **all** **but** **ROSE** **and** **CLEVELAND** **.**
[退场 全部 但 玫瑰 和 克利夫兰 .

除了罗斯和克利夫兰之外，其他人全部退场。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

['meɪdʒər] ['kliːvlənd] , ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [friː] .
Major **Cleveland** **,** **Captain** **Armstrong** **must** **be** **allowed** **to** **go** **free** **.**
主要的 克利夫兰 , 队长 阿姆斯特朗 必须 是 允许 到 去 自由的 .

克利夫兰少校，必须允许阿姆斯特朗上尉获得自由。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

I	have	your	promise	.
我	有	你的	承诺	.

我已收到你的承诺。

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	hold	you	to	it	.
我	抓住	你	到	它	.

我记住了。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[maɪ] ['prɑːmɪs] —

My	promise	—
我的	承诺	—

我的承诺——

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] .

[	Pointing	to	the	signet	received	from	the	MAJOR	.
[	指向	到	这	印章	已收到	从	这	主要的	.

[指向少校授予的印章。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kæptɪn] - , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]

Then	it	was	Captain	Armstrong	,	and	not	Captain	Arbald	,	to	whom	you
然后	它	曾是	队长	阿姆斯特朗	,	和	不是	队长	-	,	到	谁	你

[ə'l(j)uːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] .

alluded	in	our	interview	.
暗示	在	我们的	面试	.

那么，你在我们的采访中提到的是阿姆斯特朗上尉，而不是阿尔博德上尉。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði] [trɪk] .

I	was	beginning	to	suspect	the	trick	.
我	曾是	开始	到	怀疑	这	诡计	.

我开始怀疑这是个圈套。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[jʊr; jər] ['ʃruːdnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kredɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Your	**shrewdness**	**would**	**have**	**done**	**you**	**more**	**credit**	**if**	**you**	**had**	**detected**	**it**
你的	城府	会	有	完毕	你	更多的	信用	如果	你	有	检测到	它

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

如果你早些发现这一点，你的精明会为你赢得更多赞誉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]['sɪgnət][ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ]

As	**it**	**is**	**,**	**I**	**have**	**your**	**signet**	**and**	**your**	**promise**	**to**	**save**	**Captain**	**Armstrong**
作为	它	是	,	我	有	你的	印章	和	你的	承诺	到	节省	队长	阿姆斯特朗

.

:
.

我现在有了你的印章和你拯救阿姆斯特朗船长的承诺。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [rɪ'fɜːrd] ['oʊnli][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

But	**the**	**promise**	**referred**	**only**	**to**	**your**	**husband**	**.**
但	这	承诺	指	仅有的	到	你的	丈夫	.

但这个承诺只适用于你的丈夫。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] .

Captain	**Armstrong**	**is**	**my**	**betrothed**	**husband**	**.**
队长	阿姆斯特朗	是	我的	未婚妻	丈夫	.

阿姆斯特朗上尉是我的未婚夫。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[eɪ] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

Ay	**,**	**but**	**at**	**present**	**is**	**a**	**prisoner**	**.**
哎	,	但	在	展示	是	一个	囚犯	.

是的，但他目前是一名囚犯。

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [aɪ][hoʊld][ðə; ði][kɑːrdz] .

You	**see**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**hold**	**the**	**cards**	**.**
你	看	,	女士	,	我	抓住	这	牌	.

你看，夫人，我掌握着主动权。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] .

Your	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**have**	**the**	**game**	**.**
你的	赦免	,	先生	,	但	我	有	这	游戏	.

对不起，先生，但我已经有了游戏。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[eɪ] ! [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][maɪ][hændz] ?
Eh ! Is not the Captain in my hands ?
嗯 ! 是 不是 这 队长 在 我的 双手 ?

咦！船长不是在我手里吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪn] .
Before to - morrow morning he shall be in mine .
前 到 - 明天 早晨 他 将 是 在 矿 .

明天早上之前，他就会到我这里来。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [aɪl] [kiːp] [soʊ][strɪkt][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Confound it , madam , I'll keep so strict a guard upon him ,
混杂 它 , 女士 , 患病的 保持 所以 严格的 一个 警卫 之上 他 ,

真是见鬼，夫人，我一定会严加看管他的。

[ə; eɪ][flaɪ] ['ʃænt] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
a fly sha'n't light upon him without my knowing it .
一个 飞 不会 光 之上 他 没有 我的 会心 它 .

一只苍蝇要是落在他身上，我肯定不会知道。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɑːrgəs] - [aɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm]
Do so , and if you were argus - eyed into the bargain , I'd marry him
做 所以 , 和 如果 你 是 阿尔古斯 - 眼睛 进入 这 便宜货 , ID 结婚 他
[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
before to - morrow morning .
前 到 - 明天 早晨 .

照你说的做，如果你也愿意接受这个条件，我明天早上之前就会嫁给他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
Ha ! is it come to that ?
哈 ! 是 它 来 到 那 ?

哈！竟然到了这种地步?

[aɪl] [mɑːrtʃ] [ðɪs] ['aʊər] .
I'll march this hour .
患病的 行进 这 小时 .

我今天会游行。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It **would** **be** **too** **late** .
它 会 是 也 晚的 .

那就太晚了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðɪs] ['moʊmənt] , [ðen] .
This **moment** , **then** .
这 片刻 , 然后 .

就是此刻。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [juː; jʊ] .
I **would** **anticipate** **you** .
我 会 预料 你 .

我会期待你的到来。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[zaʊndz] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['aɪdli] .
Zounds , **madam** , **you** **talk** **idly** .
声波 , 女士 , 你 讲话 闲散地 .

天哪，夫人，您说话真闲。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[zaʊndz] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
Zounds , **sir** , **you** **talk** **without** **reason** .
声波 , 先生 , 你 讲话 没有 原因 .

天哪，先生，您说话毫无道理。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [pʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] — [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz]
I'll **go** **to** **him** **at** **once** — **put** **a** **pistol** **to** **his** **head** — **blow** **his** **brains**
患病的 去 到 他 在 一次 — 放 一个 手枪 到 他的 头 — 吹 他的 大脑
[aʊt] , [ænd; ənd] —
out , **and** —
出去 , 和 —

我马上就去——用枪指着他的头——崩了他，然后——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .
Make me his widow .
制作 我 他的 寡妇 .

让我做他的遗孀吧。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [mæd] .
Deuce take it , you're mad .
德乌斯 拿 它 , 你是 疯狂的 .

德乌斯，你疯了吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .
Mad if you will , Major Cleveland .
疯狂的 如果 你 将要 , 主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校，你疯了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
It is a struggle between us .
它 是 一个 斗争 之间 我们 .

这是我们之间的斗争。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Look to it , sir .
看 到 它 , 先生 .

请留意此事，先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][boʊld] , [vælə᳓əs] , ['kʌnɪŋ] — ['væstli][soʊ] ;
You may be bold , valourous , cunning — vastly so ;
你 可能 是 大胆的 , 英勇的 , 狡猾 — 非常 所以 ;

你或许胆大妄为、英勇无畏、足智多谋——而且非常如此;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] — [soʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
but you have a woman's wit against you — so look to it !
但 你 有 一个 女性的 有 反对 你 — 所以 看 到 它 !

但你得提防女人的机智——所以小心点!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Confound it .
混杂 它 .

真令人失望。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !
Bravo ! bravo !
Bravo ! 太棒了！ !

太棒了！太棒了！

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [sɜːr] , [wel] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] —
Your passion , sir , well becomes you —
你的 热情 , 先生 , 出色地 变成 你 —

先生，您的热情与您十分相称——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['dɛθs] [ænd; ənd]['dɛvəlz] !
Deaths and devils !
死亡人数 和 魔鬼 !

死神和魔鬼！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[['entər] ['mɛtˌkæf] .]
[Enter METCALF .]
[进入 梅特卡夫 .]

[输入 METCALF。]

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[hɪr] , ['mɪstər] . ['mɛtˌkæf] — ['fɑːloʊ]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] ; [wɑːtʃ] ['evri] [step] ; [dəunt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]
Here , Mr . Metcalf — follow Major Cleveland ; watch every step ; don't lose sight of
这里 , 先生 . 梅特卡夫 — 跟随 主要的 克利夫兰 ; 手表 每一个 步 ; 不 失去 视线 的
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
him for a moment .
他 为了 一个 片刻 .

梅特卡夫先生，你跟着克利夫兰少校；注意他的一举一动；一刻也不要让他离开你的视线。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[trʌst] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] .
Trust me ; I'll be his shadow from this time forth .
相信 我 ; 患病的 是 他的 阴影 从 这 时间 前进 .

相信我，从今以后，我会寸步不离地跟着他。

[['eksiʌnt] ['seprətli] .
[Exeunt separately .
[退场 分别地 .

[各自退场。

['entər] ['kæptɪn] - _ [ænd; ənd] _ [keit] .
Enter CAPTAIN ARBALD _ and _ KATE .
进入 队长 - _ 和 _ 凯特 .

阿尔博尔德船长和凯特登场。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

['riːəli] , [mɪs] [keit] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ɪn'dʒʌstɪs] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]
Really , Miss Kate , you do me injustice — but if I could only induce you to
真的 , 错过 凯特 , 你 做 我 不公正 — 但 如果 我 可以 仅有的 诱导 你 到
[ˌɪntər'siːd] —
intercede —
说情 —

凯特小姐，您真是冤枉我了——但如果我能请您出面斡旋就好了——

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Plead your cause for you .
恳求 你的 原因 为了 你 .

为你辩护。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[blaɪnd][ænd; ənd]['stuːpɪd] !
Blind and stupid !
瞎的 和 愚蠢的 !

又瞎又蠢！

[kɑːnt] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ]['sɪstər] [lɑːfs] [æt; ət] .
Can't he see that I am dying for that my sister laughs at .
不能 他 看 那 我 是 垂死 为了 那 我的 姐姐 笑声 在 .

难道他看不出来我多么渴望我姐姐嘲笑的那件事吗?

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] [ðæt] [lɔːst] ['breɪslət] —
If I could but find that lost bracelet —
如果 我 可以 但 寻找 那 丢失的 手镯 —

如果我能找到那条丢失的手链——

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?
Who **comes** **here** **?**
WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[[ðeɪ] [wɪðˈdrɔː] .
[**They** **withdraw** **.**
[他们 提取 .

他们撤退了。

['entər]['meɪdʒər] ['kliːvlənd] ,
Enter **MAJOR** **CLEVELAND** **,**
进入 主要的 克利夫兰 ,

输入克利夫兰少校,

['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] , [luːˈtenənt] ['ɛlzˌwɝːθ] , [ænd; ənd] ['mɛtˌkæf] [bɪ'haɪnd] .
MR **.** **ELSWORTH** **,** **LIEUTENANT** **ELSWORTH** **,** **and** **METCALF** **behind** **.**
先生 . 埃尔斯沃斯 , 中尉 埃尔斯沃斯 , 和 梅特卡夫 在后面 .

埃尔斯沃思先生、埃尔斯沃思中尉和梅特卡夫在后面。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[dɪˈklerd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] —
Declared **to** **you** **that** **she** **would** **marry** **Captain** **Armstrong** **—**
声明 到 你 那 她 会 结婚 队长 阿姆斯特朗 —

她曾向你宣称她要嫁给阿姆斯特朗上尉——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] .
Yes **,** **my** **dear** **sir** **,** **and** **I** **felt** **it** **my** **duty** **to** **acquaint** **you** **.**
是的 , 我的 亲爱的 先生 , 和 我 毛毡 它 我的 责任 到 熟人 你 .

是的，先生，我觉得我有责任向您介绍一下。

['hæri] .
HARRY **.**
哈利 .

哈利。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][dɪ'mænd][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri] —
I **will** **go** **to** **the** **Captain** **and** **demand** **a** **satisfactory** **—**
我 将要 去 到 这 队长 和 要求 一个 令人满意的 —

我将去找船长，要求一个令人满意的答复——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
Your **pardon** **,** **young** **gentleman** **.**
你的 赦免 , 年轻的 绅士 .

对不起，小伙子。

['kæptɪn] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [ɪz] [naʊ] [maɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm] [seɪf] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn]
Captain **Armstrong** **is** **now** **my** **prisoner** **;** **and** **I** **shall** **hold** **him** **safe** **for** **my** **own**
队长 阿姆斯特朗 是 现在 我的 囚犯 ; 和 我 将 抓住 他 安全的 为了 我的 自己的
['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

阿姆斯特朗船长现在是我的俘虏；我将为了自己的目的而安全地关押他。

['ɛlzˌwɜ:θ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mændz] [ðɪs] [deɪ] [prə'naʊnst] .
In **face** **of** **my** **commands** **this** **day** **pronounced** **.**
在 脸 的 我的 命令 这 天 发音 .

面对我今日的命令，宣布如下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] .
It **is** **monstrous** **.**
它 是 滔天 .

它太可怕了。

[aɪ][mʌst; məst] [si:k] [aʊt] [roʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I **must** **seek** **out** **Rose** **,** **and** **have** **an** **explanation** **.**
我 必须 寻找 出去 玫瑰 , 和 有 一个 解释 .

我必须找到罗斯，并向她解释清楚。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[keit] .
KATE **.**
凯特 .

凯特。

[[ə'saɪd][tu:; tə] - .]
[**Aside** **to** **ARBALD** **.** **]**
[旁边 到 - .]

[旁白给阿尔巴尔德听。]

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['breɪslət] [wʊd] [pli:d] [ɪn][jʊr; jər] [kɔ:z] .
You **see** **,** **sir** **,** **how** **little** **the** **bracelet** **would** **plead** **in** **your** **cause** **.**
你 看 , 先生 , 如何 小的 这 手镯 会 恳求 在 你的 原因 .

先生，您瞧，这手镯对您的诉求又能起到多大作用呢?

- .
ARBALD **.**
- .

阿尔巴尔德。

[aɪ][du:] , [ɪn'di:d] .
I **do** **,** **indeed** **.**
我 做 , 的确 .

确实如此。

[[ðeɪ] ['sɔ:ntər] [ɔ:f] .
[**They** **saunter** **off** **.**
[他们 溜达 离开 .

他们悠闲地走开了。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] , ['ɔːf(ə)n][æsk] ['feivəz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **do** **not** **,** **sir** **,** **often** **ask** **favours** **of** **you** **.**
我 做 不是 , 先生 , 经常 问 恩惠 的 你 .

先生，我并不经常向您求助。

[ðɪs] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [fər'bæd,fər'beɪd] ['ɑːrm,strɔːŋ] [frʌm; frəm] [,entər'teɪnɪŋ] ['eni] [ɪn'tenʃən] ['relətɪv]
This **day** **my** **father** **forbade** **Armstrong** **from** **entertaining** **any** **intentions** **relative**
这 天 我的 父亲 禁止 阿姆斯特朗 从 娱乐 任何 意图 相对的
[tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .
to **my** **sister** **.**
到 我的 姐姐 .

这一天，我父亲禁止阿姆斯特朗对我妹妹有任何企图。

[hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] [,em 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [roʊz] .
He **has** **insulted** **me** **,** **my** **father** **,** **and** **Rose** **.**
他 有 受辱 我 , 我的 父亲 , 和 玫瑰 .

他侮辱了我、我的父亲和罗斯。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
I **wish** **to** **chastise** **him** **,** **sir** **.**
我 希望 到 惩罚 他 , 先生 .

先生，我想训斥他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut **,** **tut** **!**
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][plæn] [ə'nʌðər] [ɪ'skeɪp] .
I **will** **not** **give** **his** **cunning** **a** **chance** **to** **plan** **another** **escape** **.**
我 将要 不是 给 他的 狡猾 一个 机会 到 计划 其他 逃脱 .

我绝不会给他诡计再次逃脱的机会。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][help] [,em 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [,pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
The **best** **thing** **you** **can** **do** **is** **to** **help** **me** **to** **prevent** **the** **possibility** **of**
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 帮助 我 到 防止 这 可能性 的
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
the **marriage** **.**
这 婚姻 .

你最好帮我阻止这场婚姻的发生。

['hæri] .
HARRY **.**
哈利 .

哈利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [suː'pɪriər] .
You **are** **my** **superior** **.**
你 是 我的 优越的 .

你是我的上级。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][əˈbeɪ] .
I have no choice but to obey .
我 有 不 选择 但 到 服从 .

我别无选择，只能服从。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] .
But I long to inflict the punishment due to his treachery .
但 我 长的 到 造成 这 惩罚 到期的 到 他的 背信弃义 .

但我渴望对他背叛的行为施以应有的惩罚。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[pest] [ˌɒnt] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wentʃ] .
Pest on't , I love the wench .
害虫 不 , 我 爱 这 妖妇 .

别闹了，我爱死这个妞了。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] ['mærid] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [nɪr] [ˌem 'iː] , [maɪ][suːt] [maɪt]
I thought , if married to Arbald , and frequently near me , my suit might
我 想法 , 如果 已婚 到 - , 和 频繁地 靠近 我 , 我的 套装 可能
['flɜːrɪʃ] .
flourish .
繁荣 .

我当时想，如果嫁给阿尔巴尔德，并且经常待在我身边，我的诉讼或许就能成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['vɪksn] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [træp] .
But the cunning vixen caught me in my own trap .
但 这 狡猾 泼妇 捕捉 我 在 我的 自己的 陷阱 .

但是，狡猾的母狐狸却让我落入了自己设下的陷阱。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][trɪp][hɜːr; hər] [naʊ] ; [let][ˌem 'iː] [siː] — [let][ˌem 'iː] [siː] .
If I could only trip her now ; let me see — let me see .
如果 我 可以 仅有的 旅行 她 现在 ; 让 我 看 — 让 我 看 .

如果我现在能绊倒她就好了；让我看看——让我看看。

['entər] - .
Enter ARBALD .
进入 - .

输入 ARBALD。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , - , [kʌm] ['hɪðər] .
Ah , Arbald , come hither .
啊 , - , 来 这里 .

啊，阿尔巴尔德，过来。

[haʊ] ['flʌrɪʃɪz] [jʊr; jər][suːt][wɪð; wɪθ] [mɪs]
How flourishes your suit with Miss
如何 繁花 你的 套装 和 错过

小姐如何装扮你的西装

['ɛlzˌwɜ:θ] ?
Elsworth ?
埃尔斯沃思 ?

埃尔斯沃思?

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

['bædli] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
Badly , I must confess .
糟糕 , 我 必须 承认 .

我必须承认，做得非常糟糕。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ən'les] [wi:; wi] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
Unless we prevent it she will be married to this Armstrong before morning .
除非 我们 防止 它 她 将要 是 已婚 到 这 阿姆斯特朗 前 早晨 .

如果我们不阻止，她明天早上就会嫁给这个阿姆斯特朗。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] —
I have my own reasons for desiring to break up the match between them —
我 有 我的 自己的 原因 为了 渴望 到 休息 向上 这 匹配 之间 他们 —
[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
to prevent their marriage .
到 防止 他们的 婚姻 .

我出于自身原因想要拆散他们——阻止他们结婚。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l]['fi:zəb(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [end] ,
Nothing occurs to me at all feasible to that end ,
没有什么 发生 到 我 在 全部 可行的 到 那 结尾 ,

我完全想不到任何可行的办法来实现这个目标。

[bʌt; bət][sʌm; səm][plæn][tu:; tə][get] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['ɑ:rmˌstrɔŋz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪs'gaɪzd]
but some plan to get introduced into Armstrong's presence a woman disguised
但 一些 计划 到 得到 介绍 进入 阿姆斯特朗的 在场 一个 女士 伪装
[æz; əz] [roʊz] .
as Rose .
作为 玫瑰 .

但有些人计划安排一名女扮男装的女子（化名罗斯）接近阿姆斯特朗。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] ?
And **marry** **them** **?**
和 结婚 他们 ?

然后娶她们?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[eɪ] .
Ay .
哎 .

哎。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [skiːm] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] — [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː]
Armstrong **is** **on** **the** **alert** **for** **some** **scheme** **to** **rescue** **him** **—** **would** **fall** **into**
阿姆斯特朗 是 在 这 警报 为了 一些 方案 到 救援 他 — 会 落下 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ][net][æz; əz] ['fɪʃɪz] [duː] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['kʌnɪŋ] [tuː; tə]
such **a** **net** **as** **fishes** **do** **—** **and** **think** **it** **was** **his** **mistress** **'** **cunning** **to**
这样的 一个 网 作为 鱼 做 — 和 思考 它 曾是 他的 情妇 - 狡猾 到
[sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
serve **him** **.**
服务 他 .

阿姆斯特朗时刻警惕着有人要营救他——他会像鱼儿一样落入这样的陷阱——他认为这是他的女主人为了服侍他而耍的诡计。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] ?
But **where** **is** **the** **woman** **?**
但 在哪里 是 这 女士 ?

但那位女士在哪里?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[roʊz] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [nɪr] [hɜːr; hər][saɪz][ænd; ənd] ['fɪgjər]
Rose **has** **a** **girl** **in** **attendance** **upon** **her** **who** **is** **near** **her** **size** **and** **figure**
玫瑰 有 一个 女孩 在 出席 之上 她 WHO 是 靠近 她 尺寸 和 数字
— [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [wentʃ] ,
— **a** **mischievous** **wench** **,**
— 一个 恶作剧 妖妇 ,

罗斯身边有个侍女，身材和她相仿——是个调皮捣蛋的小丫头。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .
or **I** **am** **no** **judge** **of** **physiognomies** **.**
或者 我 是 不 法官 的 面相学 .

或者说，我并不擅长相面术。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ə'saɪd] .]
[Who has been listening , aside .]
[WHO 有 到过 聆听 , 旁边 .]

（旁白：谁一直在听？）

[oʊ'hoʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼！

[['eksits] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] .
[Exits hurriedly and secretly .
[出口 匆匆 和 偷偷 .

[匆匆悄悄离开。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

['brɪdʒɪt] , [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] .
Bridget , they call her .
布里奇特 , 他们 称呼 她 .

他们叫她布里奇特。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[send][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Send her to me .
发送 她 到 我 .

把她送到我这里来。

['fɪfti] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][fɪ'deləti][kæn; kən][stænd] .
Fifty pounds will be more than her fidelity can stand .
五十 磅 将要 是 更多的 比 她 忠诚 能 站立 .

五十英镑对她的忠贞来说是一个无法承受的代价。

['lʌkɪli] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Luckily we have the Chaplain with us .
幸运的是 我们 有 这 牧师 和 我们 .

幸好我们有随军牧师在。

[hæv; həv][hɪm; ɪm] ['redi] .
Have him ready .
有 他 准备好 .

让他做好准备。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[aɪl] [hʌnt] ['brɪdʒɪt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
I'll hunt Bridget up at once .
患病的 打猎 布里奇特 向上 在 一次 .

我马上去找布里奇特。

[['eksɪt] - .
[Exit ARBALD .
[出口 - .

[退出 ARBALD。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði][plæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
The plan is a good one .
这 计划 是 一个 好的 一 .

这个计划很好。

[naʊ] , ['leɪdi] [wɪt] , [ðoʊz] [huː] [wɪn] [meɪ] [læf] .
Now , Lady Wit , those who win may laugh .
现在 , 女士 有 , 那些 WHO 赢 可能 笑 .

现在，女智者，获胜者可能会笑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] ['evər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] ['prɑːmɪs]
But I was a blind fool ever to allow her to obtain that promise
但 我 曾是 一个 瞎的 傻子 曾经 到 允许 她 到 获得 那 承诺
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

但我真是个瞎了眼的傻瓜，竟然让她从我这里得到了那样的承诺。

['entər] ['mɛtˌkæf] .
Enter METCALF .
进入 梅特卡夫 .

输入 METCALF。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

['meɪdʒər] ['kliːvlənd] .
Major Cleveland .
主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wel] , [gʊd] ['feloʊ] .
Well , good fellow .
出色地 , 好的 同伴 .

好样的，伙计。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['feloʊ] !
Fellow !
同伴 !

伙计!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ,
It is remarkable now that I ,
它 是 卓越 现在 那 我 ,

现在看来，这真是不可思议，我

[huː] ['deɪli] [meɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] ['tremb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][maɪ]
who daily make a score of urchins tremble in their shoes at the frown of my
WHO 日常的 制作 一个 分数 的 海胆 颤抖 在 他们的 鞋 在 这 皱眉 的 我的
[pɔːrˈtentəs] [braʊ] ,
portentous brow ,
不祥的 眉头 ,

每天，我那凶神恶煞的眉头都能让二十几个流浪儿吓得瑟瑟发抖。

[kɑːnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [meɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
can't in the least make these people afraid of me .
不能 在 这 至少 制作 这些 人们 害怕的 的 我 .

我绝对不能让这些人害怕我。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ɪˈfekt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fraɪtfəli] [sɪˈvɪr] [lʊks] [wʊd] [hæv; həv] .
Let me see what effect one of my frightfully severe looks would have .
让 我 看 什么 影响 一 的 我的 可怕地 严重 看起来 会 有 .

让我看看我摆出极其凶狠的表情会有什么效果。

[[wɔːks] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
[Walks up to him .
[散步 向上 到 他 .

[走到他面前。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wel] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Well , sir , have you any business with me ?
出色地 , 先生 , 有 你 任何 商业 和 我 ?

先生，您找我有什么事吗?

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
No , no , sir .
不 , 不 , 先生 .

不，不，先生。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] [ˈɜːtʃɪnz] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .
I suppose my urchins feel as I do now .
我 认为 我的 海胆 感觉 作为 我 做 现在 .

我想我那些小家伙们现在的感受和我一样。

[[əˈlaʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] , [sɜːr] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
I've got an idea , sir , about the Captain .
我已经 得到 一个 主意 , 先生 , 关于 这 队长 .

先生，我有个关于船长的想法。

[ˈkliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wel] , [wʌt] [aɪˈdiːə] ?
Well , what idea ?
出色地 , 什么 主意 ?

嗯，你有什么想法?

[ˈmɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hɪr] [kʌmz] [roʊz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪdʒɪt] — [ɔːl][aɪ][ˈwɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
Here comes Rose — the very image of Bridget — all I wanted was to give
这里 来 玫瑰 — 这 非常 图像 的 布里奇特 — 全部 我 通缉 曾是 到 给
[hɜːr; hər][taɪm] .
her time .
她 时间 .

罗斯来了——简直就是布里奇特的翻版——我只想给她一些时间。

[[əˈlaʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[æn; ən][aɪˈdiːə] — [[əˈsaɪd] .]
An idea — [Aside .]
一个 主意 — [旁边 .]

一个想法——（旁白）

[tuː; tə][træp][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] , [koʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] —
to trap you with sword , coat , and all —
到 陷阱 你 和 剑 , 外套 , 和 全部 —

用剑、外套，连同其他一切，把你困住——

[ˈkliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [bɪˈgɔːn] , [ˈfeloʊ] — [juː; jʊ] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

There	**she**	**is**	**—**	**begone**	**,**	**fellow**	**—**	**you**	**intrude**	**upon**	**me**	**.**
那里	她	是	—	走开	,	同伴	—	你	侵入	之上	我	.

她就在那里——走开，伙计——你打扰我了。

[ˈentər] [roʊz] , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [ˈbrɪdʒɪt] .

Enter	**ROSE**	**,**	**disguised**	**as**	**BRIDGET**	**.**
进入	玫瑰	,	伪装	作为	布里奇特	.

罗斯伪装成布里奇特出场。

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[[ˈkɜːrtˌsiːɪŋ] .]

[	**Curtseying**	**.**	**]**
[	屈膝礼	.	]

（行屈膝礼）

[jʊr; jər] [ˈɑːnər] [sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Your	**Honour**	**sent**	**for**	**me**	**.**
你的	荣誉	发送	为了	我	.

法官大人召见了我。

[ˈmɛtˌkæf] .

METCALF	**.**
梅特卡夫	.

梅特卡夫。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[træp][tuː; tə] [kætʃ] [fɔksiz]

Trap	**to**	**catch**	**foxes**
陷阱	到	抓住	狐狸

捕捉狐狸的陷阱

— [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !

—	**ho**	**!**	**ho**	**!**	**ho**	**!**
—	何	!	何	!	何	!

—嚄！嚄！嚄！

[[ˈeksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[ˈkliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] , [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [læs] .

You	**look**	**a**	**lively**	**,**	**quick**	**-**	**witted**	**lass**	**.**
你	看	一个	热闹	,	快的	-	机智的	小姐	.

你看上去是个活泼机智的姑娘。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [truː] ['leɪdiːz]['leɪdi] .
Now for the airs of your true lady's lady .
现在 为了 这 播出 的 你的 真的 女士的 女士 .

现在来说说你真正的女伴的仪态。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tʌŋ] ?
Do you know how to keep a silent tongue ?
做 你 知道 如何 到 保持 一个 沉默的 舌头 ?

你知道如何保持沉默吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bles] [ˌjuː 'es] !
Bless us !
保佑 我们 !

保佑我们!

['hævnt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['præktɪs] ?
Haven't I always been in practice ?
还没有 我 总是 到过 在 实践 ?

我不是一直都在练习吗?

[eint] [aɪ] [mʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði][faɪn]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bukeiz] ,
Ain't I mum to what all the fine gentlemen say about the bouquets ,
不是 我 妈妈 到 什么 全部 这 美好的 先生们 说 关于 这 花束 ,

难道我对那些绅士们对花束的评价保持沉默吗?

[ðə; ði]['prez(ə)nts] , [ðə; ði] [lʌv] [noʊts] —
the presents , the love notes —
这 礼物 , 这 爱 笔记 —

礼物，情书——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [meɪk] ['twenti] [paʊndz] ?
How would you like to make twenty pounds ?
如何 会 你 喜欢 到 制作 二十 磅 ?

你想赚20英镑吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
Oh , sir , I am quite invincible .
哦 , 先生 , 我 是 相当 无敌 .

哦，先生，我简直所向披靡。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət] ['twenti] [paʊndz] ?
But **twenty** **pounds** **?**
但 二十 磅 ?

但二十英镑?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[seɪ] ['twenti] - [faɪv] .
Say **twenty** **-** **five** **.**
说 二十 - 五 .

比如说二十五。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wen] [ðə; ðɪ]['kɑːntrækt][ɪz] [pər'fɔːrmd] .
To **be** **paid** **when** **the** **contract** **is** **performed** **.**
到 是 有薪酬的 什么时候 这 合同 是 执行 .

合同履行完毕后支付。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['mæri] ?
How **would** **you** **like** **to** **marry** **?**
如何 会 你 喜欢 到 结婚 ?

你想以什么方式结婚?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] ! [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh **!** **good** **gracious** **!**
哦 ! 好的 亲切 !

哦！我的天哪!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] [duː][juː; jʊ] [reɪz] [ðæt] ['klætər] ?
Why **the** **deuce** **do** **you** **raise** **that** **clatter** **?**
为什么 这 二 做 你 增加 那 哒 ?

你到底为什么发出那么大的噪音?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[lɔː] , [sɜːr] , [wiː; wi]['ɔːlweɪz][duː] .
Lor **,** **sir** **,** **we** **always** **do** **.**
洛尔 , 先生 , 我们 总是 做 .

洛尔先生，我们一直都是这么做的。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[biː; bi]['saɪlənt] , [ɔːr][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] —
Be silent , or the twenty pounds —
是 沉默的 , 或者 这 二十 磅 —

保持沉默，否则罚款二十英镑——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['twenti] - [faɪv] —
Twenty - five —
二十 - 五 —

二十五——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['twenti] - [faɪv] [ðen] .
Twenty - five then .
二十 - 五 然后 .

那时他二十五岁。

['mærɪdʒ] [ɪn][dʒest] .
Marriage in jest .
婚姻 在 笑话 .

玩笑中的婚姻。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['oʊnli][ɪn][dʒest] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər] .
Only in jest — to decide a wager .
仅有的 在 笑话 — 到 决定 一个 赌注 .

只是开玩笑——为了决定打赌的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self] [æz; əz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,
You must disguise yourself as your mistress ,
你 必须 伪装 你自己 作为 你的 情妇 ,

你必须伪装成你的情妇，

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
when you will be admitted into the presence of Captain Armstrong .
什么时候 你 将要 是 承认 进入 这 在场 的 队长 阿姆斯特朗 .

届时您将有机会觐见阿姆斯特朗上尉。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] . — ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Captain **Armstrong** . **—** **Goodness** **gracious** **!**
队长 阿姆斯特朗 . — 善良 亲切 !

阿姆斯特朗上尉——我的天哪!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Hear **me** **out** .
听到 我 出去 .

听我说完。

[ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['tʃæplɪn] [wɪl] [biː; bi][baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæm] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]
A **pretended** **chaplain** **will** **be** **by** **,** **and** **a** **sham** **form** **of** **marriage** **will** **be**
一个 假装 牧师 将要 是 经过 , 和 一个 假 形式 的 婚姻 将要 是
[gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] —
gone **through** **with** **—**
已消失 通过 和 —

一位假扮牧师的人会到场，然后举行一场虚假的婚礼——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['oʊnli][ɪn][dʒest] ?
Only **in** **jest** **?**
仅有的 在 笑话 ?

只是开玩笑吗?

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [dʒoʊk] !
Why **,** **what** **a** **funny** **joke** **!**
为什么 , 什么 一个 有趣的 开玩笑 !

哎呀，真是个好笑的笑话!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!** **capital** **!**
首都 ! 首都 !

资本！资本!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ]['splendɪd][dʒoʊk] , [sɜːr] .
A **splendid** **joke** **,** **sir** **.**
一个 灿烂 开玩笑 , 先生 .

先生，真是个绝妙的笑话。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **don't** **quite** **understand** **it** **.**
但 我 不 相当 理解 它 .

但我不太明白。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[oʊ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ɪ'nʌf] .
Oh **,** **you** **understand** **enough** **.**
哦 , 你 理解 足够的 .

哦，你明白得够多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] , [nɔːr][let][ðə; ði] ['kæptɪn] [siː] [jʊr; jər]
You **must** **not** **speak** **above** **the** **lowest** **whisper** **,** **nor** **let** **the** **Captain** **see** **your**
你 必须 不是 说话 多于 这 最低 耳语 , 也不 让 这 队长 看 你的
[fitʃər] .
features **.**
特征 .

你说话的声音必须轻得不能超过耳语，也不能让船长看清你的面容。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ] —
A **few** **words** **and** **the** **—** **the** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **—** **the** **joke** **is** **through** **with** **—**
一个 很少 字 和 这 — 这 — 哈 , 哈 , 哈 — 这 开玩笑 是 通过 和 —

几句话，然后——然后——哈哈哈哈——笑话就结束了——

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .
I **see** **—** **I** **see** **.**
我 看 — 我 看 .

我明白了——我明白了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi]
And then to - morrow when he comes to know it — don't you see — we
和 然后 到 - 明天 什么时候 他 来 到 知道 它 — 不 你 看 — 我们
[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] — - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði]['rɛrəst][spɔːrt] [wen] [faʊnd] [aʊt] .
will have a run on the Captain — - twill be the rarest sport when found out .
将要 有 一个 跑步 在 这 队长 — - 斜纹布 是 这 最稀有 运动 什么时候 成立 出去 .

然后明天当他知道这件事的时候——你难道没看到吗——我们会好好"招待"一下船长——一旦被发现，这将是一场极其罕见的体育盛事。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][noʊ] - [mis'teik] ['mærɪdʒ] .
But suppose now it should turn out to be a real no - mistake marriage .
但 认为 现在 它 应该 转动 出去 到 是 一个 真实的 不 - 错误 婚姻 .

但假设现在这段婚姻真的完美无瑕呢?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] .
But it can't .
但 它 不能 .

但它做不到。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .
The priest is a sham — that's the point of the joke .
这 牧师 是 一个 假 — 那就是 这 观点 的 这 开玩笑 .

这个牧师是个冒牌货——这就是笑话的笑点所在。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , [eɪ] ?
That's the point of the joke , eh ?
那就是 这 观点 的 这 开玩笑 , 嗯 ?

这就是笑话的重点，对吧?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Come , will you do it ?
来 , 将要 你 做 它 ?

来吧，你愿意做吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] .
Well — I am doubtful .
出色地 — 我 是 疑 .

嗯——我表示怀疑。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['oʊnli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] .
Only carry it out well , and you shall have fifty pounds .
仅有的 携带 它 出去 出色地 , 和 你 将 有 五十 磅 .

只要你好好执行，就能得到五十英镑。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [æz; əz][oʊld] [in'triːgz] [ɑːr; ər] [dʌl] , [aɪ][wɑːnt]['pæstaɪm] ,
I am convinced , as old intrigues are dull , I want pastime ,
我 是 确信 , 作为 老的 阴谋 是 乏味的 , 我 想 消遣 ,

我确信，由于旧有的阴谋诡计令人厌倦，我想要一些消遣。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ɜːrn] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz][ɑːr; ər]
and would like to earn fifty pounds , and if my chances in other quarters are
和 会 喜欢 到 赚 五十 磅 , 和 如果 我的 机会 在 其他 四分之一 是
[ʌn'ɪndʒərd] , [waɪ] —
uninjured , why —
未受伤 , 为什么 —

我想挣五十英镑，如果我在其他方面没有机会，为什么——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
You will do it ?
你 将要 做 它 ?

你会做吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest] ?
Will the Captain think it a jest ?
将要 这 队长 思考 它 一个 笑话 ?

船长会认为这是个玩笑吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plæn][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	thinks	there	is	a	plan	on	foot	to	introduce	your	mistress	to	him	for
他	思考	那里	是	一个	计划	在	脚	到	介绍	你的	情妇	到	他	为了

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrpəs] .

a	similar	purpose	.
一个	相似的	目的	.

他认为有人正在策划将你的情妇介绍给他，目的也类似。

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [pleɪn] ['brɪdʒɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

And	when	he	finds	that	he	has	married	plain	Bridget	instead	of
和	什么时候	他	发现	那	他	有	已婚	清楚的	布里奇特	反而	的

当他发现自己娶的不是妻子而是相貌平平的布里奇特时.....

[mɪs] [roʊz] — [wʌt] [ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] !

Miss	Rose	—	what	a	rage	he	will	be	in	!
错过	玫瑰	—	什么	一个	愤怒	他	将要	是	在	!

罗斯小姐——他一定会气疯的!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒest] —

Oh	,	what	a	delightful	jest	—
哦	,	什么	一个	愉快	笑话	—

哦，多么令人愉快的玩笑——

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

The	funniest	you	ever	heard	of	.
这	最搞笑	你	曾经	听到	的	.

你听过的最搞笑的事。

[sʌtʃ] ['læfɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] !

Such	laughing	as	there	will	be	!
这样的	笑	作为	那里	将要	是	!

这样的笑声也仅此而已!

[roʊz] .

ROSE	.
玫瑰	.

玫瑰。

['fɪfti] [paʊndz] — [ɔːl][ɪn][goʊld] — [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .

Fifty	pounds	—	all	in	gold	—	is	more	than	I	can	stand	.
五十	磅	—	全部	在	金子	—	是	更多的	比	我	能	站立	.

五十英镑——而且全是金子——我实在承受不起。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[ðen] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [baɪ]['jɑːndər] [triː] .

Then	meet	me	in	five	minutes	,	by	yonder	tree	.
然后	见面	我	在	五	分钟	,	经过	远处	树	.

五分钟后，在那棵树下等我。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪl] [slɪp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [biː; bi] ['redi] — [bʌt; bət]
I'll **slip** **on** **one** **of** **my** **mistress's** **dresses** **,** **and** **in** **five** **minutes** **be** **ready** **—** **but**
患病的 滑 在 一 的 我的 情妇的 连衣裙 , 和 在 五 分钟 是 准备好 — 但
[rɪ'membər] — ['fɪfti] [paʊndz] !
remember **—** **fifty** **pounds** **!**
记住 — 五十 磅 !

我会穿上我女主人的一件裙子，五分钟后就准备好——但记住——五十英镑！

[['eksɪt] [roʊz] .
[**Exit** **ROSE** **.**
[出口 玫瑰 .

[退出 ROSE。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[**Rubbing** **his** **hands** **.** **]**
[擦 他的 双手 .]

（搓着手）

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [trɪks] .
The **best** **of** **tricks** **.**
这 最好的 的 技巧 .

绝妙的计谋。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entər] ['mɛtˌkæf] [ænd; ənd] ['ɛlzˌwɝːθ] .
Enter **METCALF** **and** **ELSWORTH** **.**
进入 梅特卡夫 和 埃尔斯沃斯 .

梅特卡夫和埃尔斯沃思登场。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ['brɑːvoʊ] , ['mɛtˌkæf] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!** **Bravo** **,** **Metcalf** **!**
哈 , 哈 , 哈 ! Bravo , 梅特卡夫 !

哈哈哈哈！干得好，梅特卡夫！

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] , [sɜːr] . — ['brɪdʒɪt] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [roʊz] — [hɑː] !

a	good	jest	,	sir	.	—	Bridget	disguised	as	Rose	—	ha	!
一个	好的	笑话	,	先生	.	—	布里奇特	伪装	作为	玫瑰	—	哈	!

真是个好笑话，先生。——布里奇特伪装成罗斯——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mɛtˌkæf] .

METCALF	.
梅特卡夫	.

梅特卡夫。

[its] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fʌni] , [sɜːr] — ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] —

It's	exquisitely	funny	,	sir	—	only	I	think	you	don't	quite	understand	it	—
它是	精美绝伦	有趣的	,	先生	—	仅有的	我	思考	你	不	相当	理解	它	—

先生，这真是妙趣横生——只是我觉得您可能没完全理解——

['ɛlzˌwɜːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[its] [juː; jʊ] , ['mɛtˌkæf] , [ðæt] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	you	,	Metcalf	,	that	don't	understand	it	.
它是	你	,	梅特卡夫	,	那	不	理解	它	.

是你，梅特卡夫，不明白。

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['devəltri] .

It's	nothing	but	a	piece	of	military	deviltry	.
它是	没有什么	但	一个	片	的	军队	魔鬼行径	.

这完全是军事上的邪恶伎俩。

[waɪ] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [sɜːr] ,

Why	,	my	innocent	sir	,
为什么	,	我的	清白的	先生	,

为什么，我无辜的先生？

['ɑːrmˌstrɔŋz] [kən'faɪnmənt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['kliːvlənd] [toʊld]

Armstrong's	confinement	is	only	a	sham	—	it	doesn't	mean	anything	—	Cleveland	told
阿姆斯特朗的	监禁	是	仅有的	一个	假	—	它	不	意思是	任何事物	—	克利夫兰	讲述

[ˌem 'iː][soʊ][hɪm'self] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [naɪt] .

me	so	himself	—	he	will	be	free	to	-	night	.
我	所以	他自己	—	他	将要	是	自由的	到	-	夜晚	.

阿姆斯特朗的监禁只是个幌子——它没有任何意义——克利夫兰本人也这样告诉我——他今晚就会获得自由。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [tə'geðər] [naʊ] .

I	shouldn't	wonder	if	they	were	drinking	and	carousing	together	now	.
我	不应该	想知道	如果	他们	是	喝	和	狂欢	一起	现在	.

我不应该怀疑他们现在是不是正在一起喝酒狂欢。

[bles] [juː; jʊ] , ['mɛtˌkæf] , [its] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['kliːvləndz] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

Bless	you	,	Metcalf	,	it's	only	one	of	Cleveland's	practical	jokes	.
保佑	你	,	梅特卡夫	,	它是	仅有的	一	的	克利夫兰的	实际的	笑话	.

梅特卡夫，别担心，这只是克利夫兰众多恶作剧中的一个而已。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [roʊz] ,
But **I** **must** **go** **and** **find** **Rose** **,**
但 我 必须 去 和 寻找 玫瑰 ,

但我必须去找罗斯，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] .
and **tell** **her** **all** **about** **it** **—** **it** **will** **give** **her** **such** **a** **laugh** **.**
和 告诉 她 全部 关于 它 — 它 将要 给 她 这样的 一个 笑 .

把事情的来龙去脉都告诉她——她一定会笑个不停。

[haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [ster] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
How **the** **Captain** **will** **stare** **when** **he** **finds** **it** **out** **,** **to** **be** **sure** **!**
如何 这 队长 将要 盯 什么时候 他 发现 它 出去 , 到 是 当然 !

船长知道后肯定会瞪大眼睛！

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mɛtˌkæf] .
METCALF **.**
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[wel] , [waɪz][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [waɪ] ,
Well **,** **wise** **one** **,** **if** **you** **insist** **upon** **having** **it** **in** **that** **way** **,** **why** **,**
出色地 , 明智的 一 , 如果 你 坚持 之上 拥有 它 在 那 方式 , 为什么 ,

好吧，智者，如果你坚持要那样做，为什么呢?

[duː][soʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [mɪs] [roʊz] [kæn; kən] [faɪt] [hɜːr; hər] ['bætlz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .
do **so** **—** **I** **suppose** **Miss** **Rose** **can** **fight** **her** **battles** **without** **your** **help** **.**
做 所以 — 我 认为 错过 玫瑰 能 斗争 她 战斗 没有 你的 帮助 .

那就这样吧——我想罗斯小姐不需要你的帮助也能打赢她的仗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] ['lʌki] , [ðoʊ] , [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [plæn][ʌv; əv] [ðerz] ,
It **was** **devilish** **lucky** **,** **though** **,** **I** **overheard** **that** **plan** **of** **theirs** **,**
它 曾是 恶魔般的 幸运的 , 尽管 , 我 无意中听到 那 计划 的 他们的 ,

不过，真是走了狗屎运，我无意中听到了他们的计划。

[ɔːr][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪktəˌmaɪzd] — ['dæmnəbli] — [eɪ] , ['dæmnəbli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
or **the** **Captain** **would** **have** **been** **victimized** **—** **damnably** **—** **ay** **,** **damnably** **—** **if** **it**
或者 这 队长 会 有 到过 受害者 — 该死的 — 哎 , 该死的 — 如果 它
[biː; bi] ['swerɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kraɪm][æt; ət] - [skuːl] .
be **swearing** **—** **and** **a** **capital** **crime** **at** **Fidlington** **School** **.**
是 咒骂 — 和 一个 首都 犯罪 在 - 学校 .

否则，如果说的是咒骂，那上尉就会成为受害者——该死的——是的，该死的——在菲德灵顿学校，咒骂是死罪。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['brɪdʒɪt] [ɪz] — ['brɪdʒɪt] ['boʊnə]['faɪd] — [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [gɜːrl] , — [aɪ]
I **wonder** **where** **Bridget** **is** **—** **Bridget** **bona** **fide** **—** **I** **mean** **—** **a** **delicious** **girl** **,** **—** **I**
我 想知道 在哪里 布里奇特 是 — 布里奇特 博纳 真 — 我 意思是 — 一个 可口的 女孩 , — 我
[lʌv] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wɪl] ['kɑːndʒəgeɪt][hɜːr; hər] .
love **her** **—** **I** **will** **conjugate** **her** **.**
爱 她 — 我 将要 共轭物 她 .

我想知道布里奇特在哪里——真正的布里奇特——我的意思是——一个迷人的女孩，——我爱她——我会把她的名字赋予她。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wɔːks] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [nɑːt]['oʊvər] [jet] — [bles] [ˌem 'iː] !
Nobody **in** **the** **walks** **—** **the** **marriage** **not** **over** **yet** **—** **bless** **me** **!**
无人 在 这 散步 — 这 婚姻 不是 超过 然而 — 保佑 我 !

街上没有人——婚姻还没结束——保佑我！

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'spektɪv]
I **do** **believe** **that** **I** **am** **trembling** **like** **a** **refractory** **scholar** **with** **a** **prospective**
我 做 相信 那 我 是 发抖 喜欢 一个 耐火 学者 和 一个 预期
[bɜːrtʃ] .
birching **.**
鞭笞 .

我感觉自己像个桀骜不驯的学者，即将遭受鞭笞，浑身颤抖。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][feɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] — [roʊz] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['kæri]
If **it** **should** **fail** **—** **but** **it** **won't** **,** **it** **can't** **—** **Rose** **is** **a** **girl** **to** **carry**
如果 它 应该 失败 — 但 它 惯于 , 它 不能 — 玫瑰 是 一个 女孩 到 携带
['eniθɪŋ] [θruː] .
anything **through** **.**
任何事物 通过 .

如果失败了——但不会失败，也不可能失败——罗斯是个能把任何事情都坚持到底的女孩。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['mɪstər] . ['ɛlzˌwɝːθ] .
Re **-** **enter** **MR** **.** **ELSWORTH** **.**
关于 - 进入 先生 . 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思先生重新登场。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[wer] [kæn; kən] [roʊz] [biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] !
Where **can** **Rose** **be** **,** **I** **wonder** **!**
在哪里 能 玫瑰 是 , 我 想知道 !

罗斯现在在哪里呢？真想知道！

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] ['eniwer] .
I **can't** **find** **her** **anywhere** **.**
我 不能 寻找 她 任何地方 .

我到处都找不到她。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['læfɪŋ] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒest]
Everybody **inquiring** **for** **her** **—** **everybody** **laughing** **too** **about** **the** **jest**
大家 查询 为了 她 — 大家 笑 也 关于 这 笑话
[ə'pɑːn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
upon **Armstrong** **.**
之上 阿姆斯特朗 .

大家都在打听她的下落——大家也都在嘲笑阿姆斯特朗的玩笑。

[ɑː] , [ðiːz] ['mɪləteri] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['præktɪk(ə)l]['dʒəʊkəz] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['devəltri] , [tuː; tə]
Ah **,** **these** **military** **fellows** **are** **such** **practical** **jokers** **—** **so** **full** **of** **deviltry** **,** **to**
啊 , 这些 军队 伙伴们 是 这样的 实际的 小丑 — 所以 满的 的 魔鬼行径 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] !
be **sure** **!**
是 当然 !

啊，这些军人真是爱开玩笑——充满了恶作剧！

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ?
Who **could** **have** **thought** **of** **such** **a** **trick** **?**
WHO 可以 有 想法 的 这样的 一个 诡计 ?

谁能想到这种伎俩?

['mɛtˌkæf] .
METCALF **.**
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[noʊ][səˈvɪliən] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] .
No **civilian** **,** **you** **may** **be** **sure** **,** **sir** **.**
不 平民 ， 你 可能 是 当然 ， 先生 .

先生，您完全可以放心，绝非平民。

[[əˈsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔːf] .]
[**Aside** **,** **looking** **off** **.** **]**
[旁边 ， 寻找 离开 .]

（旁白，目光看向别处。）

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
There **they** **are** **.**
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] .
The **deed** **is** **done** **.**
这 契据 是 完毕 .

事情已经办妥了。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [hɑː] !
It's **all** **right** **,** **ha** **!**
它是 全部 正确的 ， 哈 !

没关系，哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪl] [kʌt] .
I'll **cut** **.**
患病的 切 .

我来切。

[ðæt] [ˈmeɪdʒər][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsæŋgwɪneri] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] [blʌd] [ɪn]
That **Major** **has** **a** **sanguinary** **way** **of** **contemplating** **me** **that** **has** **blood** **in**
那 主要的 有 一个 血腥 方式 的 沉思 我 那 有 血 在
[ˌaɪ ˈtiː] — [blʌd] !
it **—** **blood** **!**
它 — 血 !

那位少校看我的眼神里充满了血腥味——血!

[[əˈlaʊd] .]
[**Aloud** **.** **]**
[大声 .]

[大声说。]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [roʊz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ;
I **think** **I** **saw** **Rose** **in** **this** **direction** **,** **sir** **,** **with** **the** **Major** **;**
我 思考 我 锯 玫瑰 在 这 方向 ， 先生 ， 和 这 主要的 ;

先生，我想我看到罗斯和少校朝这个方向来了;

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [əˈlɔːŋ] .

I	dare	say	we	can	find	her	,	if	we	go	along	.
我	敢	说	我们	能	寻找	她	, 如果		我们	去	沿着	.

我敢说，如果我们继续往前走，一定能找到她。

[ˈɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[kʌm] , [sɜːr] , [ðen] .

Come	,	sir	,	then	.
来	,	先生	,	然后	.

先生，请进。

[[ˈeksɪənt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[ˈentər] [ˈmeɪdʒər] [ˈkliːvlənd] .

Enter	MAJOR	CLEVELAND	.
进入	主要的	克利夫兰	.

输入克利夫兰少校。

[ˈkliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[its] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fæst] [ˈmærɪd] .

It's	done	,	and	they	are	fast	married	.
它是	完毕	,	和	他们	是	快速地	已婚	.

事情办妥了，他们很快就结婚了。

[ɑːˈhɑː] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [huː] [naʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [geɪm] ?

Aha	,	my	lady	,	who	now	has	the	game	?
啊哈	,	我的	女士	,	WHO	现在	有	这	游戏	?

啊哈，女士，现在谁掌握了游戏?

[ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [lʊkt] [əˈstaʊndɪd] , [bʌt; bət] , [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] ,

Armstrong	looked	astounded	,	but	,	expecting	some	plan	to	aid	him	,
阿姆斯特朗	看起来	震惊	,	但	,	期待	一些	计划	到	援助	他	,

阿姆斯特朗看起来很惊讶，但他期待着有人会想办法帮助他。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [træp] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

he	fell	into	the	trap	without	asking	a	question	.
他	跌倒	进入	这	陷阱	没有	问	一个	问题	.

他还没来得及问问题就落入了陷阱。

[naʊ] , [naʊ] , [maɪ] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] !

Now	,	now	,	my	course	is	clear	!
现在	,	现在	,	我的	课程	是	清除	!

现在，现在，我的方向明确了!

[ˈentər] [ˈɛlzˌwɝːθ] .

Enter	ELSWORTH	.
进入	埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思登场。

[ˈɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[wer] [kæn; kən] [roʊz] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ?
Where can Rose be , to be sure ?
在哪里 能 玫瑰 是 , 到 是 当然 ?

罗斯究竟身在何处?

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]
The guests are leaving , and I must find her to give them a good
这 客人 是 离开 , 和 我 必须 寻找 她 到 给 他们 一个 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

客人们要离开了，我得找到她，祝他们晚安。

[ɑː] , ['meɪdʒər] !
Ah , Major !
啊 , 主要的 !

啊，少校!

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['dɔːtər] ?
Have you seen my daughter ?
有 你 已见 我的 女儿 ?

你见过我女儿吗?

['entər] [luː'tenənt] ['ɛlzˌwɝːθ] .
Enter LIEUTENANT ELSWORTH .
进入 中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉登场。

[luː'tenənt] ['ɛlzˌwɝːθ] .
LIEUTENANT ELSWORTH .
中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉。

[sɜːr] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [roʊz] [hæz; həz] [klæn'destɪnlɪ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði]
Sir , sir , do you not know that Rose has clandestinely been introduced into the
先生 , 先生 , 做 你 不是 知道 那 玫瑰 有 秘密地 到过 介绍 进入 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] —
presence of Armstrong —
在场 的 阿姆斯特朗 —

先生，先生，您难道不知道罗斯已经被秘密安排觐见了阿姆斯特朗吗?

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[noʊ] ! [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] ?
No ! has she , though ?
不 ! 有 她 , 尽管 ?

不！她真的有吗?

[juː; jʊ][diː] - [oʊ] - [en] - [tiː] [seɪ] [soʊ] !
You d - o - n - t say so !
你 d - o - n - t 说 所以 !

可你可真会这么说!

[let] [ˌem 'iː] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['mæstər] ['hæri] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] —
Let me whisper a word , Master Harry — a beautiful joke — it was Bridget —
让 我 耳语 一个 单词 , 掌握 哈里 — 一个 美丽的 开玩笑 — 它 曾是 布里奇特 —

让我悄悄告诉你一句话，哈利少爷——一个很美的笑话——是布里奇特说的——

[luː'tenənt] ['ɛlzˌwɝːθ] .
LIEUTENANT **ELSWORTH** **.**
中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉。

[noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊz] [hɜːr'self] .
No **,** **sir** **,** **it** **was** **Rose** **herself** **.**
不 , 先生 , 它 曾是 玫瑰 她自己 .

不，先生，那就是罗斯本人。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [raɪt] .
The **young** **man** **is** **right** **.**
这 年轻的 男人 是 正确的 .

这个年轻人说得对。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

['sɪmpli] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [skiːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Simply **,** **sir** **,** **by** **the** **richest** **scheme** **in** **the** **world** **,**
简单地 , 先生 , 经过 这 最富有的 方案 在 这 世界 ,

先生，简单来说，就是通过世界上最富有的计划，

[ðɪs] ['rɛbəlz] ['juːniən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
this **rebel's** **union** **with** **your** **daughter** **is** **rendered** **impossible** **.**
这 叛军 联盟 和 你的 女儿 是 渲染 不可能的 .

这个叛逆者与你女儿的结合已不可能实现。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] — [ə; eɪ] [ʃæm] .
I **told** **you** **the** **marriage** **was** **a** **jest** **—** **a** **sham** **.**
我 讲述 你 这 婚姻 曾是 一个 笑话 — 一个 假 .

我早就告诉过你，那段婚姻是个笑话，一场骗局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [kwaɪt][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
It **was** **not** **—** **quite** **the** **contrary** **.**
它 曾是 不是 — 相当 这 相反 .

事实并非如此——恰恰相反。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] ,
Do **I** **understand** **you** **to** **say** **,** **sir** **,**
做 我 理解 你 到 说 , 先生 ,

先生，我理解您的意思是：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [trikt] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] —
that **you** **have** **really** **tricked** **Captain** **Armstrong** **into** **a** **marriage** **with** **—**
那 你 有 真的 被骗了 队长 阿姆斯特朗 进入 一个 婚姻 和 —

你真的骗阿姆斯特朗船长和你结婚了——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] .
To **be** **sure** **,** **sir** **.**
到 是 当然 , 先生 .

当然，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] .
It **will** **be** **the** **sport** **of** **the** **whole** **army** **.**
它 将要 是 这 运动 的 这 所有的 军队 .

这将成为全军的运动。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] [fɪrd] ['kænɑːt] [naʊ] [ə'kɜːr] .
The **disgrace** **you** **feared** **cannot** **now** **occur** **.**
这 耻辱 你 害怕 不能 现在 发生 .

你所担心的耻辱现在不会发生了。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ðæt] - [waɪf] — [θæŋks] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ]['splendɪd]
Miss **Elsworth** **can** **never** **be** **that** **rustic's** **wife** **—** **thanks** **,** **sir** **,** **to** **my** **splendid**
错过 埃尔斯沃思 能 绝不 是 那 - 妻子 — 谢谢 , 先生 , 到 我的 灿烂
[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

埃尔斯沃思小姐永远不可能成为那个乡巴佬的妻子——多亏了我这个绝妙的主意，先生。

[ɑː'hɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɔːt] , ['glɔːriəs] !
Aha **,** **it** **was** **a** **glorious** **thought** **,** **glorious** **!**
啊哈 , 它 曾是 一个 辉煌 想法 , 辉煌 !

啊哈，这真是个绝妙的想法，太棒了！

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[naʊ] , [dæm] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [koʊts] .
Now **,** **damn** **all** **respect** **for** **the** **red** **-** **coats** **.**
现在 , 该死 全部 尊重 为了 这 红色的 - 外套 .

现在，我对英国红衫军的尊重荡然无存。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['ɛlzˌwɜ:θ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [ski:m] .
Sir , you have been guilty of a vile scheme .
先生 , 你 有 到过 有罪的 的 一个 卑鄙的 方案 .

先生，你犯下了卑鄙的罪行。

[ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][maɪ] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ju:z] .
You have put my house to a dishonourable use .
你 有 放 我的 房子 到 一个 不光彩的 使用 .

你把我的房子用于了不光彩的用途。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] ['ɪnfəməsli] .
You have betrayed one of my guests infamously .
你 有 背叛 一 的 我的 客人 臭名昭著 .

你以极其恶劣的方式背叛了我的一位客人。

[oʊ] ! [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd] [lend] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [ski:m] [laɪk] [ðɪs]
Oh ! that one of His Majesty's officers could lend himself to a scheme like this
哦 ! 那 一 的 他的 陛下的 警官 可以 借 他自己 到 一个 方案 喜欢 这
.
:
.

哦！但愿陛下的一名军官能够参与这样的计划。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɔ:t] —
Why , sir , I thought —
为什么 , 先生 , 我 想法 —

先生，我当时想——

_ ['entər] _ [roʊz] [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] , [bæk] .
_ Enter _ ROSE and WALTER , back .
_ 进入 _ 玫瑰 和 沃尔特 , 后退 .

_罗斯和沃尔特回来了。

['ɛlzˌwɜ:θ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑ:t] .
That I would sanction such a plot .
那 我 会 制裁 这样的 一个 阴谋 .

我竟然会赞同这样的阴谋。

['meɪdʒər] ['kli:vlənd] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][hæf][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Major Cleveland , your conduct has made me half a rebel .
主要的 克利夫兰 , 你的 执行 有 制成 我 一半 一个 反叛 .

克利夫兰少校，你的行为让我几乎成了叛逆者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] — [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] , [sɜ:r] !
It was devilish — diabolical , sir !
它 曾是 恶魔般的 — 邪恶的 , 先生 !

真是太邪恶了——简直是魔鬼行径，先生！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

['entər] ['mɛtˌkæf] , ['dænsɪŋ] .
Enter METCALF , dancing .
进入 梅特卡夫 , 跳舞 .

梅特卡夫跳着舞出场。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
Armstrong has escaped .
阿姆斯特朗 有 逃脱 .

阿姆斯特朗逃脱了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɪ'skeɪpt] !
Escaped !
逃脱 !

逃脱了!

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɔːr] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [bɜːtʃ] .
He has , or may I be birched .
他 有 , 或者 可能 我 是 桦木 .

他被鞭打了，或者我可能被鞭打了。

['entər] [luː'tenənt] ['mɑːrvɪn] .
Enter LIEUTENANT MARVIN .
进入 中尉 马文 .

马文中尉登场。

['mɑːrvɪn] .
MARVIN .
马文 .

马文。

[sɜːr] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] —
Sir , the prisoner has escaped — and the woman —
先生 , 这 囚犯 有 逃脱 — 和 这 女士 —

先生，囚犯逃跑了——还有那个女人——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[baɪ]['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] — [ə; eɪ]['hʌndrəd] [paʊndz] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
it shall not be — a hundred pounds reward for him !
它 将 不是 是 — 一个 百 磅 报酬 为了 他 !

绝不——给他一百英镑的赏金!

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[əˈproʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] .]
[Approaching with WALTER .]
[接近 和 沃尔特 .]

[与沃尔特一起接近。]

[aɪ][kleɪm][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , ['meɪdʒər]
I claim the reward , Major
我 宣称 这 报酬 , 主要的

我接受奖励，少校

['kliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪr] !
The prisoner here !
这 囚犯 这里 !

囚犯在这里!

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [friː] ?
How came he free ?
如何 来了 他 自由的 ?

他是如何获得自由的?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[baɪ][jʊr; jər]['sɪgnət] .
By your signet .
经过 你的 印章 .

以你的印章。

[ðə; ði] ['sentri] [nuː] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
The sentry knew and acknowledged it .
这 哨兵 知道 和 已确认 它 .

哨兵知道这一点，并且承认了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] ?
Miss Elsworth ?
错过 埃尔斯沃思 ?

埃尔斯沃思小姐?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'sɪstəns] .
Mrs . Armstrong , by your kind assistance .
太太 . 阿姆斯特朗 , 经过 你的 种类 协助 .

阿姆斯特朗夫人，感谢您的慷慨帮助。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
Permit me to present you to my husband .
允许 我 到 展示 你 到 我的 丈夫 .

请允许我把你介绍给我的丈夫。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
Your husband !
你的 丈夫 !

你丈夫!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [trɪk] .
I did have the trump card , sir , and have taken the trick .
我 做过 有 这 王牌 卡片 , 先生 , 和 有 已采取 这 诡计 .

先生，我确实有王牌，而且我已经使出了这招。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] — [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] —
I am bewildered — I cannot understand —
我 是 困惑 — 我 不能 理解 —

我感到困惑——我无法理解——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

[['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Imitating him .]
[模仿 他 .]

模仿他。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['twenti] [paʊndz] ?
" How would you like to make twenty pounds ?
" 如何 会 你 喜欢 到 制作 二十 磅 ?

你想赚20英镑吗?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['oʊnli] [æz; əz] [dʒest] ! [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒest] !
only as jest ! a splendid jest !
仅有的 作为 笑话 ! 一个 灿烂 笑话 !

只当玩笑！真是一个绝妙的笑话!

[wiːl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] !
we'll have such a run on the Captain !
出色地 有 这样的 一个 跑步 在 这 队长 !

我们一定会好好教训一下船长!

[æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] ['pæstaɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['prɑːspekts] —
As I want pastime , and my prospects —
作为 我 想 消遣 , 和 我的 前景 —

我想要消遣，以及我的前景——

" ['kliːvlənd] .
" CLEVELAND .
" 克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [wentʃ] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
The wench has betrayed me .
这 妖妇 有 背叛 我 .

这个贱人背叛了我。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ]['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['brɪdʒɪt] .
You never spoke a word to Bridget .
你 绝不 辐 一个 单词 到 布里奇特 .

你从来没跟布里奇特说过一句话。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] .
I was the only person you saw .
我 曾是 这 仅有的 人 你 锯 .

你眼里只有我一个人。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['iːv(ə)n][aɪ] . [dɪd][aɪ][ækt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ?
Even I . Did I act it to the life ?
甚至 我 . 做过 我 行为 它 到 这 生活 ?

连我，我演得像真的一样吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kɔːt] !
Caught !
捕捉 !

捕捉!

[trikt] !
Tricked !
被骗了 !

上当了!

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[baɪ] — !
By **—** **!**
经过 — !

经过-!

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] .
Madam **,** **this** **is** **a** **farce** **.**
女士 , 这 是 一个 闹剧 .

夫人，这简直是一场闹剧。

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌn'wɪtɪŋli]
Sir **,** **I** **know** **it** **,** **but** **it** **has** **been** **played** **out** **,** **and** **you** **unwittingly**
先生 , 我 知道 它 , 但 它 有 到过 玩 出去 , 和 你 不知不觉
[hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði] [klaʊn] .
have **acted** **the** **clown** **.**
有 行动 这 小丑 .

先生，我知道，但这事已经发生了，而您却在不知不觉中扮演了小丑的角色。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'faʊndɪd] .
I **am** **confounded** **.**
我 是 令人困惑 .

我感到困惑。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND **.**
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] [jet] .
The **end** **is** **not** **yet** **.**
这 结尾 是 不是 然而 .

结局尚未到来。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ]
I **refuse** **to** **be** **governed** **by** **a** **forced** **construction** **to** **a** **promise** **which** **I**
我 拒绝 到 是 受统治 经过 一个 强制 建造 到 一个 承诺 哪个 我
[ment] [tuː; tə] [ə'plai] ['dɪfrəntli] .
meant **to** **apply** **differently** **.**
意思是 到 申请 不同 .

我拒绝接受对一项我本意是要以不同方式执行的承诺的强加解释。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz] [stɪl] [maɪ]['prɪz(ə)nər] .
The **rebel** **is** **still** **my** **prisoner** **.**
这 反叛 是 仍然 我的 囚犯 .

那名叛军仍然是我的囚犯。

[hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .
He **is** **surrounded** **.**
他 是 包围 .

他被包围了。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪf] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [aɪl] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrmi]
If your promise is not observed to the letter , I'll proclaim you through the army
如果 你的 承诺 是 不是 观察到 到 这 信 , 患病的 宣布 你 通过 这 军队
.
:
.

如果你不严格遵守承诺，我将通过军队公开谴责你。

[aɪl] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][lænd]
I'll degrade you in the eyes of every English officer and gentleman in the land
患病的 降级 你 在 这 眼睛 的 每一个 英语 官 和 绅士 在 这 土地
.
:
.

我会让你在全国所有英国军官和绅士眼中颜面扫地。

[juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] [sɔːrd] , [sɜːr] , [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
You disgrace your sword , sir , by this very hesitation .
你 耻辱 你的 剑 , 先生 , 经过 这 非常 犹豫 .

先生，你这犹豫不决，简直是在玷污你的剑。

[jʊr; jər] ['bɪtər] , [ˌʌn'səjldʒəli] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən]
Your bitter , unsoldierly , and dishonourable hatred and persecution of an
你的 苦的 , 不合时宜的 , 和 不光彩的 仇恨 和 迫害 的 一个
['ɑːnərəb(ə)l] ['prɪz(ə)nər] ,
honourable prisoner ,
光荣的 囚犯 ,

你对一位正直的战俘怀有苦毒、不光彩、不光彩的仇恨和迫害，

[droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'streməti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ]
drove me to an extremity which nothing but a question of life or death
驾驶 我 到 一个 末端 哪个 没有什么 但 一个 问题 的 生活 或者 死亡
[kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .
could have persuaded me to undertake .
可以 有 被说服 我 到 承担 .

这把我逼到了绝境，除了生死攸关的问题之外，没有任何事情能说服我去做这件事。

[maɪ] ['wʊmənli] ['mɑːdəsti] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['aʊtreɪdʒ] .
My womanly modesty I was forced to outrage .
我的 女性 谦逊 我 曾是 强制 到 暴行 .

我被迫违背了自己的女性矜持。

[juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'hɔː] .
You compelled me to stoop to things which I abhorred .
你 被迫 我 到 哈腰 到 事物 哪个 我 令人厌恶 .

你强迫我去做我厌恶的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] ; [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz][æn; ən]
But I have a brother who is an English officer ; a husband who is an
但 我 有 一个 兄弟 WHO 是 一个 英语 官 ; 一个 丈夫 WHO 是 一个
[ə'merɪkən] [wʌn] .
American one .
美国人 一 .

但我有一个哥哥是英国军官；我的丈夫是美国军官。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] , [ɪn] [wʌt] [wei] [juː; jʊ][juːz][maɪ] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk]

Be	**careful**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**what**	**way**	**you**	**use**	**my**	**name**	**in**	**connection**	**with**	**this**	**night's**	**work**
是	小心	,	先生	,	在	什么	方式	你	使用	我的	姓名	在	联系	和	这	夜晚	工作

,

,

,

先生，今晚的工作中，您在使用我的名字时务必小心谨慎。

[fɔːr; fər] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld] , [ə; eɪ] ['slændərəs] , [ɔːr]

for	**,**	**be**	**assured**	**,**	**they**	**will**	**not**	**fail**	**to**	**punish**	**a**	**ribald**	**,**	**a**	**slanderous**	**,**	**or**
为了	,	是	保证	,	他们	将要	不是	失败	到	惩治	一个	粗俗的	,	一个	诽谤	,	或者

[ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] [tʌŋ] .

a	**libertine**	**tongue**	**.**
一个	放荡不羁的	舌头	.

请放心，他们绝不会放过任何粗俗、诽谤或放荡的言语。

[kən'sent] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['siːkrət] ;

Consent	**to**	**Captain**	**Armstrong's**	**release**	**,**	**and**	**your**	**discomfiture**	**remains**	**a**	**secret**	**;**
同意	到	队长	阿姆斯特朗的	发布	,	和	你的	沮丧	遗迹	一个	秘密	;

[rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][wɜːrd] ,

refuse	**,**	**and**	**with**	**one**	**word**	**,**
拒绝	,	和	和	一	单词	,

同意释放阿姆斯特朗上尉，你的不满就不会被揭穿；拒绝，只需一句话，

[aɪl] [hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gests] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] .

I'll	**have**	**all**	**our**	**guests**	**upon**	**the**	**spot**	**and**	**a**	**public**	**confession**	**.**
患病的	有	全部	我们的	客人	之上	这	点	和	一个	民众	忏悔	.

我会当场召集所有宾客，让他们公开忏悔。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	**.**
克利夫兰	.

克利夫兰。

[its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['fɪgm(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

It's	**absurd**	**to**	**suppose**	**that**	**I'm**	**to**	**be**	**bound**	**by**	**such**	**figments**	**as**	**you**	**have**
它是	荒诞	到	认为	那	我是	到	是	边界	经过	这样的	虚构	作为	你	有

['woʊv(ə)n] .

woven	**.**
编织	.

认为我会受你编造的这些虚构故事的束缚，这简直荒谬至极。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] !

The	**thing**	**is**	**too**	**ridiculous**	**!**
这	事物	是	也	荒谬的	!

这事太荒谬了！

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [wen] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] ,

You	**acknowledged**	**the**	**binding**	**nature**	**of**	**your**	**promise**	**,**	**when**	**you**	**attempted**	**,**
你	已确认	这	结合	自然	的	你的	承诺	,	什么时候	你	尝试过	,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrtləs] ['kruːəlti] ,

with	**such**	**heartless**	**cruelty**	**,**
和	这样的	狠心	残酷	,

当你以如此冷酷无情的方式试图.....时，你就已经承认了你承诺的约束力。

[tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

to	**entrap**	**the**	**Captain**	**into**	**a**	**marriage**	**with**	**a**	**servant**	**.**
到	陷阱	这	队长	进入	一个	婚姻	和	一个	仆人	.

诱使船长与女仆结婚。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] ['stɔːri] [saʊnd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

How	**would**	**that**	**story**	**sound**	**,**	**think**	**you**	**?**
如何	会	那	故事	声音	,	思考	你	?

你觉得这个故事听起来怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər]

And	**what**	**would**	**be**	**said**	**of**	**the**	**sagacity**	**and**	**discernment**	**of**	**an**	**officer**
和	什么	会	是	说	的	这	睿智	和	辨别力	的	一个	官

[huː] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] ['præktɪst]

who	**could**	**allow**	**such**	**a**	**deceit**	**to**	**be**	**practised**	**upon**	**him**	**as**	**I**	**practised**
WHO	可以	允许	这样的	一个	欺骗	到	是	已实践	之上	他	作为	我	已实践

[ə'pɑːn] [juː; jʊ] ?

upon	**you**	**?**
之上	你	?

如果一个军官能够允许自己像我一样被人欺骗，那么他的智慧和洞察力又该如何评价呢?

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [θɪŋk] , ['meɪdʒər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

I	**think**	**,**	**Major**	**,**	**that**	**you**	**are**	**in**	**a**	**quandary**	**.**
我	思考	,	主要的	,	那	你	是	在	一个	困惑	.

少校，我认为你陷入了困境。

['mɛtˌkæf] .

METCALF	**.**
梅特卡夫	.

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] !

In	**a**	**ditch**	**!**
在	一个	沟	!

掉进沟里了!

[roʊz] .

ROSE	**.**
玫瑰	.

玫瑰。

[wiː; wi] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

We	**await**	**your**	**decision**	**.**
我们	等待	你的	决定	.

我们等待您的决定。

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒest] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ?

Shall	**the**	**Captain**	**be**	**free**	**and**	**this**	**little**	**jest**	**go**	**no**	**further**	**?**
将	这	队长	是	自由的	和	这	小的	笑话	去	不	更远	?

船长可以自由了吗? 这个小玩笑到此为止吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] —
Miss Elsworth —
错过 埃尔斯沃思 —

埃尔斯沃思小姐——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'sɪst] [jʊr; jər] ['meməri] — ['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
Excuse me if I assist your memory — Mrs . Armstrong .
原谅 我 如果 我 协助 你的 记忆 — 太太 . 阿姆斯特朗 .

恕我冒昧，阿姆斯特朗夫人。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['mædəm] , [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .
Madam , I yield to a woman .
女士 , 我 屈服 到 一个 女士 .

夫人，我向女人屈服。

[juː; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] —
You fight with weapons I do not understand —
你 斗争 和 武器 我 做 不是 理解 —

你使用的武器我并不了解——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɪð; wɪθ][wɪt] , [eɪ] ?
With wit , eh ?
和 有 , 嗯 ?

真有幽默感，是吧?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There is no hope for me .
那里 是 不 希望 为了 我 .

我毫无希望了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .
She has me at every point .
她 有 我 在 每一个 观点 .

她处处都让我信服。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [jiːld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kæn; kən] .

I	may	as	well	yield	with	what	grace	I	can	.
我	可能	作为	出色地	屈服	和	什么	优雅	我	能	.

我还是应该尽可能优雅地让步。

[[əˈlaʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi] .

Miss	Elsworth	,	I	am	at	your	mercy	.
错过	埃尔斯沃思	,	我	是	在	你的	怜悯	.

埃尔斯沃思小姐，我只能听天由命了。

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?

May	not	this	night's	work	be	forgotten	?
可能	不是	这	夜晚	工作	是	被遗忘的	?

今晚的所作所为难道不会被遗忘吗?

['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [aɪ] [swɔːr] [ɪf] ['evər][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] ,

Captain	Armstrong	,	I	swore	if	ever	I	caught	you	,
队长	阿姆斯特朗	,	我	发誓	如果	曾经	我	捕捉	你	,

阿姆斯特朗上尉，我发誓，如果我抓到你，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['derɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðæt] [boʊld] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

that	you	should	pay	dearly	for	that	daring	trick	of	yours	—	that	bold	capture	of
那	你	应该	支付	亲爱的	为了	那	大胆	诡计	的	你的	—	那	大胆的	捕获	的

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ɑːfɪsər] ,

a	fellow	-	officer	,
一个	同伴	-	官	,

你必将为你的大胆诡计——大胆俘虏一名同僚——付出惨痛的代价。

['sliːpɪŋ] [baɪ][maɪ] ['veri] [saɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] ['tʃekˌmeɪtid] [ˌem 'iː] .

sleeping	by	my	very	side	—	but	this	lady	has	checkmated	me	.
睡眠	经过	我的	非常	边	—	但	这	女士	有	将军	我	.

就睡在我身边——但这位女士已经把我打败了。

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

['tʃekˌmeɪtid] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['meɪtɪd][ˌem 'iː] .

Checkmated	you	,	sir	,	and	mated	me	.
将军	你	,	先生	,	和	已交配	我	.

先生，你被将死了，我也被将死了。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

[bəuθ][wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [muːv] .

Both	were	done	by	the	same	move	.
两个都	是	完毕	经过	这	相同的	移动	.

两者都是通过同一动作完成的。

['ɛlzˌwɝːθ] .

ELSWORTH	.
埃尔斯沃斯	.

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [roʊz] ?
And **you** **are** **married** **,** **Rose** **?**
和 你 是 已婚 , 玫瑰 ?

罗斯，你结婚了吗?

[roʊz] .
ROSE **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [wɪl] [ber] ['wɔltɚz] [neɪm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʌblɪkli] ['mærid] , [sɜːr] — [wɪtʃ] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] ,
I **will** **bear** **Walter's** **name** **when** **we** **are** **publicly** **married** **,** **sir** **—** **which** **now** **,** **I** **trust** **,**
我 将要 熊 沃尔特的 姓名 什么时候 我们 是 公开 已婚 , 先生 — 哪个 现在 , 我 相信 ,

先生，当我们公开结婚时，我将冠以沃尔特的姓氏——我相信，现在一切都会如期举行。

[wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n] .
will **be** **with** **your** **sanction** **.**
将要 是 和 你的 制裁 .

经您批准后方可生效。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH **.**
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **it** **.**
你 有 它 .

你已经有了。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] ['evər] ['wʊmən] [dɪd] .
You **have** **won** **a** **husband** **,** **if** **ever** **woman** **did** **.**
你 有 韩元 一个 丈夫 , 如果 曾经 女士 做过 .

你赢得了丈夫，如果说有哪个女人能做到这一点的话。

[luː'tenənt] ['ɛlzˌwɝːθ] .
LIEUTENANT **ELSWORTH** **.**
中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉。

['wɔːltər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [mɔːr] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] —
Walter **,** **if** **you** **were** **only** **more** **true** **to** **the** **right** **—**
沃尔特 , 如果 你 是 仅有的 更多的 真的 到 这 正确的 —

沃尔特，如果你能更忠于右翼就好了——

['wɔːltər] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[oʊ] , ['hæri] !
Oh **,** **Harry** **!**
哦 , 哈里 !

哦，哈利!

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['kwestʃən] [jet] .
We **will** **discuss** **that** **question** **yet** **.**
我们 将要 讨论 那 问题 然而 .

我们稍后会讨论这个问题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ]
I **shall** **make** **you**
我 将 制作 你

我将使你

[[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .]
[In his ear .]
[在 他的 耳朵 .]

（在他耳边。）

[ə; eɪ][kən'vɜːrt] ; [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a convert ; be sure of it .
一个 转变 ; 是 当然 的 它 .

皈依者；这一点毋庸置疑。

['entər] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [keit] .
Enter CAPTAIN ARBALD and KATE .
进入 队长 - 和 凯特 .

阿尔博尔德上尉和凯特登场。

[keit] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
Why , the company is breaking up .
为什么 , 这 公司 是 打破 向上 .

为什么？因为公司要解散了。

[wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ][ɔːl] , ['sædli] .
We missed you all , sadly .
我们 错过 你 全部 , 令人遗憾的是 .

很遗憾，我们都很想念你们。

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [gests] .
Here come the guests .
这里 来 这 客人 .

客人来了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , - , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][fɔːr'goʊ] [mɪs] [roʊz] , [hɪr] —
Ah , Arbald , I'm afraid you will have to forego Miss Rose , here —
啊 , - , 我是 害怕的 你 将要 有 到 放弃 错过 玫瑰 , 这里 —

啊，阿尔博德，恐怕你在这里得放弃罗斯小姐了——

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [noʊ] [les] [swiːt] .
To pluck a flower no less sweet .
到 采摘 一个 花 不 较少的 甜的 .

摘下一朵同样甜美的花。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[waɪ] , [keit] —
Why , Kate —
为什么， 凯特 —

为什么，凯特——

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [kən'sent] , [mɪs] ['ɛlzˌwɝːθ] , [kən'dɪʃnd] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'kɔːrd]
I have your sister's consent , Miss Elsworth , conditioned only that you all accord
我 有 你的 姐妹 同意 , 错过 埃尔斯沃思 , 条件反射 仅有的 那 你 全部 符合
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with her decision .
和 她 决定 .

埃尔斯沃思小姐，我已经得到了你姐姐的同意，唯一的条件是你们所有人都要同意她的决定。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ['ʌndər][ðə; ði][roʊz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
And so you have been making love under the rose all this while .
和 所以 你 有 到过 制作 爱 在下面 这 玫瑰 全部 这 尽管 .

所以，你们一直都在玫瑰花下做爱。

[duː][nɑːt] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪʃɪz] .
Do not doubt our good wishes .
做 不是 怀疑 我们的 好的 愿望 .

请不要怀疑我们美好的祝愿。

['mɛtˌkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['brɪdʒɪt] [ɪz] .
I wonder where Bridget is .
我 想知道 在哪里 布里奇特 是 .

我想知道布里奇特在哪里。

[aɪl] [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll pop the question before morning .
患病的流行音乐 这 问题 前 早晨 .

我会在明天早上之前求婚。

['ɛlzˌwɝːθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[roʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər] [frendz] .
Rose , you have neglected your friends .
玫瑰 , 你 有 被忽视的 你的 朋友们 .

罗斯，你冷落了你的朋友们。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .
Let us go in .
让 我们 去 在 .

我们进去吧。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] —
Our first duty is to the friends before us —
我们的 第一的 责任 是 到 这 朋友们 前 我们 —

我们首要的责任是照顾好眼前的朋友们——

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fækʃ(ə)n][duː] [ðeɪ] [əd'hɪr] — [red] [ɔːr] [bluː] ?
To which faction do they adhere — red or blue ?
到 哪个 派 做 他们 粘着 — 红色的 或者 蓝色的 ?

他们效忠于哪个阵营——红色阵营还是蓝色阵营?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[truː] [bluː] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm] !
True blue and rebel , I'll be sworn — but I will ask them !
真的 蓝色的 和 反叛 , 患病的 是 宣誓 — 但 我 将要 问 他们 !

忠诚的叛逆者，我将发誓——但我会问问他们!

[[kʌmz] ['fɔːrwərd] .
[Comes forward .
[来 向前 .

[上前。

[tuː; tə] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .]
To ARMSTRONG .]
到 阿姆斯特朗 .]

致阿姆斯特朗。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeɪ] [rɪ'spɑːnd] [ɔːl'redi] .
You see , sir , they respond already .
你 看 , 先生 , 他们 回应 已经 .

您看，先生，他们已经回复了。

[[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .]
[To the Audience .]
[到 这 观众 .]

[对观众说。]

[duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ðə; ðɪ] ['hwi^iʃ] [meɪd] , [ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n][hɜːr; hər] [skiːmz] [soʊ]['boʊldli] [pleɪd]
Do you approve the Whiggish maid , and sanction her schemes so boldly played
做 你 批准 这 辉格党 女佣 , 和 制裁 她 方案 所以 大胆地 玩
?
?
?

你是否赞同这位辉格党女仆，并认可她如此大胆的阴谋诡计?

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][hə'roʊɪk][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl]
The heart of love is heroic in every age ; and after all
这 心 的 爱 是 英勇 在 每一个 年龄 ; 和 后 全部

在任何时代，爱的核心都是英勇的；毕竟

[wʌt]	['dɪfrəns]	[kæn; kən][wiː; wi][ə'fɪks] ,			
What	**difference**	**can**	**we**	**affix**	**,**
什么	不同之处	能	我们	词缀	,

我们能指出什么区别呢?

[twɪkst]	[lʌv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	[ɪn]	-	-	?
Twixt	**love**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**Love**	**in**	**'**	**76**	**?**
中间	爱	到	-	天	,	和	爱	在	-	-	?

今天的爱，和 1976 年的爱?

['kɜːrt(ə)n]	.
CURTAIN	**.**
窗帘	.

窗帘。

[ðə; ði][end]	.
The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神